



H-8°

83 B.

2523

3-а экз.

Мк

2

Sammlung

der gewöhnlichsten Redensarten,
zum Gebrauch
der Anfänger, welche Deutsch wollen
reden lernen.

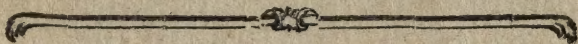
aus der Grammatik für Frauenzimmer aus-
gezogen und zum Gebrauch der Russischen
Jugend eingerichtet

von
Johann Philipp Wegelin

СОБРАНИЕ УПОТРЕБИТЕЛЬНЫХЪ РЪЧЕНІЙ

Для желающихъ въ короткое время
обучиться говорить по Нѣмецки,
Взятое изъ такъ называемой грамматики
для дамъ,

и въ пользу Россійскаго Юношества
Переведенное на Россійской языкъ
стараніемъ
Иогана Филиппа Вегелина



ВЪ МОСКВѢ
ВЪ Университетской Типографіи у Н.
Новикова 1783 года.





Die unentbehrlichsten
Redens-Arten.

УПОТРЕБИТЕЛЬ-
НѢЙШІЯ.
РѢЧЕНІЯ.

Die erste Lektion.

Урокъ 1.

Guten Morgen (Tag), mein Herr.	Доброй день Госу- дарь мой.
Guten Abend, meine Frau.	Доброй вечеръ сударыня
Gute Nacht, mein Fräulein (meine Jungfer.)	Добрая ночь сударыня (дѣвица).
Wie befinden sie sich?	Какъ вы находитесь?
Wie geht's ihnen?	Всели вы въ добромъ здоровьи?
Wie steht's um die Gesund- heit?	Все ли хорошо?
Sehr wohl, (es steht ganz wohl.)	Все хорошо.
Zu dienen (ihnen zu dienen.)	къ вашимъ услугамъ.
So so.	Такъ, и такъ.
Siemlich wohl.	Довольно изрядно.
Nicht gar zu wohl.	Не очень хорошо.
Ich befinde mich wohl.	Я здоровъ.
Ich befinde mich nicht wohl.	Я не здоровъ.
Ich bin ein wenig unpaß.	Я несколько не домоганъ.
Wie befindet sich der Herr Vater?	Всели въ добромъ здо- ровьи вашъ бапюшка?
Er befindet sich wohl.	Онъ здоровъ,
Gott sey Dank!	Слава Богу.
Und ihre Frau Mutter?	И государыня ваша ма- тушка?

Сіе befindet sich wohl.

Wo kommen sie her? Wo
sind sie gewesen?

Ich komme aus der Kirche.
Vom Markte.

Von Hause.

Vom Herrn. N. (Aus des
Herrn N. Hause.)

Она здорова.

Откуда вы идете? гдѣ
вы были?

Я иду изъ церкви,
съ рынку,

изъ дому.

Отъ господина N. изъ
дому господина N.

Die 2. Lection.

Wohin? (Wo gehen sie hin)?
Woher? (Wo kommen sie her)?

Ich gehe in die Kirche.

Ich gehe nach Hause.

Ich gehe auf den Markt.

Ich komme aus der Kirche.

Ich komme von Hause.

Ich komme vom Markte.

Grüßen sie zu Hause; (Ma-
chen sie mein Compliment
zu Hause.)

Machen sie unbeschwert mein
Compliment zu Hause.

Ich bitte meinen Gruß zu
Hause zu vermelden.

An ihren Herrn Vater.

An ihre Frau Mutter.

An ihre Fräulein (Jungfer)
Schwester.

Ich danke ihnen.

Ich bin ihnen verbunden.

Ich werde es nicht unter-
lassen.

Урокъ. 2.

Куда вы идете?

Откуда вы идете?

Я иду въ церковь,

Я иду домой,

Я иду на рынокъ,

Я иду изъ церкви,

Я иду изъ дому,

Я иду съ рынку.

Засвидѣтельствуй-
те мое почтеніе
дома.

Засвидѣтельствуйте мое
почтеніе вашимъ еже-
ли непрудно.

Прошу засвидѣтельство-
вать почтеніе ва-
шимъ отъ меня.

Вашюшкѣ.

Машушкѣ.

Сестрицѣ.

Покорно благодарю.

Я вамъ обязанъ.

Я не упущу это въбласть.

Ich

Ich werde es ausrichten.
 Adieu, mein Herr, meine
 Jungfer, mein Fräulein.

Ich bin ihr Diener.
 Ihr unterthänigster Diener.
 Ihr gehorsamster Diener.
 Ihre Dienerinn.
 Ihre unterthänigste Dienerin.

Ich bin der Ihrige.
 Ich bin die Ihrige.
 Leben sie wohl, (vergnügt).
 Schlafen sie wohl.
 Ruhen sie wohl.
 Sie auch, ebenfalls (auch sie).
 Gleichfalls.

Die 3. Lektion.

Geben sie mir.
 Geben sie mir dieses.
 Geben sie mir das, wenn
 es ihnen beliebt (unbe-
 schwert).
 Seyn sie so gütig, und geben
 mir das.
 Was wollen sie?
 Was sagen sie?
 Was machen sie?
 Was beliebt ihnen?
 Was verlangen sie?
 Etwas.
 Nichts.
 Ganz und gar nichts.
 Ein wenig
 Nur ein wenig.

Я это исполню.
 Прощайте государь мой
 (сударыня).

Вашъ слуга.
 Вашъ покорѣйшій слуга
 Вашъ всепокорный слуга.
 Ваша слуга.
 Ваша покорѣйшая слуга

А я вашъ.
 А я-ваша.
 Живите щастливо.
 Спите спокойно.
 Почивайте спокойно.
 И вы такъ же,
 Равноиѣрно.

Урокъ 3.

Пожалуйте мнѣ.
 Пожалуйте мнѣ это.
 Пожалуйте мнѣ это,
 если вамъ угодно.
 (непрудно)
 Здѣлайте милость дай-
 те мнѣ это.
 Чего изволише?
 Что вы говорите?
 Что вы дѣлаете?
 Что вамъ угодно?
 Чего вы требуете?
 Чтонибудь,
 Ничего,
 Совсѣмъ ничего,
 Немного,
 Только немного,

Viel.	Много,
Nicht viel.	Не много,
Kommen sie mit mir.	Пойдемъ со мною,
Wollen sie mit mir kommen?	Не изволите ли ийти со- мною?
Gefällt es ihnen mit mir zu kommen?	Неудовольно вамъ ийти со мною?
Wohin?	Куда?
In mein Haus, zu mir.)	Комнѣ въ домъ.
Wann?	Когда?
Jetzt.	Теперь,
Jetzt gleich.	Сей часъ,
Alsobald.	Тотъ часъ,
Heute.	Сего дня,
Morgen.	Завтра,
Übermorgen.	Послѣ завтра,
Ich bin gestern da gewesen.	Я вчера былъ тамъ,
Gestern.	Третьяго дня.

Die 4. Lection.

Was haben sie da?

Ich habe.

ein Buch.

Du hast.

eine Feder.

Er hat.

Papier.

Sie hat.

einen Fächer.

Wir haben.

einen Spiegel.

Ihr habet

ein Schnupstuch.

Sie haben.

Geld.

Урокъ 4.

Что у васъ тамъ?

Я имѣю

книгу.

Ты имѣешь

Перо.

Онъ имѣетъ

бумагу.

Сна имѣетъ

Опахало.

Мы имѣемъ

Зеркало.

Вы имѣете

Платокъ.

Они имѣютъ

деньги.

Sie haben
eine Scheere.

Ich bin
krank.

Du bist
jung.

Er ist
groß.

Sie ist
schön.

Wir sind
froh, vergnügt.

Ihr seyd
reich.

Sie sind
fleißig.

Sie sind
garstig, häßlich.

Ich habe mein Buch nicht.

Ich habe kein Geld.

Ich bin nicht zu Hause.

Онѣ имѣютъ
ножницы.

Я
боленъ.

Ты
молодъ.

Онъ
великъ.

Она
хороша.

Мы
Веселы, Довольны.

Вы
Богаты.

Они
Прилѣжны.

Онѣ
дурны, непригожи.

У меня нѣтъ книгъ.

У меня нѣтъ денегъ.

Меня нѣтъ дома.

Die 5. Section.

Урокъ 5.

Mein Fräulein, ich bin er-
freuet sie zu sehen.

Und ich desgleichen (eben-
falls, gleichfalls.)

Wie befinden sie sich?

Ich befinde mich wohl.

Gott sey Dank!

Gott Lob!

Wie befindet sich ihre Fräu-
lein Schwester?

Я весьма радуюсь суда-
рыня чпо вижу васъ.

И я также.

И я равномѣрно.

Всели вы въ добромъ
здоровьи?

Я здоровъ.

Благодарю Бога.

Слава Богу.

Всели въ добромъ здо-
ровьи ваша сестрица?

Sie befindet sich wohl.
 Sie befindet sich nicht wohl.
 Nicht gar wohl.
 Was fehlt ihr?
 Ist sie krank?
 Ein wenig.
 Sie ist ein wenig unpaßlich.

Wie lange ist es?
 Seit gestern.
 Das thut mir leid.
 Sie befindet sich besser.
 Wo ist ihr Herr Vater?
 Er ist zu Hause.
 Er ist nicht zu Hause.
 Er ist ausgegangen.
 Er ist auf dem Lande.
 Er ist in der Stadt.
 Sind sie in der Kirche ge-
 wesen?

Bey Hofe?
 Auf dem Markte?
 Ich komme daher; (von da.)
 Ich bin gestern da gewesen.
 Ich bin heute da gewesen.

Wollen sie mit mir kom-
 men?

Она здорова,
 Она нездорова,
 Не очень здорова.
 Чѣмъ она больна?
 Не больнали она?
 Нѣсколько,
 Она нѣсколько недомо-
 гаеиъ.

Съ котораго времени?
 Съ вчерашняго дня.
 Я объ этомъ сожалѣю.
 Ей стало легче.
 Гдѣ вашъ бапюшка?
 Онъ у себя,
 Его нѣтъ дома,
 Онъ вышелъ,
 Онъ въ деревнѣ,
 Онъ въ городѣ.
 Были ли вы въ церквѣ?

Во дворцѣ?
 На рынокѣ?
 Я отсюда иду,
 Я вчера былъ тамъ,
 Я тамъ сего дня
 былъ.
 Не угодно ли ипши со-
 мною?

Die 6. Lection.

Урокъ 6.

Mein Fräulein, wo kommen
 sie her?
 Ist es erlaubt, sie zu fra-
 gen, wo sie herkommen?

Откуда вы идете су-
 дарыня?
 Позвольте спросить отъ
 куду вы идете?

Daß

Darf ich mich unterstehen, Sie zu fragen, wo Sie herkommen?
Смѣю ли спросить васъ
отъ куду вы идете?

Ich komme von Hause.
Von meinem Bruder.
Von meiner Schwester.
Von meinem Vetter.

Я иду изъ дому,
Отъ брата,
Отъ моей сестры,
Отъ двоюродного брата,

Von Hofe.
Vom Schlosse.
Vom Herrn Baron.
Von der Post.
Aus dem Garten.
Vom Caffee-Hause.
Vom Spazierengehen.
Wo gehet ihr Herr Bruder
hin?

Изъ дворца,
Изъ замка,
Отъ Господина барона,
Изъ почтового двора.
Изъ саду,
Изъ кофейного дому,
Съ гулянья.
Куда идетъ вашъ братецъ?

Er gehet spazieren.

Онъ идетъ прогуливаться,

Er gehet auf die Reithahn.
Auf den Feströden.

Онъ идетъ въ манежъ
въ фехтовальное училище,

Aufs Rathhaus.

Въ магистратъ.

Was giebt es neues?

Что новаго?

Ich weiß nichts.

Я незнаю ничего.

Haben Sie die Zeitungen gelesen?

Читали ли вы вѣдомости?

Haben Sie die Zeitungen nicht gelesen.

Не читали ли вы вѣдомостей?

Nein, ich habe Sie nicht gelesen.

Нѣтъ, я ихъ не читалъ.

Was lesen Sie für Zeitungen?

Какіе вы читаете вѣдомости?

Die Berliner.

Изъ Берлина.

Ich lese die Französischen.

Я читаю Французскія.

Ich auch.

Wo gehen sie anjzt hin?

Ich gehe nach Hause.

Ich will eine Freundin besuchen.

Ich gehe zum Kaufmann.

И я также.

Куда вы теперь идете?

Я иду домой,

Я иду къ своей пріятельницѣ.

Я иду къ купцу.

Die 7. Section.

Zu fragen.

Урокъ. 7.

Какъ спрашиваютъ.

Wie befinden sie sich?

Was beliebt ihnen?

Was wollen sie?

Was verlangen sie?

Was sagen sie?

Was machen sie?

Was machen sie guts?

Nicht viel.

Wo sind sie her?

Wo kommen sie her?

Wo gehen sie hin?

Was suchen sie?

Wen suchen sie?

Mit wem reden sie?

Wie heisset das auf Französisch?

Wie viel gilt das?

Wie alt sind sie?

Ich bin 12. Jahr alt.

Etebet ihnen etwas zu Diensten? (Beliebet ihnen etwas)?

Всель вы въ добромъ здоровьи?

Что вамъ угодно?

Чего изволите?

Чего желаете?

Что вы говорите?

Что вы дѣлаете?

Чѣмъ вы хорошимъ занимаетесь?

Бездѣлкою.

Гдѣ вы?

Отъ куда вы идете?

Куда вы идете?

Чего вы ищете?

Кого вы ищете?

Съ кѣмъ вы говорили?

Какъ это называется по Французски?

Чего это signifies?

какой вамъ годъ?

Мнѣ двенадцатой годъ.

Не угодноли вамъ что нибудь?

Gefälle

Гefällt es ihnen hineinzugehen? не угоднoли вамъ войти?

Was ist das für ein Mensch? Чтo этo за челoвѣкъ?

Wem gehöret dieser Hund? Чья эта собака?

Wissen sie was Neues? Нѣтъ ли чегo нибудь новагo?

Hat man nach mir gefragt? Спрашивали ли меня?

Hat niemand nach mir gefragt? Не спрашивалъ ли кто нибудь меня?

Sind sie in der Kirche gewesen? Были ли вы въ цѣрквѣ?

Wer hat geprediget? Кто проповѣдь говорилъ?

Woran denken sie? О чѣмъ вы думаете?

Was urtheilen sie? (Was ist ihre Meynung?) Какое ваше мнѣнiе?

Sind sie fertig (bereit?) Готовы ли вы?

Gleich (alsobald.) Здѣлаали ли вы?

Тотчасъ.

• Die 8. Lektion.
Fortsetzung.

Урокъ 8.
Продолженiе.

Den Wievielften des Monats haben wir? Которое сего дни число?

Was haben wir heute für einen Tag? Какой день нынѣ?

Scheinet die Sonne? Сіяетъ ли солнце?

Scheinet der Mond? (Ist es Mondenschein?) Свѣтитъ ли мѣсяцъ?

Wie sagen sie? Какъ вы говорите?

Hat es Eile? (Ist die Sache eilig?) Развѣ ненадобно мѣшкать надъ тѣмъ?

Worüber lachen sie? Чему вы смѣетесь?

Was sagen sie davon? Какъ о томъ говорите?

Was will (soll) das heißen? Чтo этo значитъ?

Wozu dienet das?

Was dünket sie?

Mit wem reden sie?

Gefällt es ihnen hineinzugehen?

Woran denken sie?

Was ist das für ein Mensch?

Womit halten sie sich auf?

Was ist ihr Zeitvertreib?

Was macht er, (sie)?

Was machen sie hier?

Was hat er gemacht?

Was bedeutet das?

Warum reden sie nicht?

Warum kommen sie nicht?

Wo ist ihr Herr Bruder geblieben? hingekommen?

Wo ist meine Uhr geblieben?

Wo sind diese Bücher geblieben?

Was ist zu thun?

Wo gehen sie hin?

Wo kommen sie her?

Wen suchen sie?

Къ чѣму это служить?

Какъ вамъ кажется?

Кому вы говорите?

Не угоднoли вамъ войти?

Что вы думаете?

Какой это человекъ?

Чѣмъ вы забавляесться?

Въ чѣмъ вы провождаете время?

Что онъ дѣлаетъ (она)?

Что вы здѣсь дѣлаете?

Что онъ сдѣлалъ?

Что это значитъ?

Для чего вы неговорите?

Для чего вы не идете?

Гдѣ оспался вашъ братецъ?

Гдѣ мои часы?

Гдѣ эти книги.

Что осталось дѣлать?

Куда идете?

Отъ куда идете?

Кого вы ищете?

Die 9. Section.

Fragen mit Antworten.

Wo gehen sie hin?

Ich gehe in die Kirche.

Wo kommen sie her?

Ich komme aus dem Garten.

Урокъ 9.

Вопросы съ отвѣтами.

Куда вы идете?

Въ церковь.

Отъ куда идете?

Я иду изъ саду.

Was

- Was haben sie da gemacht? Что вы тамъ дѣлали?
 Ich habe Obst abgebrochen. Я плоды рвалъ.
 Ist es schon reif? Пospѣли ли они?
 Nimmlich. Еще не совсѣмъ.
 Was verlangen sie? Чего вы хотите?
 Ich verlange nur die Ehre Я хочу удостоиться
 ihrer Freundschaft, дружбы вашей.
 Was machet er? Что онъ дѣлаетъ?
 Er thut nichts. Онъ ничего не дѣлаетъ.
 Waren viele Leute in der Много ли было людей въ
 Kirche? церкви?
 Nein, es waren ihrer nicht Нѣтъ, не очень много.
 viele da.
 Wie alt waren sie, als ihr Сколько было вамъ тог-
 Herr Vater starb? да лѣтъ, какъ вашъ
 батюшка умеръ?
 Ich war zehn Jahr alt. 10 лѣтъ.
 Ich war nur sechs Jahr Не больше было 6. лѣтъ.
 alt.
 Wo sind sie gestern gewesen? Гдѣ вы вчера были?
 Ich war zu N. Я былъ у N.
 Ich war bey Herrn N. Былъ ли онъ у госпо-
 дина N.?
 Ist er zu N. gewesen. Былъ ли онъ у N.
 Ja er ist da gewesen. Конечно онъ былъ.
 Haben sie mein Buch ge- Переплели ли вы мою
 bunden? книгу?
 Ja, ich habe es gemacht. Переплелъ.
 Haben sie Papier gekauft? Купили ли вы бумагу?
 Ja, ich habe gekauft. Купилъ.
 Nein, ich habe keines gekauft. Нѣтъ, я еще не покупалъ.
 Wann werden sie zu uns Когда вы придете къ
 kommen? намъ?
 Ich werde übermorgen hin- Послѣ завтра.
 kommen.

Die 10. Lection.
Um zu befehlen.

Урокъ 10.
Чтобъ приказать.

Kommen sie ein wenig her.
Hören sie.

Stehen sie ein wenig stille.
Kommen sie herauf, (gehen
sie hinauf.)

Kommen sie herunter, (ge-
hen sie hinunter.)

Gehen sie herein.

Gehen sie in die Stube.

Gehen sie heraus, hinaus.)

Gehen sie zu.

Bleiben sie ja da.

Gehen sie da ja nicht weg.

Lasset sie sich ja nicht hören.

Bleiben sie da.

Nahen sie sich herzu, kom-
men sie herbey.

Kommen, nahen sie sich zu
mir.

Gehen sie weg (auf die
Seite.)

Gehen sie fort, (weg.)

Aus dem Wege.

Gehen sie weg da.

Gehen sie weg von mir,
(gehen sie mir aus den
Augen.)

Nehmen sie das weg.

Stehen sie ein wenig zurück.

Rücken sie ein wenig.

Kommen sie hieher.

Подойдите сюда.

Слушайте.

Подождите не много.

Взойдите.

Сойдите.

Войдите.

Войдите въ горницу.

Выдьте.

Подойдите.

Стойте шамъ.

Не уходите отсюда.

Чтобъ васъ неслышно.
было.

Будте шамъ.

Приблизьтесь, подойди-
те.

Приблизьтесь ко мнѣ.

Отойдите прочь (на-
сперону.)

Подите вонъ.

Отойдите прочь.

Подите отъ сюда прочь.

Подите отъ меня
прочь, Подите съ
глазъ моихъ.

Прочь отъимите это.

Поспоронитесь не много.

Отступите не много.

Подите сюда, туда.

Варен

Warten sie ein wenig.
 Gehen sie nicht so geschwind.
 Lassen sie das bleiben.
 Lassen sie mich zufrieden.
 Lassen sie's bleiben.
 Halten sie sich gerade.
 Seyn sie ruhig.
 Holen sie mir Papier.

Machen sie die Thür auf.
 Machen sie das Fenster zu.
 Kommen sie hier durch.

Die 11. Lektion.
 Höfliche Manieren sich
 auszudrücken.

Ich bitte sie.
 Ich bitte sie darum.
 Ich bitte sie inständigst.
 Ich bitte sie unterthänigst.
 Erweisen sie mir den Gefallen.
 Thun sie mir die Gefälligkeit, und sagen sie mir es.
 Herzlich gern.
 Von Herzen gern.
 Von ganzem Herzen.
 Alles was ihnen gefällt.
 Seyn sie so gütig.
 Wollen sie wohl so gütig seyn?
 Seyn sie so gütig, und geben sie mir das.

Погодите не много.
 Нейдите такъ скоро.
 Оставьте это.
 Оставьте меня въ покоѣ.
 Сойдите.
 стойте прямо.
 Не двигайтесь.
 Принесите мнѣ бума-
 ги.

Отворите дверь.
 Запворите окошко.
 Спупайте здѣсь.

Урокъ 11.
 Способы изъяснять.
 ся учтиво.

Я васъ прошу.
 Я васъ о томъ прошу.
 Неопшупно прошу.
 Всепокорно прошу.
 Здѣлайте мнѣ въ уго-
 ность.
 Скажите мнѣ пожа-
 луйте.
 Со всею охотою.
 Со всякимъ усердіемъ.
 Отъ всего моего сердца.
 Все, что вамъ угодно.
 Здѣлайте милость.
 Угодно ли вамъ здѣлать
 эту милость?
 Здѣлайте милость; дай-
 те мнѣ это.

Sie werden mich verbindlich
machen, (mich verpflichten.)

Sie werden mir ein Vergnügen machen.

Sie werden mir ein empfindliches Vergnügen machen.

Sie werden mich unendlich verpflichten.

Ich bin ihnen verbunden.

Ich bin ihnen unendlich verbunden.

Geben sie mir die Ehre.

Geben sie mir die Ehre, mich zu besuchen.

Ich werde diese Freyheit nehmen?

Sie werden mir Ehre und Vergnügen erweisen.

Вы меня обяжете.

Вы мнѣ здѣлаете удовольствіе.

Вы мнѣ здѣлаете чувствительное удовольствіе.

Вы меня обяжете до безконечности.

Я вамъ обязанъ.

Я вами много обязанъ.

Здѣлайте мнѣ честь.

Удостоите меня своимъ посѣщеніемъ.

Я приму на себя эту смѣлость.

Вы мнѣ здѣлаете честь, и удовольствіе.

Die 12. Section. Fortsetzung.

Урокъ 12. Продолженіе.

Ich freue mich, sie bei guter Gesundheit zu sehen.

Ich bin sehr erfreuet, daß ich die Ehre habe, sie gesund zu sehen.

Gehen sie herein.

Befiehl ihnen herein zu gehen.

Gehen sie voran.

Я радуюсь, что вижу васъ въ добромъ здорovьи.

Я весьма радуюсь, что имѣю честь видѣть васъ въ добромъ здорovьи.

Войдите.

Войдите, если угодно.

Извольте вы идти впереди.

Нашъ

Нах ihnen.

Ich werde ihnen folgen.

Ich bitte sie darum.

Ohne Complimenten.

Machen sie nicht so viele Umstände.

Weil sie es durchaus haben wollen, so will ich es thun,

Aber nur, um ihnen zu gehorchen.

Sie dürfen nur befehlen.

Ich habe nichts zu befehlen.

Ohne Complimenten.

Um nicht die Zeit zu verderben, will ich vorangehen.

Erweisen sie mir die Freundschaft.

Erzeigen sie mir den Gefallen.

Erweisen sie mir das Vergnügen, dem Herrn N. zu sagen.

Ich werde es nicht unterlassen. Kan ich ihnen einen Dienst erzeigen?

Ich sage ihnen Dank.

Ich danke ihnen.

Послѣ васъ я.

А я за вами.

Я васъ прошу о томъ, безъ церемоній.

Не дѣлайте церемоній.

Я это здѣлаю по вашему желанію.

Но для того только чшобъ васъ послушаться.

Вы только можете приказашь.

Я ничего не могу приказазывать.

Безъ церемоній.

Чшобъ не шеряшь времени, я пойду въ передъ.

Докажите мнѣ свое дружество.

Здѣлайте мнѣ эту любовь.

Здѣлайте мнѣ удовольствіе, скажите Г. Н.

Непремину.

Могу ли вамъ чѣмъ услужить?

Покорно благодарствую, я вамъ благодарю.

Die 13. Lektion.
Von der Witterung.

Урокъ 13.
О погодѣ.

Was ist für Wetter?

Какая погода стоитъ?

Es ist schön Wetter.
 Es ist schlecht Wetter.
 Ist es kalt?
 Ja, es ist sehr kalt.
 Es ist noch nicht so kalt
 gewesen.

Es wird diese Nacht sehr
 kalt werden.

Es ist warm.

Es ist sehr heiß.

Es ist entsetzlich heiß.

Es ist mir heiß.

Ich habe heiße Hände.

Mich friert.

Mich friert sehr an die
 Füße.

Es ist eine kalte Luft.

Es ist nicht kalt.

Es regnet.

Es schnehet.

Es hagelt.

Es blizet.

Es ist windicht.

Es ist sehr nebelicht.

Es frieret.

Es thauet auf.

Es ist kothig.

Es ist finster.

Hat es diese Nacht gefro-
 ren?

Es ist heute kälter, als
 gestern.

Es ist Tag.

Es ist Nacht.

Изрядная погода.

Худая погода.

Холодно ли?

Такъ, очень холодно.

Никогда еще столько не
 было холодно.

Очень холодная будетъ
 ночь.

Тепло,

Очень жарко.

Чрезвычайно жарко,

Я вспотѣлъ,

У меня руки вспотѣли.

Я озябъ,

У меня ноги озябли,

Воздухъ весьма холо-
 денъ,

Нехолодно,

Дождь идетъ,

Снѣгъ идетъ,

Градъ идетъ,

Молнія сверкаетъ,

Вѣтрено,

Великой туманъ,

Морозитъ,

Таитъ.

Грязно,

Пасмурно.

Былъ ли надворъ мо-
 розъ сію ночь?

Сего дни стало холод-
 нѣе, нѣжели вчера.

Уже день.

Ночь уже.

Es ist frühe.

Рано.

Es ist nicht spät.

Не поздно.

Die 14. Lektion.

Урокъ 14.

Etwas zu bitten.

Какъ просить чего
нибудь.

Leihen sie mir dieses Buch.

Ссудите меня этою кни-
гою.

Ich bitte sie darum.

Я прошу ее у васъ.

Erweisen sie mir den Ge-
fallen.

Здѣлайте мнѣ сіе одол-
женіе.

Erzeigen sie mir diese Ge-
fälligkeit.

Здѣлайте мнѣ сіе удо-
вольствіе.

Sie werden sich mir ver-
bindlich machen.

Вы меня обяжете,

Sie werden mir viel (ein
großes) Vergnügen ver-
ursachen.

Вы мнѣ здѣлаете мно-
го удовольствія,

Ich werde ihnen dafür sehr
verbunden seyn.

Я вамъ много шѣмъ буду
обязанъ ;

Ich will es ihnen in 14.

Я ее ошдамъ вамъ чрезъ
двѣ недѣли,

Tagen wieder zustellen,

Oder noch ehe, wenn sie
es nöthig haben.

Или скорѣе, если буде-
те имѣть въ нѣй
нужду,

Wenn ich ihnen wieder
einen Gefallen erzeigen
kan.

Если я вамъ могу толь-
ко чѣмъ другимъ у-
служишь,

Ich will es herzlich gern
thun.

Я здѣлаю это со всею
охотою.

Antworten.

Отшѣмъ.

Es steht zu ihren Diensten.

Она къ вашимъ услу-
гамъ, Nicht

Nicht allein das Buch, sondern auch alles, was ich habe.

Herzlich gern mein Herr.
Behalten sie es, so lang es ihnen gefällt,

Oder wenigstens lesen sie es nach ihrer Bequemlichkeit,

Und hernach schicken sie es mir durch ihren Bedienten wieder.

Andere Antworten.

Ich kan es ihnen nicht leihen.

Ich leihe nicht gern meine Bücher weg u.

Die 15. Section.

Mein Fräulein, ich habe ein Compliment an sie abzustatten. (auszurichten)

Vom wem?

Von ihrer Frau Mutter.

Ich bin ihnen sehr verbunden.

Wie befindet sie sich?

Sie befindet sich sehr wohl.

Wenn haben sie sie gesehen?

Ich habe sie gestern Abend gesehen.

Немного книга, но и все, что ни имѣю.

Съ охотою, государь мой.
Держите ее у себя столько времени, сколько вамъ угодно,

Или покрайней мѣрѣ читайте ее какъ вамъ способно будетъ.

Послѣ пришлите мнѣ съ своимъ слугою.

Другой отвѣтъ.

Я немогу вамъ ею служить.

Мнѣ не охотно ссужать своими книгами.

Урокъ 15.

Я имѣю государыня моя засвидѣтельствовать вамъ почтеніе.

Отъ кого?

Отъ вашей тетушки.

Благодарствую.

Все ли она въ добромъ здоровьи?

Все въ добромъ здоровьи.

Когда вы ее видѣли?

Я ее видѣлъ вчера въ вечеру,

Es ist noch nicht lange.

Vor einigen Tagen. }

Es sind einige Tage. }

Vor acht Tagen.

Wie befindet sich meine

Cousine, ihre Gräulein

Tochter?

Ich glaube, daß sie sich
wohl befindet.

Ich habe sie nicht gesehen.

Wo ist sie anzt.

Sie ist zu Petersburg

Was macht sie zu Peters-
burg.

Was macht sie da?

Sie wohnt da; (Sie ist da
wohnhaft.)

Ist sie nicht verheirathet?

Ich weiß nicht.

Ich glaube ja.

Ich glaube nein.

Haben sie sie gesprochen.

Ja, öfters. (mehrmalen).

Wenn waren sie zu N.?

Die vorige Woche.

Die 16. Section.

Vom Frühstücke.

Haben sie schon gefrühstücket?

Ja, Mademoiselle.

Was haben sie gegessen?

Еще недавно.

За нѣсколько дней предъ
симъ,

Назадъ тому 8 дней,

Все ли въ добромъ здо-

ровьи моя двоюродная

сестрица а дочь ея?

Думаю, что все въ доб-
ромъ здоровьи.

Я ее не видалъ.

Гдѣ она теперь?

Она въ Петербургѣ.

Что она дѣлаетъ въ
Петербургѣ?

Что она тамъ дѣлаетъ?

Она тамъ живетъ.

Не вышла ли она за мужъ?

Не извѣстно.

Я объ этомъ не знаю.

Не могу вамъ о томъ
сказать.

Думаю надобно, что
вышла.

Думаю, что еще нѣтъ.

Говорилиль вы объ нѣмъ?

Да и не одинъ разъ.

Когда вы были у N?

Въ прошлую недѣлю.

Урокъ 16.

О завтракѣ.

Завтракали ли вы?

Такъ сударыня.

Что вы кушали?

Ich habe gegessen.	Я ѣлъ.
Ein weiß Brod, ein Semmel.)	Бѣлой хлѣбъ, булку.
Eine Brezel,	Крендель,
Eine Butterbrezel,	масляной крендель,
Und ein Stück Kuchen.	Не много пирога.
Und ich	И я
Ich habe gegessen	ѣла.
Eine kleine Pastete,	Маленькой пирожокъ,
Und Hippen (Zimmetbrod- chen.)	Преженцы и коричные трубки,
Ich habe gestern gegessen	Я вчера ѣлъ.
Ein Butterbrod,	Масляной хлѣбъ.
Und ein Stück Torte.	И кусокъ здобнаго пи- рога.
Wollen sie eine Tasse Caffee mit uns trinken?	Не угодно ли чашку ко- фе съ нами выпить?
Ich bin ihnen sehr ver- bunden.	Покорно благодарствую.
Ich habe schon Thee getrun- ken.	я уже пилъ чай.
Schokolade.	Шоколадъ.
Ich trinke lieber Caffee als Thee.	Я лучше люблю кофе нежели чай.
Und ich lieber Thee als Caffee.	А я чай больше, нежели кофе.
Was mich anbelangt, So trinke ich beides gern.	Что касается до меня, то я люблю и то и другое.
Wie trinken sie ihn?	Съ чѣмъ вы пьете?
Mit Schmande.	Со сливками.
Oder ohne Schmande.	Или безъ сливокъ.
Thun sie Zucker drein.	Положите туда сахару.
Sie thun keinen Zucker drein.	Вы не положили туда сахару.

Sie thun zu viel Zucker drein.	Вы много положили сахара.
Er ist gar zu süß.	Очень сладко.
Ich trinke nicht gern süß.	Я не люблю пить сладко.
Er ist sehr heiß.	Очень горячо.
Er ist gar zu heiß.	

Die 17. Lektion.

Урокъ 17.

Decket den Tisch.	Накрывайте столъ.
Man richtet die Speisen an.	Кушанье приготавливаютъ.
Wo ist das Tischtuch?	Гдѣ скатерть?
Weisse Servietten, Teller, Löffel?	Бѣлые салфетки?
Können sie die Servietten brechen?	Умѣете ли вы складывать салфетки?
Bringer die Löffel, Messer und Gabeln.	Принеси ложки, ножи, вилки.
Sie sind noch in der Küche.	Онѣ еще въ кухнѣ.
Man muß sie rein machen, (putzen.)	Надобно ихъ вычистить.
Gehet in den Keller.	Поди въ погребъ.
Holet zu trinken.	Принеси пить.
Habt ihr die Gläser ausgepüllet?	Выполосканы ли рюмки?
Spüllet auch diese Flasche aus.	Выполощи также эту бутылку,
Gießet Baumöl in dieses Delgläschen.	Налейте масла въ эту бутылку.
Und Essig, in dieses Essiggläschen, (Gläschen.)	А уксусу въ эту уксусницу.
Roseneßig.	Розоваго уксусу.
Ist Salz in der Salzbüchse, (Salzmeste)?	Есть ли соль въ этой солонкѣ?

Und

Und Pfeffer in dieser Pfefferdose.	И перецъ въ этой перешницѣ?
Zucker in der Zuckerdose, (Büchse.)	Сахаръ въ сахарницѣ?
Schneidet die gebrannte Rinde von diesem Brode.	Обрѣжьте пригорѣлую корку у сего хлѣба.
Es ist verbrannt.	Онъ пригорѣлъ.
Die Rinde ist ganz verbrannt.	Корка совсѣмъ сгорѣла.
Bringet einen Becher her.	Принесите стаканъ.
Eine zinnerne Schüssel.	Оловянное блюдо.
Einen irdenen oder porcellanen Suppentopf.	Глиняное или фарфоровое на супъ блюдо.
Ein silbern Servis.	Серебряной сервизъ,
Eine Schachtel, (Büchse.)	Ящикъ.
Der Braten ist noch am Spieß.	Жареное еще на вертелѣ.
Er ist nicht genug gebraten.	Оно не дожарено.
Er ist noch ganz roh.	Оно еще сыро.

Die 18. Section.

Vom Essen und Trinken.

Урокъ 18.

О питъѣ и кушанъѣ.

Ich habe Lust zu essen.	У меня есть аппетитъ.
Ich bin hungrig.	Я голоденъ.
Ich bin sehr hungrig.	Я очень голоденъ.
Ich bin ungemein hungrig.	Я умираю съ голоду.
Sind sie noch nüchtern?	Вы еще ничего не ѣли, и не пили?
Ich habe heute noch nichts gegessen.	Я еще сего дня ничего не ѣлъ.
Was wollen sie essen?	Чего вы изволисте покушать?
Ich möchte wohl einen Bissen essen.	Я бы теперь съѣлъ кусокъ чегонибудь,

Ein

Ein Stück Gebratenes.

Ein Gericht Fische.

Geben sie mir etwas zu
essen.

Ein Stück Kuchen.

Essen sie gern Kuchen.

Nein, ich esse ihn nicht
gern.

Ich mache mir nichts
daraus.

Sind sie durstig.

Wollen sie trinken?

Ja, ich bin durstig?

Ich bin sehr durstig.

Ich bin ungemein durstig.

Ich verschmachte vor Durst.

Bedienter, gebet mir zu trinken

Ich möchte wohl ein Glas
Wein trinken.

Trinken sie gern Wein?

Ja, ich trinke ihn gern.

Trinken sie also.

Nein, ich mache mir nichts
daraus.

Ich trinke lieber Bier.

Ich trinke lieber Wasser als
Wein.

Ich habe genug getrunken.

Кусокъ жаренаго,

Блюдо рыбы.

Пожалуйте мнѣ чего
нибудь поѣсть.

Кусокъ пирога.

Любите ли вы пирогъ?

Нѣтъ, не люблю.

Я его не ѣмъ.

Нѣтъ ли у васъ жажды?

Не изволите ли пить?

Да, я имѣю жажду.

Я великую имѣю жажду.

Мнѣ смертельно пить
хочется,

Я отъ жажды ослабелъ.

Слуги дайше мнѣ пить.

Я бы очень шеперь былъ
радъ выпить рюмку
вина.

Любите ли вы вино

Такъ, я его люблю.

Пожалуйте пѣйше.

Нѣтъ, я его не люблю.

Я люблю лучше пиво,

Я лучше люблю воду,
нежели вино.

Я довольно пилъ.

Die 19. Section.

Von eben dieser Materie.

Wo kommen sie her, mein
Fräulein?

Урокъ 19.

О томъ же.

Откуда вы идете су-
дарыня?

Ich komme von meinem Oheim. Я иду отъ моего дяди.

Was haben sie da gemacht?

Ich habe ihn besucht.

Er hat mich zu Mittag bey Fische behalten.

Was haben sie zu Mittag gespeist? (gehabt).

Eine Weinsuppe.

Eine Milchsuppe.

Eine Fleischbrühsuppe.

Eine Kräutersuppe.

Rindfleisch,

Mit Petersilie.

Mit Meerrettig.

Mit Senf.

Rothe Rüben.

Eingemachte kleine Gurken.

Wir haben gehabt.

Weiß mit Milch,

Mit Zucker.

Und Zimmet.

Kälbergebräse.

Lammfleisch.

Einen Kalbskopf.

Eine Hammelteule.

Eine Gans,

Mit Kastanien.

Eine Ente.

Junge Tauben,

Gut gefüllt.

Ein Fricassée von jungen Hühnern.

Ein Gericht Fische.

Что вы тамъ дѣлали?

Я ходила его посѣнить.

Онъ удержалъ меня обѣдаль.

Что вы тамъ кушали?

Супъ винной.

Супъ молочной.

Похлебку съ говядиною.

Похлебку съ зеленью.

Говядину,

Съ пепрушкою.

Съ хрѣномъ.

Съ горчицею.

Красныя рѣпки.

Маленькіе огурчики.

Мы ѣли.

Сарацынское пшено и молоко;

Съ сахаромъ.

И корицею.

Телячьи молокоц.

Ягненка.

Телячью голову.

Баранью ногу.

Гуся,

Съ каштанами,

Утку.

Голубенковъ.

Съ хорошою начинкою.

Фрикассе съ цыплятами;

Блюдо рыбы.

Sorte

Fortsetzung.

Продолжение.

Wohlan, meine Herren,
lassen sie uns essen;

Die Speisen werden kalt.

Gnädige Frau, sie essen
nicht.

Befehlen sie, daß ich ihnen
von diesem Fasan vorlege?

Alles, was ihnen gefällt.

Ist er gut?

Er ist sehr zart und wohl
gebraten.

Essen sie von diesem Rebhuhn.

Es ist sehr delicat.

Mein Vetter, seyn sie Vor-
schneider, zerlegen sie die-
sen Kalkun.

Das wird denn meine Lehr-
Arbeit seyn.

Wohlan, lernen, sie was
sie nicht wissen.

Bedienter, schneidet dieses
Brod an und gebet davon
an den Herrn N.

Weiß Brod.

Schwarz Brod.

Frisch Brod.

Altgebacken Brod.

Rinde.

Krumme.

Brosamlein,

Mein Herr, nehmen sie diese
Pastete ab, ich bitte sie.

Покушаемъ господа;

Кушанье простываетъ.

Сударыня вы не куша-
ете.

Не изволили ли судары-
ня изъ этого фазана?

Все что вамъ угодно.

Хорошъ ли онъ?

Онъ вкусенъ и хорошо
изжаренъ.

Кушайте сию куропатку

Она очень вкусна.

Любезной племянникъ
пожалуйте разрѣжьте
сию индѣйку.

Извольте я буду учиться
рушать.

Хорошо, учитесь чего
незнаете.

Слуга почини этотъ
хлѣбъ, и подавай.

Хлѣба бѣлаго.

Хлѣба чернаго.

Хлѣба мягкаго.

Хлѣба черстваго.

Корки.

Мякиша.

Крошекъ.

Государь мой опинимъ
этотъ пирогъ я васъ
прошу.

Зерlegen sie diesen Capaun.	Раздайте этотъ кап- лунъ.
Legen sie diesen Damen zuerst vor.	Поднеси прежде этимъ госпожамъ.
Präsentiren sie diesen Herrn von diesem.	Подай сего этимъ Госпо- дамъ.
Schneiden sie das der Län- ge nach.	Вдоль разрѣжьте.
Schnittweise.	Кусками.
Durch die Mitte.	Пополомъ.

Sortsetzung.

Продолжение.

Haben sie schon gefrühstücket?	Завтракали ли вы?
Nein mein Herr, ich bin noch nüchtern.	Я еще не завтракалъ.
Sie werden also mit unter der Zahl der Gäste seyn.	Итакъ вы изъ числа гостей.
Ich will ihnen nicht be- schwerlich fallen.	Я нехочу васъ утру- ждать.
Sie werden uns Ehre und Vergnügen verursachen.	Вы намъ здѣлаете честь и удовольствіе.
Bedienter, Decket den Tisch.	Слуга накрывай на- столь.
Bringet das Tischtuch.	Принесите скатерть.
Hat man den Tisch gedeckt?	Набранъ ли столъ?
Man trage auf.	Вели носить кушанье.
Meine Herren, Segen sie sich zu Tische, ohne Umstände, (ohne Ceremonien.)	Господа, садитесь за столъ безъ церемоніи.
Nehmen sie selbst Platz.	Садитесь какъ вамъ у- годно.
Ne men sie Platz wo sie wollen.	Садитесь гдѣ изволише.

Сегед

Setzen sie sich da her.	Садитесь шамъ.
Gebet dem Herrn Bern- hard einen Stuhl.	Подайте стулъ господи- ну Бернарду.
Setzen sie sich neben den Herrn Erasmus.	Садитесь подлѣ господи- на Ерасма.
Bedienter, bringet frisches Wasser.	Слуги принесите свѣжей воды.
Weissen Wein.	Благо вина.
Rothen Wein.	Краснаго вина.
Eine Bouteille.	Бутылку.
Spiz-gläser.	Рюмки.
Und Weingläser.	Стаканы.
Herr von N. Sie essen nicht.	Вы не кушаете Г. Н.
Ich kann nicht kauen.	Я не буду вамъ жевать.
Ich habe stumpfe Zähne.	У меня зубы тупы.

Die 20. Lektion.

Урокъ 20.

Von eben dieser Materie.

О томъ же.

Ist es Zeit zu Mittag zu speisen?	Время ли обѣдать?
Ja, es ist Zeit zu Mittag zu essen.	Да, уже время.
Laßen sie uns zu Tische sitzen.	Сядемъ за столъ.
Setzen sie sich zu Tische.	Садитесь за столъ.
Setzen sie sich.	Садитесь.
Legen sie ihre Serviette vor sich.	Возмите салфетку пе- редъ себя.
Wo ist ihr Messer?	Гдѣ вашъ ножикъ?
Ihre Gabel?	Ваша вилка?
Und ihr Löffel?	И ваша ложка?
Beten sie.	Читайте молитву.
Nehmen Brod.	Возмите хлѣба.

Essen sie Suppe.
 Wollen sie Fleisch haben?
 Wollen sie Schöpfensfleisch?
 Wollen sie Kalbfleisch?
 Wollen sie fettes oder mageres?

Essen sie gern fettes?
 Beliebt ihnen von diesem?

Brühe.

Kohl, Kraut.

Sauerkraut.

Blumen Kohl.

Sagen, sie was sie gerne essen.

Essen sie doch.

Trinken sie doch.

Sie essen nicht.

Wollen sie einen Knochen?

Haben sie getrunken.

Ja, ich habe schon getrunken.

Fordern sie zu trinken?

Ist dieses Fleisch gut.

Ja, es ist (schmeckt) sehr gut.

Die 21. Section.
 Fortsetzung.

Essen sie Suppe.
 Nehmen sie Suppe auf ihren Teller.
 Sie ist zu heiß.
 Sie werden sich brennen.

Кушайте похлебку.
 Изволятели говядины?
 Неизволятели баранины.
 Изволятели шеляпины?
 По жирнѣе или по суше.

Любители вы жирное?
 Прикажете подать сего?

Изволили этого соуса.

Капусты.

Кислой капусты.

Цвѣтной капусты.

Скажите что вы любите.

Кушайте пожалуйста.

Пейте пожалуйста.

Вы не кушаете.

Изволите ли кость?

Пили ли вы?

Я уже пилъ.

Прикажете подать питья?

Хорошо ли это мясо.

Очень хорошо.

Урокъ 21.
 Продолженіе.

Кушайте супъ.
 Положите супу на ваш тарелку.
 Онъ очень горячъ.
 Обожжешься.

Вла.

Blasen sie sie.

Blasen sie sie nicht.

Warten, sie bis sie kalt
ist.

Essen sie nicht so geschwinde.

Nehmen sie Salz mit der
Messerspitze.

Geben sie mir ein Stück
Brod.

Wenn es ihnen beliebt.

Ein Stück Braten.

Essen sie Brod zu ihrem
Fleisch.

Sie essen nicht.

Sie trinken nicht.

Warum essen sie nicht?

Warum trinken sie nicht?

Was trinken sie?

Ich trinke bald Wasser,
bald Bier.

Bald aber auch Quas.

Frisches Wasser.

Sie essen und trinken nicht.

Sie haben keinen Appetit.

Das macht Appetit.

Der Appetit kommt, wäh-
rend dem Essen.

Sitzen sie gerade auf dem
Stuhl.

Legen sie die Ellenbogen
nicht auf den Tisch.

Neigen sie sich nicht auf
ihren Teller.

Дуйте на него.

Не дуйте на него.

Обождите пока про-
стынетъ.

Неопѣшите.

Возмите соли на ножикъ.

Дайте мнѣ кусокъ хлѣба

Если вамъ угодно.

Кусокъ жаркова.

Кушайте хлѣбъ съ го-
вядиною.

Вы не ѣдите.

Вы не пьете.

Для чего вы не ѣдите?

Для чего вы не пьете?

Что вы пьете?

Я пью иногда воду,
иногда пиво,

А иногда квасъ.

Свѣжую воду,

Вы ни ѣдите, ни пьете.

Вы не имѣете аппетита.

Это производитъ аппе-
титъ.

Кушайте, аппетитъ
придетъ.

Сидите прямо на стулѣ.

Не облачивайтесь на
сполъ.

Не наклоняйтесь надъ
вашею тарелкою.

Die 22. Lektion.

Урокъ 22.

Fortsetzung.

Продолжение.

Essen sie von dieser Schüssel hier.

Ich werde die Ehre haben ihnen zu folgen.

Nach ihnen.

Essen sie gern stark gewürzt?

Ja, ich bin kein Liebhaber von süßen Brühen.

Wollen sie einen Knochen.

Schlagen sie dieses Wein auf, wenn sie gern Markt essen.

Diese Speisen sind wohl gekocht.

Sie machen Appetit.

Sind wol zugerichtet.

Wollen sie daß ich ihnen von dieser Pastete vorlege?

Nehmen sie sich selbst.

Dis leget man nicht vor.

Passen sie sich nicht nöthigen.

Ich lasse mich nicht nöthigen.

Ist ihnen von dem Bruststück gefällig.

Durchwachsen Fleisch.

Wildpret.

Der Flügel von einem Rebhuhn.

Die Keule von diesem Huhn.

Возьмите для себя изъ этого блюда.

Извольте сами брать напередъ.

Я послѣ возьму.

Любители Французской соусъ?

Такъ: потому что я до- сладкихъ не охотникъ.

удобна ли вамъ кость?

Разбейте эту кость, ежели вы любите мозгъ.

Это кушанье хорошо изготовлено.

Оно вкусно.

Хорошо приправлено.

Изволите ли сладкаго пирога?

Извольте брать сами.

Это кушанье не разно- сятъ.

Безъ всякихъ церемоній.

Я и такъ не цѣремонюсь.

Изволите ли грудинки.

Мяса съ проросью.

Дичины.

Куропаткина крылошка.

Курячей ношки.

Ein

Ein Stück von diesem Хрѣстоваго куска эша.
 Hasenrücken. го зайца.
 Von diesem Welschen Hahn. Индѣйки.
 Von diesem wilden Schweins- Кабановой башки.
 kopf.

Die 23. Lektion.
 Fortsetzung.

Урокъ 23.
 Продолженіе.

Drücken sie den Saft aus einer Citrone auf ein Stück Braten, um ihnen Appetit zu machen.	Возьмите къ жаркому лимоннаго соку, для лучшаго вкуса.
Geben sie mir eine Schei- be.	Пожалуйте мнѣ часточ- ку.
Das ist genug gegessen, um einmal zu trinken.	Довольно ѣсть, пора не рюмкѣ выпить.
Bedienter! schenket dieses Glas und gebe mir zu trinken.	Слуга! вымой эту рюм- ку и подай мнѣ пить.
Schenket es voll.	Наливай полную.
Gebt acht, ihr verschüttet.	Не пролей.
Meine Herren, ich habe die Ehre, auf ihre Gesundheit zu trinken.	Я пью за ваше здоровье. Государи мои.
Gnädige Frau, erlauben sie mir die Ehre, auf ihre Gesundheit zu trinken.	Позвольте мнѣ выпить за ваше здоровье су- дарыня.
Auf die Gesundheit ihres Herrn Bruders.	За здравіе вашего брата.
Auf die Gesundheit ihrer Fraulein Schwester.	За здравіе вашей сест- рицы (дѣвушки).
Ich bitte thun sie mir Be- scheid.	Прошу васъ здѣлать мнѣ удовольствіе.
Ich habe keinen Durst.	Я не хочу пить.

Es dürstet mich sehr.

Dürstet sie?

Es hungert und dürstet mich.

Es hungert mich mehr, als mich dürstet.

Ich trinke keinen bloßen Wein.

Ich mische allezeit meinen Wein mit Wasser.

Ich kann den Wein nicht ohne Wasser trinken.

Trinken sie noch ein gläserchen.

Wollen sie ein Schälchen (Brantwein.)

Die 24. Lektion.
Vom Nachtsch.

Bedienter, bringe den Nachtsch.

Das ist schönes Confect.

Trockenes Confect.

Eingemachtes Confect.

Beliebt ihnen davon? }

Begehren sie davon? }

Ich will ein Zuckerbrod nehmen.

Belieben sie mir einige von diesen Mandeln zu geben.

Я очень хочу пить.

Хотите ли пить?

Я пить и Ъсть хочу.

МнѢ не столько пить, сколько Ъсть хочется.

Я не пью одного вина. (т. е. несмѣшеннаго съ водою).

Я всегда смѣшиваю вино съ водою.

Я никогда не могу пить вина безъ воды.

Выпейте еще одну рюмку.

Хотите ли выпить не много водки? }

Урокъ 24.
О дезертѣ. (О закускахъ).

Слуги принесите закуски.

Вотъ хорошія конфекты.

Сухіе конфекты.

Вареные конфекты.

Извѣстите ли вы ихъ?

Я возьму одинъ сладкой сухарь.

Пожалуйте мнѢ нѣсколько миндаля естли вамъ непротивно.

Und

Und ein paar Makaronen.	И одну пару макроновъ.
Was mich anbetrifft ,	Что касается до меня ,
Ich esse lieber Obst.	Я предпочитаю овощи.
Erdbeeren.	Землянику.
Kirschen.	Вишни.
Himbeeren.	Малину.
Heidelbeeren.	Чернику.
Äpfel.	Яблоки.
Birnen.	Груши.
Pflaumen.	Сливы.
Rosinen , Trauben.	Виноградъ.
Nüsse.	Грецкіе орѣхи.
Haselnüsse.	Орѣхи.
Äpfelsinen , Pomeranzen.	Померанцы.
Citronen.	Цитроны.
Bedienter, bringet den Käse.	Слуги принесите сыръ.
Und die Butter.	И масло.
Schmeckt, mir ein Butter-	Намасли мнѣ кусокъ
brod.	хлѣба.
Ich esse keine Butter.	Я не ѣмъ съ масломъ.
Ich esse weder Butter ,	Я не ѣмъ ни масла ни
noch Käse.	сыру.
Holländischer Käse.	Голландскаго сыру.
Schweizertäse.	Швейцарскаго сыру.
Parmesantäse.	Пармезанскаго сыру.
Schaaftäse.	Овечьяго сыру.

Die 25. Section.

Урокъ 25.

Von der Uhr.

О часахъ.

Was ist die Uhr.

Которой часъ?

Sagen sie mir , wenn es Ihnen gefällig , was ist die Uhr ?

Скажите пожалуйста ,
какой теперь часъ.

Seyn sie so gütig, und sagen sie mir, Wie viel Uhr ist es?	Извольте мнѣ сказать, которой часъ.
Wissen sie welche Zeit es ist?	Знаете ли вы, которой теперь часъ?
Es ist ein Uhr.	Одинъ часъ.
Es ist halb zwei Uhr.	Одинъ часъ съ полови- ною.
Es geht auf zwei.	Скоро будетъ два часа.
Es wird im Augenblick drei schlagen.	Три часа ударитъ въ сию минуту.
Der Weiser steht auf vier	Стрѣлка стоитъ на четвертомъ часу.
Es ist nicht weit von fünf.	Около пяти часовъ.
Es ist ein Viertel auf sechs.	Пять часовъ съ чет- вертью.
Es ist halb sieben.	Шесть часовъ съ поло- виною.
Es ist drei Viertel auf acht.	Семь часовъ и три чет- верти.
Hat es schon acht geschlagen?	Било ли восемь часовъ?
Es hat schon lange geschlagen.	Давно уже пробило.
Ist es schon so spät?	Не уже ли такъ поздно?
Ist möglich, daß es so spät ist?	Возможно ли, что бы такъ было поздно?
Ich glaube nicht, daß es so spät wäre.	Я не думалъ, что бы такъ было поздно.
Es ist später, als ich dachte.	Гораздо позже, нежели я думалъ.
Es ist Mittag, (zwölf Uhr).	Полдень.
Es ist Mitternacht, (zwölf Uhr zu Nacht.)	Полночь.
Es ist halb eins.	Полдень } съ половиною
Es ist halb eins nach Mit- ternacht.	Полночь } часа,

Was

Was schlägt es igt?

Которой это часъ
бьетъ.

Es ist neun.

Девятый.

Es ist neun Uhr weniger et-
liche Minuten.

Девятой часъ въ исходѣ.

Es wird bald zehn seyn.

Скоро ударитъ дѣся-
ть часовъ.

Die 26. Lektion.

Урокъ 26.

Fortsetzung

Продолженіе.

Welche Zeit ist es nach
ihrer Uhr?

Которой часъ на ва-
шихъ часахъ?

Ich habe sie nicht bey mir.

Ихъ нѣтъ со мной.

Ich habe sie zu Hause ge-
lassen.

Я ихъ оставилъ дома.

Ich habe sie zum Uhrma-
cher geschickt.

Я ихъ послалъ къ ча-
совщику.

Wie viel ist es nach der
ihrigen.

Которой часъ по ва-
шимъ?

Es ist zwölf Uhr.

Уже двенадцать.

Gehet sie richtig?

Вѣрноли они идутъ?

Sie gehet ziemlich richtig.

Очень вѣрно.

Was ist's für eine Uhr?

Какіе они?

Es ist eine Englische Uhr.

Англическіе.

Wie viel haben sie dafür
gegeben?

Сколько вы за нихъ за-
платили?

Ich habe 40. Rubel. dafür
gegeben.

Сорокъ рублей.

Das ist wolfeil.

Это очень дешево.

Das ist sehr theuer.

Это, очень дорого.

Sie geht nicht richtig.

Они неисправно ходятъ.

Sie stockt.

Они останавливаются.

Sie ist abgelaufen.

Они уже сошли.

Man muß sie wieder aufziehen.	Ихъ должно завести.
Man muß sie ausbessern lassen.	Ихъ надлежитъ исправить, починить.
Man muß sie zum Uhrmacher schicken.	Ихъ должно опослать къ мастеру въ починку.
Zeigen sie sie mir.	Покажите ихъ мнѣ.
Da, hier ist sie.	Вотъ они.
Verderben sie sie mir nicht.	Не испорчите!
Laßen sie sie ja nicht fallen.	Смотрите не уроните ихъ.
Wie viel Gehäuse hat sie?	Сколько, при нихъ футляровъ?
Sie hat zwey Gehäuse.	Два.
Von Gold.	Золотой.
Von Silber,	Серебряной.
Von Tomback,	Томпаковой.
Und ein Futteral von Chagrín.	И коженой.

Die 27. Section.

Урокъ 27.

Allgemeine Redensarten.	<i>Простые выговоры</i>
Beliebet ihnen nicht herein zu kommen?	Не угодно ли вамъ сюда войти?
Gehen sie hinein, wenn es ihnen beliebt.	Ежели угодно, войдите, пожалуйста.
Ich habe keine Zeit.	Мнѣ не досужно.
Warum?	Для чего?
Ich gehe auf den Markt.	Я иду на рынокъ.
Ich muß auf den Markt gehen.	Мнѣ должно идти на рынокъ.

Kommen sie näher, (nähern
sie sich.)

Kommen sie her zu mir.

Treten sie hervor.

Rücken sie ein wenig.

Treten sie zurück.

Gehen sie fort.

Kommen sie hieher, (daher.)

Warten sie ein wenig.

Warten sie auf mich.

Gehen sie nicht so geschwin-
de.

Sie gehen gar zu hurtig.

Aus dem Wege!

Fort da, (weg da)!

Fort vor meinen Augen.

Gehen sie mir aus den
Augen.

Gehen sie mir aus dem
Lichte.

Laßen sie das liegen.

Rühren sie mich nicht an.

Rühren sie das nicht an.

Kommen, gehen sie hier
durch.

Gehen sie dadurch.

Machen sie die Thür auf.

Machen sie das Fenster zu.

Warten sie auf mich.

Подойдите по ближе,
подвиньтесь.

Подойдите ко мнѣ.

Ступайте.

Поспоронитесь не мно-
го.

Отступите, отодвин-
тесь,

Отойдите отсюда.

Подите сюда.

Пождите иѣсколько.

Подождите меня.

Не спѣшите.

Вы очень скоро иде-
те.

Отойдите съ дороги.

Прочь отсюда.

Ступайте отъ меня
прочь, подите съ
глазъ долой.

Отойдите отъ свѣта.

Оставьте сіе.

Не трогайте меня.

Не замайте сего.

Проходите здѣсь, прой-
дите здѣсь.

Подите тамъ,

(Пройдите тамъ.)

Отвори́те дверь.

Закройте окно.

Подождите меня.

Die 28. Section.

Урокъ 28.

Vom Schlafengehen. Отхожденіи ко сну.

Ich bin schläfrig.

Я уже дремлю.

Ich bin sehr schläfrig.

Мнѣ весьма спать хочется.

Ich schlafe ein.

Я уже засыпаю.

Ich kan die Augen nicht mehr aufthun. (die Augen fallen mir zu).

Я уже не могу открыть глазъ.

Lassen sie uns zu Bette gehen

Пойдемъ ложиться.

Ich gehe zu Bette, (schlafen).

Я уже иду ложиться.

Я уже иду напостелю.

(Zum Bedienten).

(Къ слугамъ).

Gebet mir ein Licht, einen Wachsstock.

Дайте мнѣ свѣчу сал- ную, восковую.

Setzet ein Licht an.

Зажгите свѣчу.

Setzet es auf den Leuchter.

Поставьте ее въ под- свѣчникъ.

Wo ist die Lichtpuge?

Гдѣ щипцы?

Puget das Licht.

Сними со свѣчи.

Leuchtet mir.

Посвѣтите мнѣ.

Ich will mich ausziehen, (auskleiden.)

Я хочу раздѣваться.

Gebet mir meinen Schlafrock.

Подай мой шлафорокъ.

Meine Pantoffeln.

Мои туфли.

Ziehet mir die Strümpfe aus.

Разуй меня, сними съ меня чулки.

Wo ist meine Nachtmüge?

Гдѣ мой калпакъ?

Da ist sie.

Вонъ онъ.

Wo ist mein Nacht-Camisol.

Гдѣ моя фуфайка,

Da ist es.

Вонъ она.

Ist das Bett gemacht?

Переслана ли постель?

Nein,

Nein, es ist nicht gemacht. Нѣтъ, еще непереслана.
Machet es denn geschwinde. Перестили же скорѣе.

Schüttelt das Bett wohl auf. Перестили хорошенько постелю.

Das Oberbett, das Feder- Верхнюю перину.
bette.

Das Unterbett. Тюфякъ.

Das Deckbett, die Decke. Одѣяло.

Die 29. Lektion.

Vom Aufstehen und Ankleiden.

Урокъ 4.

О встаніи и одѣ-
паніи.

Ich muß aufstehen.

Уже мнѣ пора вставать,

Was ist die Uhr? (wie viel hat es geschlagen?) (wie spät ist es?)
Которой часъ? Сколько было часовъ? какъ поздно?

Es ist 7. Uhr.

Седмой часъ.

Ist es schon so spät?

Не ужъ ли такъ поздно?

Ich habe nicht geglaubt, daß schon so spät wäre.
Я не думалъ, чтобъ такъ было поздно.

Es ist nicht spät.

Нѣтъ еще, не поздно.

Es ist noch frühe.

Теперь еще рано.

Es ist noch frühe genug.

Очень рано.

(Zum Bedienten.)

(Слугамъ).

Machet Feuer in den Ofen.

Топите печь.

Gibt mir weiße Wäsche.

Подайше мнѣ чистое бѣлье.

Ein weißes Hemde.

Бѣлую рубаху.

Dieses hier ist schwarz.

Эта уже черна.

Alle meine Wäsche ist schwarz.

Все мое бѣлье уже замарано.

Ein

Сіе іст бей дер Васьеринн.
Хоет сіе.

Да бринге сіе сіе.

Іст сіе гут гевашен?

Сіе іст со weiß als der
Schnee.

Mein Camisol.

Meine Weste.

Und mein Rock.

Gebt mir Wasser zum wa-
schen, (Waschwasser.)

Das Handfaß. (Handbecken).

Das Handtuch, (die Hand-
zweier).

Wo sind die Kämme?

Das Kammsutter.

Der weite Kamm.

Der enge Kamm.

Macht die Kämme rein.

Leget сіе auf den Nachttisch.

Оно упрачки.

Привесите ево сюда.

Да возмѣ она ево несетъ.

Бѣло ли вымыто?

Оно такъ бѣло, какъ
снѣгъ.

Мою фуфайку.

Мой камзолъ.

И кавтанъ.

Подай мнѣ воды у-
мыться.

Рукомойникъ.

Уширальное полотенцо.

Гдѣ гребни?

Фушляръ съ гребнями.

Рѣдкой гребень.

Частая гребенка.

Вычисти гребни.

Положи ихъ на уби-
ральной столикъ.

Die 30. Section.

Урокъ 30.

Von dem Aufstehen eines
jungen Frauenzimmers
und ihrer Hofmei-
sterinn.

О разбуженіи отъ
сна молодой дѣвицы
и ея учительницы.

Fräulein Luise, auf! wachen
sie auf.

Луиза пробудитесь!

Es ist Zeit aufzustehen.

Уже время вставать.

Stehen sie auf.

Вставайте.

Es ist schon heller Tag.

Давно уже разсвѣло.

Auf.

Auf, auf!

Ich kann noch nicht auf-
stehen.

Mich schläfert noch.

Es ist noch zu bald.

Es ist noch zu früh.

Es ist noch nicht Tag.

Wachen sie die Augen auf,
so werden ihr den Tag
sehen.

Ich kann die Augen nicht
aufthun.

Fort, fort, aus dem Bette.

Der Kopf thut mir weh.

Es ist Einbildung.

Sie irren sich.

Sie sind träge.

Um Vergebung.

Sie müssen früher aufstehen.

Man muß nicht so viel zau-
bern.

Wo ist das Mädchen.

Da ist sie.

Marie, gebet mir meinen
Rock.

Welchen?

Meinen Oberrock.

Meinen Unterrock.

Meine Strümpfe.

Da sind sie.

Gebet mir ein weißes Hemde.

Вставайте, вставайте!

Я еще не могу встать.

Я не выпалась.

Это весьма скоро.

Теперь еще очень рано.

Еще не разсвѣло.

Взгляните.

Вы увидите, что уже
день.

Я не могу глазъ от-
крыть.

Вставайте, вставайте
съ постели.

У меня голова болитъ.
Это вамъ такъ мѣ-
шается.

Вы обманываетесь.

Вы ленивы.

Съ позволенія сказать.

Вамъ надобно вставать
ранѣе.

Вамъ не должно столько
много отговариваться.

Гдѣ служанка?

Вотъ она.

Марья, подай мнѣ юпку,

Которую?

Верхнюю.

Нижнюю.

Мои чулки.

Извольте вотъ они.

Подай мнѣ бѣлую ру-
баху.

Die

Die 31. Section.

Fortsetzung.

Wo sind meine Kniebänder.
 Meine Schnallen?
 Meine seidene, (wollene,) (baumwollene) Strümpfe?
 Gebet mir meine Schnür-
 brust. (Schnürleib)
 Und mein Plüschet.
 Schnüret mich zu.
 Fester.
 Der Schnürnestel ist zer-
 brochen.
 Nehmet einen andern.
 Er hat keinen Stift.
 Gebt mir meinen Reifrock.
 Was für ein Kleid wollen
 sie heute anziehen?
 Meinen Rock (mein Kleid)
 von Taffet, von Damast.
 Von Grodetur.
 Wo habt ihr meine Man-
 schetten hingelegt?
 Mein Halstuch.
 Mein Spitzen-Halstuch.
 Mein Schnapstuch.
 Ich will mich waschen.
 Holet mir Wasser.
 Wo ist die Seife?
 Wo ist die Handzwele (das
 Handtuch)

Урокъ 31.

Продолжение.

Гдѣ мои подвязки.
 Пряжки.
 Шелковые, шерстяные
 и бумажные чулки.
 Подай мнѣ шнуrowаль-
 никъ.
 И нагрудникъ.
 Зашнуrowуй меня.
 Попуже.
 Шнуrowанье перерва-
 лось.
 Возми другое.
 У другаго нѣтъ еще
 спинки.
 Подайте мнѣ мои фиж-
 мы.
 Какое вы нынѣ изволи-
 те надѣть плаще?
 Тафтяное.
 Комчатное.
 Гродитуровое.
 Гдѣ положили мои ман-
 жеты.
 Косынку.
 Съ круживами косынку.
 карманной плашокъ.
 Я хочу умываться.
 Подай воды.
 Гдѣ мыло?
 Гдѣ утиральное поло-
 тенце?

Ich will mir die Zähne Я хочу чистить зубы.
putzen.

Und meine Ohren. И уши.

Ein Zahnstocher. Подай зубочистку.

Ein Ohrlöffel. Уховертку.

Schminke. Румяны.

Die 32. Lektion.

Gewöhnliche Redensarten
zwischen einer Hofmeisterin
und einem jungen
Fräulein.

Sind sie aufgestanden?

Ich bin eben aufgestanden.

Ist ihre Fräulein Schwester
auch schon aufgestanden?

Noch nicht.

Sagen sie ihr, daß sie auf-
stehe, daß sie aufstehen soll.)

Stehen sie geschwinde auf.

Machen sie fort, hurtig.

Eilen sie ein wenig.

Ich mache so geschwind,
als ich kann.

Sind sie fertig?

Gleich.

Beten sie.

Sagen sie ihre Gebete her.

Spälen sie nicht, (treiben
sie keine Pöffen.)

Beten sie mit Andacht.

Урокъ. 32.

Дружескіе пыгопо-
ры между учи-
тельницею и мо-
лодоу дѣщицею.

Вспали ли вы?

Я лишь только вспала.

Сестрица ваша вста-
лали?

Еще нѣтъ.

Скажите ей, чтобъ она
вспала.

Вставайше по скорѣ.

Поторопишесь.

Поспѣните нѣсколько.

Я шороплюсь столько,
сколько могу.

Исправны ли вы?

Готовы ли?

Тотчасъ.

Молишесь богу.

Чишайше молишвы.

Не шалише, нешутите.

Молишесь со благоговѣ-
ніемъ.

Сейн

Seyn sie nicht so zerstreut,
(haben sie keine fremde
Gedanken.)

Legen sie die Hände zusam-
men, (falten sie die Hände.)

Haben sie ihre Gedanken
beisammen.

Nehmen sie ihre Bibel.

Lesen sie dies Capitel.

Sie lesen schlecht (unrichtig.)

Fangen sie wieder an.

Sie sprechen die Worte nicht
richtig aus.

Buchstabiren sie dies Wort.

Können sie ihr Lektion?

Имѣйте присудствующій духъ. Не будте разсѣяны въ другихъ мысляхъ.

Сложите руки.

Размышляйте о томъ,
что вы читаете

Возмите свою библию.

прочитайте эту главу.

Вы не хорошо читаете.

Зачните опять.

Вы не исправно произ-
носите.

Сложите сие слово.

Знаете ли урокъ свой?

Die 33. Lektion. Fortsetzung.

Урокъ 33. Продолжение.

Nehmen sie ihre Arbeit vor.

Setzen sie sich auf diesen
Stuhl.

Oder auf diesen Sessel.

Wo ist mein Nährbrunn?

Wo haben sie ihn hinge-
stellt, (gelassen)?

Ich weiß es nicht.

Sie sollten es doch wohl
wissen.

Da ist er.

Wo war er?

Hinter dem Ofen.

Принимайтесь за свое
дѣло.

Садитесь на этотъ
стулъ.

Или лучше на эти
креслы.

Гдѣ мои пальцы?

Гдѣ вы ихъ положили?

Совсемъ не знаю.

Однако долженствовали
вы знать.

Вотъ они.

Гдѣ лежали?

За печью.

Das

Das ist ein schöner Ort. Это очень прекрасное
(Platz.) мѣсто.

Ich weiß nicht, wer ihn Я не знаю, кто туда
dahin gestellet hat. ихъ положилъ.

Sie werden es wohl selbst Вы сами.
gethan haben.

Ich kann mich nicht darauf Не помню.
besinnen.

Nun gut, fangen sie an. Теперь это начинайте.

Ich habe keine Nähnadel. Я не имѣю иглы.

Ich habe die Spitze an Я переломила остree
meiner Nähnadel abge- у своей иглы.
brochen.

Nehmen sie eine andere. Возмите другую.

Ich habe keine mehr. У меня другой нѣтъ.

Man muß andere kaufen Вы должны купить
lassen. другія.

Sie werden wohl noch an- Въ футлярѣ вы ихъ бу-
dere in ihr Nadelbüchse- дете имѣть.
haben.

Vergeben sie mir, (um Ver- Простите меня.
gebung.)

Die 34. Section

Урокъ 34.

Fortsetzung.

Продолженіе.

Geben sie mir Zwirn.

Дайте мнѣ нитокъ.

Den Zwirnfäuel.

Клубокъ.

Ein Nadelvoll.

Иглу.

Fädeln sie mir diese Nadel Вденьте нитку въ иглу.
ein.

Ich

Ich habe sie fallen lassen.	Я ее уронила.
Heben sie sie wieder auf.	Подымите ее.
Ich kann sie nicht finden.	Не могу уже сыскать.
Sie ist beiseite gefallen.	Она зашерялась.
Sie ist verloren.	Она пропала.
Nehmen sie eine andere.	Возмите другую.
Diese hier faugt nichts.	Эта негодится.
Sie ist stumpf geworden.	Она приступилась.
Sie leget sich um, sie bieget sich.)	Она загнулась.
Machen sie sie wieder gerade.	Поправше.
Ich kann nicht.	Я не умѣю.
Da haben sie eine andere.	Вотъ вамъ другая.
Diese hier ist besser.	Эта лучше той.
Verlieren sie sie nicht.	Не потеряйте ее.
Sie brauchen sehr viele Nadeln.	Вамъ очень много иголъ надобно.
Wo ist mein Nadelkissen?	Гдѣ моя подушка?
Haben sie meinen Fingershut?	Не у васъ ли мой наперстокъ?
Nein, ich habe ihn nicht.	У меня его нѣтъ.
Ich habe ihn ihnen doch geliehen.	Я вамъ дала его на подержаніе.
Wann?	Когда?
Diesen Morgen.	По утру.
Ich leihete ihn ihnen gestern.	Я вамъ дала его вчера.
Ich bitte umvergebung.	Извинише.
Ich habe ihn ihnen wieder gegeben.	Я ошдала его вамъ опяль.
Vielleicht.	Можетъ бышь.
Das kann wohl seyn.	Но только я не могу вспомнишь.
Ich weiß mich dessen nicht zu besinnen.	Мнѣ надобно одну булавку.
Ich brauche eine Stecknadel, (ich muß eine Stecknadel haben.)	

Die

Die 35. Section.

Урокъ 35.

Fortsetzung.

Продолженіе.

Können sie nähen?

Ein wenig.

Ich lerne nähen.

Haben sie eine Näherinn?

Ja, ich habe eine.

Ist sie geschickt, (sehr geschickt)?

Ja sie ist sehr geschickt.

In allerlei Stichen. (Arbeits)

Dies ist von ihrer Arbeit.

Sie ist sehr schön.

Sie kan auch in Wolle und Seide sticken.

Nähen sie also.

Thuen sie hieran einige Stiche.

Eine schöne Naht.

Trennen sie das auf.

Eine runde Naht.

Streichen sie die Naht aus.

Ein Hinterstich.

Wo ist meine Scheere?

Sie schneidet nicht.

Man muß sie schleifen lassen (schärfen), (abziehen lassen).

Sie ist sehr scharf.

Умѣете ли вы шить.

Нѣсколько.

Я учусь шить.

Имѣете ли вы у себя мастерицу?

Имѣю одну.

Искусна ли она, очень ли искусна?

Такъ весьма искусна.

Во всякомъ родѣ шитья.

Волѣ ея работа.

Очень хороша.

Она еще умѣетъ шить шерстью и шолкомъ.

И такъ шейте.

Стегните одинъ разъ это.

Прекрасной шовъ.

Распорите это.

Круглой шовъ.

Расправте сіи швы.

Двойной шовъ.

Гдѣ мои ножницы.

Они не краптъ.

Ихъ надобно ошдашь выправить, (выточить.)

Они очень воспры.

Ich habe eine Scheere mit
silbernen Ringen.

Eine Nadelbüchse.

Und ein Scheerenfutteral.

Ein Futteral von Schagrin.

Meine Mutter hat mir es
geschenkt.

Das ist ein schönes Ge-
schenke.

Können sie (rechteren),
stopfen?

Nein, ich wünschte, daß ich
es könnte.

Die 36. Lektion.

Von der Küche und
der Kocherey.

Zwischen der Hausfrau
und der Köchin.

Ist (steht) die Küche
offen?

Macht sie auf.

Ich habe den Schlüssel
nicht.

Er hängt am Nagel.

Er ist am Bund.

Macht Feuer (an.).

Wo ist das Feuerzeug?

Es ist kein Zunder da.

Und kein Stein.

Schwefelhölzchen.

Schwefelfaden.

Zündet das Feuer an.

У меня есть ножницы
съ серебряными ру-
ковьятками.

Игольникъ.

Фушляръ для ножницъ.

Коженной фушляръ.

Меня имъ мамушка по-
дарила.

Это изрядной подарокъ.

Умѣтели вы обрубли-
вать?

Нѣтъ, я бы очень же-
лала это знать.

Урокъ 36.

О поварѣ.

Между госпожею и
кухаркою.

Не запертали поварня?

Отвори.

У меня ключа нѣтъ.

Ключъ виситъ на крюкѣ.

Онъ на кольцѣ.

Разводи огонь.

Гдѣ огниво?

Ни струшу нѣтъ.

Ни кремней.

Сѣреныхъ спицъ.

Сѣреной нитки.

Зажигай.

Blaset

Blas'et das Feuer auf.	Раздувай.
Leget Holz zu.	Клади дрова.
Kienholz.	Смоленыя поленья.
Hobelspäne; (grobe Späne).	Щепы.
Dürr Holz.	Сухое дерево.
Klein Holz.	Мѣлкія дрова.
Grob Holz.	Толстое дерево.
Ein Scheit.	Поленья.
Hat der Knecht Holz ge-	Нарубилъ ли дровъ
hackt.	слуга?
Schür'et das Feuer.	Поправь огонь.
Thut den Kessel über das	Ставь кошелъ.
Feuer.	
Er ist nicht rein, (nicht ge-	Онъ не чистъ, (невы-
schouret).	чищенъ).
Ein irdener Topf.	Горшокъ.
Thut Wasser und Fleisch	Наливай воды, и клади
darein.	мясо.
Mac'et, daß der Kessel	Постарайся, чтобъ вода
siede.	вскипѣла.
Das Wasser ist schon lau.	Ужъ нѣсколько тепла.
Es strudelt schon.	Ужъ принимается ки-
	пѣшь.
Es wird bald kochen,	Тотчасъ закипитъ.
(sieden).	
Der Heerd ist voll Asche.	На очагѣ много пепла.

Die 37. Lektion.
Fortsetzung.

Урокъ 37.
Продолженіе.

Setz'et die Pfanne (die Kaffe-	Поставь кофрюльку на
rolle) über das Feuer.	огонь.
Thut Butter drein.	Положи въ нее масла.
Frische Butter.	Свѣжаго масла.
Schmelzbuter.	Топленаго масла.

Лассет sie schmelzen.

Gebet Acht, daß nicht die
Flamme drein schlägt
(kommt).

Thut einen Löffel voll Mehl
drein.

Fein Mehl.

Machet einen Butter = Teig

Wo ist das Salzfaß?

Es ist kein Salz drinnen.

Thut Salz darein.

Gebet mir die Gewürzlade,
(Gewürzschachtel).

Pfeffer.

Zimmet.

Gewürznägelchen.

Ingwer.

Porbeerblätter.

Pommeranzen = (Citronen =)

Schaalen.

Ganzen Pfeffer.

Stoßet diese Gewürze in
dem Mörser.

Holet Milch.

Machet eine Milchsuppe.

Eine Weinsuppe.

Thut Zucker drein.

Es ist schon drinnen.

Es ist nicht genug darin-
nen.

Es ist zu viel darinnen.

Sie ist versalzen.

Распопи эво.

Берегись, чпобъ оно не
вспыхнуло.

Положи въ нево ложку
муки.

Крупичатой муки.

Замѣси на маслѣ.

Гдѣ солонка?

Въ ней нѣтъ соли.

Положи въ нее соли.

Подай мнѣ ящичекъ съ
пряными кореньями.

Перцу.

Корицы.

Гвоздики.

Инбирю.

Лавровыхъ листьевъ.

Померанцовой, цитрон-
ной корки.

Неполченова перцу.

Исполки эти коренья въ
игопи.

Поди за молокомъ.

Здѣлай супъ въ мо-
локѣ.

Супъ въ винѣ.

Положи въ нево сахару.

Уже въ немъ есть.

Да мало.

чѣмъ, уже и съ лиш-
мъ.

Онѣ очѣнь солонѣ.

Die 38. Lection.

Урокъ 38.

Fortsetzung.

Продолжение.

Stecket den Braten an den
Spieß.

Drehet den Spieß um.

Wo ist die Bratpfanne?

Stellet sie unter den Braten.

Seget den Rost über die
Kohlen.

Bratet diese Würste.

Diese Ripplein.

Diesen Hammels- (Schöpfen)-
kopf.

Begießet ihn mit Butter.

Er ist genug gebraten.

Lasset den Brei auf einem
gelinden Feuer aufkochen.

Auf der heißen Asche.

Wurfet diese Hühner, diese
Tauben.

Spicket diesen Haasen.

Wo ist die Spicknadel?

Gebet mir ein Stück Speck.

Nehmet das Hackbrett und
das Hackmesser, und
hacket diese Kräuter.

Schälet diese Rüben.

Воткни жаркое на вер-
шелъ.

Оборачивай его.

Гдѣ сковорода?

Подставь подъ жаркое.

Поставь роштеръ на
уголья.

Жарте сосиски.

Ребрышки.

Эту шелячью, баранью
голову.

Обмажь масломъ.

Она уже довольно из
жарилась.

Свари эту похлебку въ
вольномъ духу.

На горячемъ пеплѣ.

Оципли энихъ цып-
ляшъ, энихъ голу-
башъ.

Нашпикуй зайца.

Гдѣ шпиковальная и-
голка.

Подай миѣ кусокъ вѣш-
чины.

Возьми корышцо, и сѣч-
ку, и изруби эши
правы.

Очисти рѣпу.

Schneidet sie in die Länge,
(in Scheibchen).

Drückt diese Citronen aus.

Sie haben keinen Saft.

Habt ihr Traubensaft?

Macht ein Fricassée!

Wo habt ihr das Meiseisen?

Ich habe es an seinen Ort
hingelegt.

Изрѣжъ ее въ доль и
поперекъ.

Выжми эти цитроны.

Въ нихъ нѣтъ соку.

Есть ли у тебя свѣжій
виноградный сокъ?

Здѣлай фрикасе.

Гдѣ ты положилъ шер-
ку.

Я ее опнесъ на мѣсто.

Die 39. Lektion.

Урокъ 39.

Von den Vier Jahres-
zeiten.

Vom Frühling.

О четырехъ временахъ
года.

О веснѣ.

Das Wetter ist ein wenig
gelinder geworden.

Es ist nicht mehr so kalt,
als es vor acht Tagen
war.

Vor vierzehn Tagen.

Vor vier Wochen.

Die Tage werden lang.

Es ist Tag und Nacht
gleich.

Das Gras kommt schon
hervor (zum Vorschein).

Die Bäume schlagen schon
aus,

Sie haben schon Blätter.

Погода нѣсколько по-
тише стала.

Не столько теперъ хо-
лодно, какъ прежде
сево было за недѣлю.

За двѣ недѣли.

За мѣсяцъ.

Дни становятся долѣе.

Теперь равенство.

Трава начинаетъ пока-
зываться.

Деревя уже распуска-
ются.

Ужъ на нихъ листочки.

Кноспен.

Knospen.
Sie blühen schon.
Lassen sie uns in den Gar-
ten gehen.

Das ist eine schöne Blu-
me.

Was ist's für eine Blume?
Es ist eine Hyacinthe.

Das sind schöne Blumen?

Was sind es für Blumen?
Es sind Schneeglöckchen.

Violen.

Die Tulpen werden bald
blühen.

Die Narzissen auch.

Die Schlüsselblumen

Und die Aurikeln.

Das ist eine schöne Nelke.

Das sind schöne Nelken.

Schöne Rosen.

Ich habe sie selbst gepflan-
zet.

Begießen sie diese Blumen.

Brechen sie sich welche ab.

Ist es erlaubt?

Es ist nicht erlaubt.

Почки.
Онѣ уже разцвѣтають,
Пойдемъ въ садъ.

Вотъ прекрасной цвѣ-
токъ.

Что это за цвѣточикъ?
Это гиацинтъ.

Вотъ прекрасные цвѣт-
ки?

Какіе это цвѣтки?
Подснежники цвѣтутъ.

Фиалки.

Тюльпаны скоро раз-
цвѣтутъ.

Нарциссы также.

Буковица.

Медвѣжьи уши.

Вотъ хорошая гвоздика!

Вотъ хорошіе гвозди-
чныя головки.

Прекрасныя розы.

Я ихъ самъ сажалъ.

Полей эти цвѣты.

Сорви мнѣ ихъ.

Велятъ ли?

Нѣтъ, не велятъ.

Die 40. Lektion.
Vom Sommer.

Урокъ 40.
О лѣтѣ.

Ach! wie heiß ist es! (es ist
schweiß.)

Mir ist es sehr heiß.

Ахъ, какъ жарко!

Я очень вспотѣлъ.

С 4 Die

Die Hände sind mir sehr heiß. У меня руки вспотѣли.

Mir ist entsetzlich heiß. Я чрезвычайно вспотѣлъ.

Ich vergehe vor Hitze. Я ослабъ отъ жару.

Ist ihnen nicht heiß? Не вспотѣли ли вы?

Es ist heute heißer, als gestern. Нынѣ гораздо жарчае, нежели вчера.

Ich schwitze ungemein. Я чрезмѣрно потѣю.

Ich verschmachte vor Durst. Я умираю отъ жажды.

Ich bin über und über naß. Я весь въ поту.

Die Tage sind sehr lang. Дни очень долги.

Und die Nächte sehr kurz. А ночи очень коротки.

Wir sind jetzt in den Hundstagen. У насъ теперь каникулы.

Es ist sehr heiterer Himmel, (hell Wetter). День красной.

Es ist ein schöner Thau gefallen. Очень хорошая выпала роса.

Es ist trüber Himmel. Небо помрачается.

Wir werden ein Donnerwetter bekommen. Будетъ громъ.

Es donnert. Гремитъ.

Es blitzt; (es wetterleuchtet). Молнія блискаетъ.

Das Gras ist schon sehr groß. Трава ужъ очень велика.

Man wird es bald abmähen. Ее будутъ скоро косить.

Sehet, einen großen Wagen mit Heu, (ein großes Fuder Heu). Вотъ великой возъ сѣна.

Wenn wird die Erndte seyn? Когда будетъ жниво?

Sie

Sie wird bald angethen.	Скоро будетъ.
Man muß Schnitter miet- hen.	Должно нанять жне- цовъ.
Wir werden morgen unsern Acker erndten.	Завтра будемъ мы жать хлебъ.

Die 41. Lektion.

Урокъ 41.

Vom Herbste

О Осени.

Die Luft ist sehr gemäß- liget.	Воздухъ очень благорас- творенный.
Wollen sie mit in den Weinberg kommen?	Желаете ли вы идти въ виноградной садъ.
Gut, lassen sie uns dahin gehen.	Пойдемъте.
Essen sie Weintrauben.	Кушайте виноградныя ягоды.
Weiße.	Бѣлыя.
Schwarze.	Черныя.
Muscateller.	Мушкательныя.
Sie sind schon sehr reif.	Они уже совсѣмъ со- зрѣли.
Sie sind noch nicht reif.	Они еще не поспѣли.
Sie sind noch ganz grün.	Сии еще зѣлены.
Man wird bald die Wein- lese halten (herbsten).	Окоро будутъ собирать виноградъ.
Trinken sie Most, (süssen Wein.)	Пейте сладкое вино.
Wollen sie Pfirsichen?	Хотите ли вы Перси- ковъ?
Oder Pflaumen?	Или чернослива.
Ich esse die Nüsse lie- ber,	Я лучше люблю Волож- скіе орѣхи.

Und die Haselnüsse.	И лѣсные орѣхи.
Wir worden morgen Aepfel schütteln, (abbrechen).	Завтра състанемъ мы собирать яблоки.
Und auch Birnen.	Также груши.
Man schneidet (mähet) das Grummet.	Сѣно косятъ вторично.
Man pflüget das Feld.	Пашутъ землю.
Wir haben unsere Felder schon angesäet.	Уже засѣяно наше поле,
Mit gutem Saamen.	Хорошими сѣменами.
Wir werden unsern Teich bald fischen.	Мы скоро будемъ ло- вить рыбу въ своемъ прудѣ.
Es giebt viele Fische da- rinnen.	Много въ немъ рыбы.
Sind auch Krebse drinnen?	Есть ли въ немъ раки?
Was haben sie da für eine Blume?	Какой это у васъ цвѣ- токъ?
Es ist eine Tuberoze.	Тубероза.

Die 42. Lektion.
Von Winter.

Урокъ 42.
О Зимѣ.

Es ist sehr kalt.	Очень холодно.
Es ist heute sehr kalt.	Сего дня весьма холодно.
Sy, wie ist es so kalt!	Ахъ, какъ холодно!
Es ist ungemein kalt!	Чрезвычайно холодно.
Mich friert sehr.	Я очень озябъ.
Mich friert sehr an den Händen.	У меня руки весьма озябли.
Ich bin ganz erfroren. (zum Bedienten).	Я отъ холоду озябъ. (къ служителю.).
Macht Feuer in den Ofen.	Запопи печь.
Heizet ein, (machet den ofen warm).	Нагрѣй покой.
Wärmen sie sich.	Погрѣйтесь.

Коммен

Kommen sie näher an den Camin. Станьте у камина.

Ziehen sie ihr Winterkleid an. Наденьте зимнее платье.

Ihren Schlafpelz, (Zu- Tuлупъ (теплой шла-
lupe). форокъ).

Ihren Pelz. Шубу.

Nehmen sie ihren Muff. Возмите муфту.

Sie haben einen hübschen Muff. Вы имёте хорошую муфту.

Sie haben einen schönen Pelztragen. Хорошие оgonки.

Eine schöne Pelzmütze. Хорошую шапку.

Es hat diese Nacht hart gefroren. Въ эту ночь былъ же-
сшюкой морозъ.

Es hat Eis gefroren. Ледъ сталъ.

Es hat gereist. Палъ иней.

Es schnehet. Снѣгъ идетъ.

Es hagelt. Градъ идетъ.

Es thauet auf. Оттепель здѣлалась.

Das Eis (der Schnee) zerschmelzt. Ледъ (снѣгъ) таетъ.

Es wehet ein starker Wind. Вѣтръ дуемъ.

Der Wind (die Kälte) spaltet die Lippen. Губы отъ морозу пре-
скаются.

Es ist Glätteis. Стала гололедица.

Es ist sehr glatt, (schlupf- Весьма скольско.
rig).

Ich habe auf dem Eise ge- Я поскользнулся на льду.
glandert.

Die 43. Lection.

Урокъ 43.

Vom Garten und den
Gartengewächsen.

О садѣ и о въ огоро-
дныхъ пещакъ.

Laßen sie uns einen Spa-
ziergang nach dem Gar-
ten thun.

Пойдемъ прогуляться
въ садъ.

Ich bin es zufrieden.

Я согласенъ.

Ist es nicht zu spät?

Не поздно ли?

Wir haben noch Zeit ge-
nug.

Мы имѣемъ еще доволь-
но времени.

Sie haben einen schönen
Garten,

Вы имѣете хорошей
садъ.

Ein Krautgarten, Küchen-
garten.

Огородъ.

Ein Baumgarten.

Садъ съ деревьями.

Was haben sie in diesem
Mistbeete gesäet?

Что вы посадили въ
гряды?

Melonen.

Дыни.

Curken, (Kukumer).

Огурцы.

Meerrettig.

Хрѣнь.

Portulak.

Пустернакъ.

Dieser Spargel ist schon
sehr groß.

Спаржа ужь очень ве-
лика.

Und diese Lactuken.

И салатъ.

Haben sie auch Sellerie
darinn.

Есть ли тамъ селлери?

Grüne Erbsen, Schoten.

Зеленый горохъ.

Kleine Bohnen.

Турецкіе бобы.

Grüne Bohnen.

Бобы.

Kraut, Kohl.

Капуста.

Wickfraut.

Вѣлая капуста.

Blumentopf.

Цвѣтная капуста.

Spinat.

Спинаты.

Endivien

Endivien.	Андывы.
Artischocken.	Арпишокъ.
Gelbe Rüben.	Морковъ.
Zuckerwurzel (Scorzoneren).	Козьи борода.
Pastinaken.	Пустернакъ.

Die 44. Lesson.

Урокъ 44.

Von fruchtbaren Bäumen
und Sträuchern.

О плодоносныхъ де-
рецахъ и кустахъ.

Ist dies hier ihr Baum-
garten?

Вашъ ли это садъ?

Er ist sehr groß.

Онъ весьма пространенъ.

Es sind schöne Bäume
darinnen.

Въ немъ находятся хо-
рошія дерева?

Was ist das für ein Baum?

Какое это дерево,

Es ist ein Mandelbaum.

Это миндальное дерево.

Ein Aprikosenbaum.

Абрикосовое дерево.

Ein Kirschbaum.

Вишня.

Ein Citronenbaum.

Цитронное дерево.

Ein Kastanienbaum.

Каштанное.

Ein Quitten-Apfelbaum.

Квишовое.

Eine Haselstrauch.

Орѣшникъ.

Dieser hier ist ein Dattel-
baum.

Это финиковое.

Ein Feigenbaum.

Фиговое дерево.

Ein Wachholderbaum.

Можжевельникъ.

Ein Granatenbaum.

Гренадовое дерево.

Ein Johannisbeerstrauch.

Смородина.

Sehen sie, dies ist einen
Maulbeerbaum.

Вотъ малина.

Ein Myrtenbaum.

Миртовое дерево.

Ein Nussbaum.

Срѣщана

Ein Mespelbaum.

Меспелевое дерево.

Ein Delbaum.

Масличное дерево.

Ein Pomeranzenbaum.	Померанцовое дерево.
Ein Pfirsichbaum.	Персиковое дерево.
Ein Birnbaum.	Груша.
Ein Apfelbaum.	Яблоня.
Ein Pflaumenbaum.	Слива.
Ein Weinstock.	Виноградъ.
Ein Weinrebe.	Виноградная вѣтвь.
Ein Hollunder = (Flieder) Baum.	Самбукъ.
Ein Zwergbaum.	Малорослое дерево.
Die Aeste.	Сучья.
Die Zweige.	Вѣтви.
Die Rinde.	Кора.

Die 45. Section.

Von Blumen und
Kräutern.

Урокъ 45.

О цвѣтахъ и тра-
пахъ.

Das ist ein schöner Blumen- garten.	Вотъ изрядный цвѣт- никъ.
Das ist ein schönes ge- wächshaus (Treibhaus).	Вотъ изрядная оранже- рея.
Es ist voll rarer und kost- barer Pflanzen.	Она наполнена рѣдкими и дорогими растѣнiя- ми.
Das ist eine große Aloe.	Вотъ такая великая Алоя.
Dies sind schöne Pomeran- zen.	Хорошія померанцовыя деревья.
Und Citronenbäume.	И цитронныя.
Diese Pommeranzenbäume sind mehr als hundert Jahr alt.	Этимъ померанцовымъ деревамъ больше ста лѣтъ.
Was ist das für ein Jas- min?	Какой это яминъ?

Spanischer

Spanischer Jasmin.	Испанской.
Ein Lorbeerbaum.	Лавровое дерево.
Nelken.	Гвоздики.
Gelbe violen.	Гвоздичные цвѣты.
Rosen.	Розы.
Anemonien.	Анемоны.
Tulpen, (Tulipanen).	Тюльпаны.
Marcissen.	Нарциссы.
Hyacinthen.	Гиацинты.
Tuberosen.	Туберозы.
Dreifaltigkeitsblümchen.	Троицынъ цвѣтъ.
Haben sie auch Lilien?	Имѣете ли вы лилии.
Ja wir haben - weiße und gelbe.	Конечно они у насъ есть бѣлыя и желтыя.
Eine Glockenblume.	Колокольчики.
Eine Nachviole.	Ночная фиалка.
Eine Passionsblume.	Гренадилла (или Маро- каша).
Eine Ranunkel oder Has- nensfuß.	Ренонкуль.
Eine Ringelblume.	Ногошки.
Eine Sonnenblume.	Подсолнечникъ.
Gärtner, bindet (machet) dem Fräulein einen Strauß - aus diesen Blumen.	Г. садовникъ, здѣлай для госпожи И. пу- чекъ цвѣтковъ.

Die 46. Lesson.
Vom Spazierengehen.

Урокъ 46.
О прогулкѣ.

Lassen sie uns ein wenig spaziren gehen.	Пойдемъ прогуливать- ся.
Lassen sie uns einen Spazir- gang machen.	Пойдемъ, проходимся.
Ich bin's zufrieden.	Это пріятно для меня.

Wo wollen sie, daß wir Куда изволише вы?
hingehehen?

Wir wollen vor die Stadt Пойдемъ за городъ.
gehen.

Auf die Wiese.

На лугъ.

Auf's Feld.

На поле.

In den Weinberg.

Въ виноградный садъ.

Das Gras fängt an zu
wachsen.

Трава начинаетъ рас-
сти.

Die Saat ist schön.

Посѣвъ хорошъ.

Es nähert sich alles der
Zeitigung.

Все поспѣваетъ.

Wir wollen längst dem
Ufer hingehehen.

Погуляемъ по берегу.

Es sind Schmerlen (Gründ-
linge) in diesem Bach.

Въ этомъ ручьѣ нахо-
дятся пискари.

Und Krebse.

И раки.

Lassen sie uns in den
Schatten dieses Baumes
sitzen.

Сядемъ подъ тѣнью
этого дерева.

Oder hinter diesen Busch.

Или за этимъ кус-
комъ.

Wir wollen in das Holz
gehen.

Войдемъ въ лѣсъ.

Ach, wie kühl ist's hier!

Ахъ! какъ здѣсь про-
хладно.

Die angenehme Kühle!

Пріятная прохлада.

Wir wollen auf diesen Hü-
gel steigen.

Взойдемъ на сей холмъ.

Er ist sehr jähe, (steil).

Онъ весьма крутъ.

Das ist ein hoher Berg.

Вотъ высокая гора.

Er ist ganz mit Schnee
bedeckt.

Она вся покрыта снѣ-
гомъ.

Ich glaube es sind Erzgruben
in demselben
Man gräbet hier Erz
aus.
Gold.
Silber.

Я думаю, что въ ней
находясь руды.
Изъ нее выкапываютъ
Руды.
Золото.
Серебро.

Die 47. Lektion.
Fortsetzung.

Урокъ 47.
Продолженіе.

Dieses Feld ist wohl ge-
bauet.

Es hat einen guten Grund.

Es ist mit Haber besäet.

Mit Roggen.

Mit Gerste.

Mit Korn.

Das da ist mit Erbsen
besäet.

Mit grauen Erbsen.

Mit Wicken.

Da ist eines, welches voller
Eteine ist.

Und voller Sand.

Wir werden eine gute
Erndte haben.

Das ist ein hoher Fels.

Wir wollen in das Thal
gehen.

Wir wollen über diesen
Graben springen.

Nehmen sie sich in Acht,
daß sie nicht in den
Morast eintreten.

Это поле хорошо обра-
ботано.

Оно имѣетъ хорошую
землю.

Тутъ посѣянъ овесъ.

Ржаной хлѣбъ.

Ячмень.

Рожь.

А на томъ посѣянъ
горохъ.

Сѣрый горохъ.

журавлиной горохъ.

Вотъ поле, которое
весьма каменисто.

И пещано.

Мы будемъ имѣть хо-
рошую жатву.

Вотъ великой утѣсъ.

Сойдемъ въ долину.

Перескочимъ черезъ сей
ровъ.

Берегитесь, чтобъ не-
попасть въ это бо-
лоото.

Er ist voller Roth, (Schlamm)
Reichen sie mir die Hand.
Steigen sie auf diesen
Stein.

Halten sie sich fest an.
Früh!
Ich bin drüber.
Ich wäre bald gefallen.

Wir wollen über diese Brücke
gehen.

Es ist eine steinerne Brücke.

Die Schwiebbogen daran
sind schön.

Aber sie hat kein Geländer.

Das ist ein hoher Berg.

Оно пинисто.

Подайте мнѣ руку.

Ступите на этотъ ка-
мень.

Держитесь крѣпко,

Не робѣйте!

Я ужъ перескочилъ.

Я думалъ, что совсѣмъ
упалъ.

Пойдемъ чрезъ этотъ
мостъ.

Этотъ мостъ камен-
ный.

Своды подъ нимъ очень
хороши.

Но онъ не имѣетъ пе-
рилъ.

Вотъ высокая гора.

Die 48. Section.

Урокъ 48.

Von dem, was man in
einer Stadt antrifft.

Oder: Von der Stadt und
ihren Theilen.

Eine Hauptstadt.

Eine Residenzstadt.

Was halten sie von dieser
Stadt?

Sie ist sehr groß (klein).

Die Vorstädte sind ganz zu
Grunde gerichtet (sind in
gutem Stande).

О находящихъся пе-
щамъ въ городѣ.

О городѣ и его
частяхъ.

Главной городъ,

Столица.

Что вы скажете объ
этомъ городѣ.

Онъ очень пространный
(малый).

Предмѣстья его всѣ
разрушены (находящ-
ся въ).

Diese

Diese Gräben sind voll Wasser.	Эти рвы наполнены водою.
Die Schwane schwimmen darauf mit voller Bequemlichkeit.	Лебеди съ удовольствіемъ тамъ плаваютъ.
Das sind starke Ringmauren.	Вотъ крѣпкія стѣны.
Schöne Wälle (ein schöner Wall).	Изрядныя осыпи.
Gute Befestigungswerke.	Хорошія укрѣпленія.
Dieses Schloß ist wohl gebaut.	Сей замокъ хорошо выстроень.
Es ist ein schöner Hof dafelbst.	Въ немъ находится хорошей дворецъ.
Der Fürst hat schöne Marställe, (Pferdeställe).	Государь имѣетъ хорошія конюшни.
Dies ist eine schöne Kirche.	Вотъ изрядная церковь.
Es ist die Stiftskirche, (Hauptkirche).	Соборъ.
Sie hat einen schönen Glockenthurm.	При ней находится изрядный колоколъ.
Dieser Thurm ist sehr hoch.	Колокольная очень высока.
Sind sie auf dem Markte gewesen?	Были ли вы въ рядахъ?
Auf der Korn=Fisch=Kraut=Pferde=Markt.	Въ мучномъ ряду, рыбномъ, сѣнномъ, конномъ.
Auf dem Rathhause.	Въ городскомъ домѣ.
Auf dem Posthause.	Въ почтовомъ дворѣ.
Sehen sie, hier ist der Schandpfiler, das Hals-eisen, das Narrenhäuschen, der Galgen, der Esel, das Gefängniß.	Вотъ амвонъ, ошейникъ, вершельница, вселица, кобыла, шюрма.

Die

Die 49. Section.

[Fortsetzung

Урокъ 49.

Продолжение.

Haben sie die Bibliothek ;
(den Büchersaal) gesehen?

Sind sie in der Münze gewesen ?

Sind sie in der Naturalien-
kammer gewesen ?

Wollen sie das Zeughaus
in Augenschein nehmen ?

Die Post.

Die Accise.

Das Rathhaus.

Die Kasernen.

Den Kirchhof.

Den Gasthof, (mit dem
Schild) zum goldenen
Löwen.

Das Salzhaus.

Die Fleischbank.

Den Trödel.

Die Hauptwache.

Das Adreßhaus.

Die Apotheke.

Eine Quergasse.

Das Backhaus.

Wie heißt diese (Straße)
Gasse ?

Es ist die Petersstraße,

Und dies ist die Ulrichs-
Kirche.

Видѣли ли вы Книгохра-
нительницу.

Были ли вы въ денеж-
номъ дворѣ.

Въ кабинетѣ рѣдкостей.

Пойдемъ, посмотримъ
оружейную.

Почтовый дворъ.

Тамошню.

Рапушу (или Магист-
рантъ).

Казармы.

Кладбище.

Славные шрапниры по
знаку, Золотого
льва.

Соляной дворъ.

Мясныя ряды.

Вешошный рядъ.

Гаупт-вахту.

Кантору объявленія.

Аптеку.

Перекрестокъ.

Казенный пекарня.

Какъ называется эта
улица.

Улица святого Петра.

Вотъ церковь святого
Улиха.

Was

Was ist das für ein Gäß- Какой это переу-
chen? локъ?

Es ist eine Winkelstraße. Это глухая улица.

Sie hat keinen Ausgang. Она неимѣетъ выхо-
ду.

Eine Mühle. Мѣльница.

Eine Windmühle. Вѣтренаѣ мѣльница.

Eine Schleuse. Водяной спускъ.

Das Zuchthaus. Смирительный домъ.

Das Tollhaus. Домъ для сумозброд-
ныхъ.

Die 50. Lesson. Vom Gymnasio.

Урокъ 50. О гимназiи.

Dieses Gymnasium ist sehr ВЪ этой гимназiи мно-
zahlreich, (wird fleißig го находится уча-
besucht), ist stark). щихся.

Und dieses Pädagogium auch. Также и въ этой пе-
дагогiи.

Wie viel Schüler sind Сколько въ ней учени-
darinnen? ковъ?

Es sind ihren achtzig, Восемдесятъ, девяносто,
neunzig, hundert. сто.

Wie viel sind auf demselben Сколько въ ней учите-
Lehrer? лей.

Es sind ihrer mehr als Больше двенадцати.
zwölf.

Wie heisset der Rector? Какъ называется рек-
торъ.

Er heisset Herr N. Его называютъ И.

Dieser junge Mensch (Zög- Этотъ молодой чело-
ling) ist sehr fleißig. вѣкъ весьма прилѣ-
женъ.

Er ist schon in der zweiten Classe.	Онъ ужь во второмъ классѣ.
Er wird bald in die erste kommen.	Онъ скоро будетъ въ первомъ.
Bei der ersten Versetzung.	Прислучаѣ перемѣны.
Er exponirt einen Schriftsteller gut (übersetzt gut).	Онъ переводитъ хорошо.
Er kan gute Ausarbeitungen machen.	Онъ сочиняетъ изрядно.
Er hat sein Pensum (Exercitium) wohl ausgearbeitet.	Онъ хорошо здѣлалъ свою задачу.
Er sitzt in den obern Classen.	Онъ въ вышнихъ классахъ.
Er hat eine schöne Rede gehalten.	Онъ сказывалъ хорошую рѣчь.
Dieser andere lernet nichts.	А этотъ другой ничему неучится.
Er ist sehr nachlässig.	Онъ весьма неприлѣженъ.
Er ist noch in der fünften Classe.	Онъ еще въ пятомъ классѣ.
Er ist noch nicht in der vierten Classe.	Онъ еще не въ четвертомъ классѣ.
Er ist noch in den niedern Classen.	Онъ еще въ нижшихъ классахъ.
Er ist seit zween Jahren in einer Classe.	Тому уже два года, какъ онъ въ этомъ классѣ.

Die 51. Section.

Von der Universität
(hohen Schule).

Wie viel Studenten sind
auf dieser Universität?

Урокъ 51.

Объ Университетѣ.

Сколько находится студентовъ въ здѣшнемъ университетѣ.

- Es sind ihrer mehr als **Болѣе тысячи.**
 tausend.
- Es ist eine berühmte hohe **Епо славный Универси-**
 Schule (Universität). **шетъ, (Академія).**
- Es sind daselbst geschickte **Въ немъ находятся**
 Professoren. **искусные профессоры.**
- Dieser Herr studiret um **Епомъ господинъ учив-**
 die Doctorwürde zuer- **ся, чпобъ быть док-**
 langen. **шоромъ.**
- In welcher Facultät? **Какого факултета?**
- Als Doctor der Gottes- **Докшоромъ богословія.**
 gelahrheit.
- Als Doctor der Rechten, **Докшоромъ правъ.**
 (der Rechtsgelahrheit).
- Als Doctor der Arznei- **Докшоромъ медицины**
 Wissenschaft. **(лѣчебной науки).**
- Als öffentlicher Lehrer (Pro- **Профессоромъ филосо-**
 fessor) der Weltweis- **фіи.**
 heit.
- Als Magister der freien **Магистромъ свободныхъ**
 Künste. **наукъ.**
- Er wird bald disputiren; **Онъ скоро будетъ**
 seine Freunde werden **имѣть прѣніе, его**
 ihm opponiren. **друзья ему будутъ**
противополагать.
- Er läset eine schöne Differ- **Онъ выдалъ въ печать**
 tation drucken. **изрядную диссертацию,**
(учебную рѣчь).
- Ein jeder öffentliche Lehrer **Всякой профессоръ имѣ-**
 (Professor) hat seinen **етъ для себя особли-**
 eigenen Hörsaal. **вую аудиторію.**
- Die Studenten sind sehr **Студенты очень при-**
 fleißig, (nachlässig). **лѣжны (лѣнивы).**
- Sie besuchen die Lehrstun- **Они ходящъ ко многимъ**
 den fleißig. **профессорамъ.**

Er ist vor den Prorektor
citiret worden.

Er ist zu einer Geldbuße
(Strafe) verdammt.

Er wird relegiret werden.

Die Pedele haben ihn in's
Gefängnis gebracht.

Онъ позванъ къ про-
ректору.

Онъ долженъ плащить
денежной штрафъ.

Онъ будетъ выгнанъ.

Педели засадили его въ
тюрьму.

Die 52. Lektion. Vom Wetter.

Урокъ 52. О погодѣ.

Was ist's für Wetter?

Es ist schön Wetter.

Es ist schlimm Wetter.

Ist es schön Wetter?

Nein, es ist nicht schön
(es ist schlecht Wetter.

Es ist heute schöner als
gestern.

Es ist heute nicht so schön
als gestern.

Es ist das allerschönste
Wetter.

Es ist noch nicht so schlecht
Wetter gewesen.

Was war es gestern für
Wetter?

Was wird es morgen für
Wetter werden?

Glauben sie, daß es schön
Wetter werden wird?

Ich wollte, daß es schön
Wetter würde.

Какова погода?

Хороша.

Дурна.

Хороша ли погода?

Нѣтъ, не очень хоро-
ша.

Сего дня гораздо луч-
ше погода, нежели
вчера.

Сего дня не такъ хо-
роша какъ вчера.

Самая лучшая погода.

Никогда еще не бывало
столь дурной погоды.

Какая была вчера по-
года?

Какая погода будетъ
завтрѣ.

Думаете ли, что бу-
детъ хорошая.

Я желалъ бы, чтобъ
хорошая была погода.

Ich

Ich wollte, daß es schön Wetter gewesen wäre.

Я желалъ бы, чпобъ была хорошая погода.

Wenn es schön Wetter wäre, so wollte ich spazieren gehen.

Естли бы была хорошая погода, то я бы пошелъ прогуливанъся.

Wenn es schön Wetter gewesen wäre, so würde ich spazieren gegangen seyn.

Естли бы сдѣлалась хорошая погода, то я бы прохаживался.

Wenn es schön Wetter seyn wird, so wollen wir spazieren gehen.

Какъ будетъ хорошая погода, то мы пойдемъ прогуливанъся.

Es würde vielleicht schön Wetter gewesen seyn.

Можетъ быть хорошая будетъ погода.

Es wäre vielleicht schön Wetter gewesen.

Можетъ быть будетъ хорошая погода.

Die 53. - Lektion.

Урокъ. 53.

Von der Französischen Sprache.

О Французскомъ языкѣ.

Sprechen sie französisch, mein Fräulein?

Говорите ли вы по Французски, сударыня.

Ich rede ein wenig.

Говорю не много.

Ich rede noch nicht.

Я еще не говорю.

Wie lange ist es, daß sie lernen?

Сколько тому, какъ вы ему учитесь?

Ist's lange, daß sie lernen?

Давно ли учитесь?

Es ist ein Monath.

Одинъ мѣсяцъ.

Ich habe drey Monathe ein Viertel-Jahr gelernet.

Три мѣсяца, какъ.

Ein halb Jahr (sechs Monathe).

Шестъ мѣсяцовъ.

Ein Jahr.

Одинъ годъ.

Unterhalb Jahre (achtzehn Monate). Полтора года.

Haben sie einen Sprachmeister? Имѣете ли вы учителя для сего языка?

Ja, ich habe einen. Имѣю.

Wie heiѣt er? Какъ онъ называется?

Er heiѣt Herr M. Его называютъ Г. И.

Nein, ich habe keinen. Нѣтъ, я не имѣю его.

Ich habe eine Sprachmeisterin. Я имѣю учительницу для языка.

Eine französische Demoiselle. Француженку.

Wie heiѣt sie? Какъ называется?

Ich weiѣ nicht. Я незнаю.

Ich weiѣ ihren Namen. Я незнаю ее имени.

nicht.

Ich kenne ihn, aber ich habe ihn vergessen. Я его зналъ, да позабылъ.

Ich glaube, sie heiѣt Mademoiselle M. Я думаю, что, ее зовутъ госпожею И.

Wo ist sie her? Откуда она?

Sie ist aus Paris. Изъ Парижа.

Aus Berlin. Изъ Берлина.

Oder aus Magdeburg. Или Магдебурга.

Die 54. Lektion. Fortsetzung.

Урокъ 54. Продолженіе.

Welche Stunde kommt ihr Sprachmeister? Въ которомъ часу приходитъ вашъ учитель?

Um sieben Uhr des Morgens. Въ семь часовъ поутру.

Es ist eine gute Stunde. Это время хорошее.

Es ist die beste Stunde. Это самое лучшее время.

Beimt.

Kömmst er alle Tage?

Всякой ли день?

Er kommt die Woche nur
dreymal.

Онѣ приходитѣ только
три раза въ недѣлю.

Welche Tage kommt er?

Въ которые дни при-
ходить онъ ?

Er kömmt Montags, Mitt-
wochs und Frentags.

Въ понедѣльникъ, въ се-
реду и пятницу.

Bisweilen Dinstags, Den-
nerstags und Conna-
beds.

А иногда во вторникъ,
четвертокъ и суб-
боту.

Wie viel geben sie ihm?

Сколько вы ему даёте?

Ich gebe ihm die Kunde
einen Kugel.

За часъ рубль.

Zählen Sie Stunden = oder
Monathweise?

За часъ ли — платише,
или помѣсячно ?

Sich zähle Monathweise?

Я плачу по мѣсячно.

Wie lange ist's, daß sie
lernen?

Сколько тому, какъ вы
учишься?

Ich habe ein halbes Jahr
gelernt.

Шестѣ мѣсяцовѣ.

Sie reden schon ziemlich gut.

Вы говорите очень хо-
рошо.

Sie schmeicheln mir.

Вы льстите:

Ich schmeichle ihnen nicht.

Я ни мало не лъщу.

Ich sage die Wahrheit.

Я говорю правду.

Ich bitte keine Compli-
menten.

Безъ комплиментовъ.

Im Ernst, sie werden mit
Erfolg lernen.

Вы точно вы учитесь.

Ich habe viele Lust dazu.

Я имѣю къ нему вели-
кую охоту.

Sie werden gewiß ihren
Endzweck erreichen.

Вы непременно успе-
те.

Nach und nach macht der Vogel sein Nest; (Zeit bringt Rosen). Мало по малу птица свиваетъ себѣ гнѣздо.

Die 55. Lektion.
Fortsetzung.

Урокъ 55.
Продолженіе.

Die französische Sprache hat viel annehmlisches. Французской языкъ хорошъ.

Jedermann redet französisch. Всѣ говорятъ по Французски.

Alle Standespersonen reden französisch. Всякаго состоянія люди говорятъ по Французски.

Es ist jetzt die allgemeine Sprache. Это теперь языкъ общій.

Ich möchte gern französisch können. Я желалъ бы знать хорошо по Французски.

Ich wollte, daß ich so gut französisch könnte, als sie. Я желалъ бы знать столько по Французски, какъ вы.

Ich möchte so französisch reden können, wie sie. Я желалъ бы столько говорить по Французски, какъ вы.

Sie müssen es lernen. надобно учиться.

Ich kann nicht. Я не успѣю.

Ich werde es niemals lernen. Я никогда ему не выучусь.

Warum? Для чего?

Ich habe einen schwerbegreifenden Kopf. Я тупъ (я не имѣю па-мяши).

Ich spreche nicht gut aus. Я нехорошо произношу.

Ich bin allzufurchtsam. Я весьма робокъ.

Ich bin nicht dreiste genug. Я не очень смѣлъ.

Ich habe kein Gedächtnis.	У меня нѣтъ памяти.
Man muß fleißig seyn.	Надобно шрудиться, быть прилѣжнымъ.
Man hat nichts ohne Mü- he.	Ничего не получишь безъ труда.
Sie geben sich nicht Mühe genug.	Вы не довольно упош- ребляете труда.
Sie befeißigen sich nicht.	Вы не научитесь.
Sie sind ein wenig faul.	Вы не много лѣнивы.
Sie können ihre Lektion nicht.	Вы не знаете своего урока.
Sie lesen nicht gut.	Вы не хорошо читае- те.
Sie lesen allzu geschwinde.	Вы читаете очень по- спѣшно.
Sie sprechen nicht gut aus.	Вы не хорошо произ- носите.
Wo ist ihre Grammatik?	Гдѣ ваша грамматика?
Lesen sie das, ich's höre.	Читайте мнѣ.

Die 56. Lektion.
Fortsetzung.

Урокъ 56.
Продолженіе.

Können sie ihre Lektion aus- wendig?	Знаете ли вы урокъ свой наизусть?
Noch nicht.	Нѣтъ еще.
Aber ich werde sie bald können.	Но я скоро буду его знать.
Wenn?	Когда?
In einem Augenblick.	Чрезъ одну минуту.
In einer Viertel-Stunde.	Чрезъ четверть часа.
In einer halben Viertel- Stunde.	Чрезъ полчаса.
Sagen sie sie her.	Прочитайте.

- Sagen sie ihre Lection her. Сказывайте свой урокъ.
 Kann ich sie? Знаю ли я его?
 Kann ich sie nicht? Не знаю ли я его?
 Ja, sie können sie. Знаете.
 Nein, sie können sie nicht. Нѣтъ, вы не знаете его.
 Und sie, können sie die А вы знаете ли свой
 ihrige? урокъ?
 Ich konnte sie diesen Mor- Я его зналъ сего утра.
 gen. гн.
 Ich konnte sie gestern Я его зналъ вчера въ
 Abend. / вечеру.
 Aber ich habe sie vergessen. Но позабылъ.
 Warum vergessen sie sie? Для чего вы его за-
 были.
 Sie ist gar zu schwer. Онъ очень труденъ.
 Sie ist nicht so leicht als Онъ не столько удо-
 die ihrige. бенъ, какъ вашъ.
 Wie wollen mit einander Спанаемъ учить вмѣстѣ.
 (zusammen) lernen.
 Wie heist das? Какъ это называется?
 Das Wort da. Вашъ это слово.
 Ich will die Fräulein Я хочу спросить у Г.
 Louise fragen. Луизы.
 Fragen sie, sie. Спросите у нее.
 Ich verstehe sie. Понимаю.
 Behalten sie es wohl. Помните это.
 Ich will es wohl behalten. Я его буду помнить
 швердо.
 Ich kann es nicht be- Я не могу его помнить.
 halten.
 Geben sie Acht (seyn sie Берегитесь.
 aufmerksam).
 Sie geben nicht Acht, sie Вы не бережетесь.
 sind nicht aufmerksam.

Die 57. Lektion.

Урокъ 57.

Fortsetzung.

Продолжение.

Was haben sie da für ein
Buch?

Es ist ein französisches
Buch.

Lernen sie französisch?

Ja, ich lerne es.

Seit wann?

Ohngefähr seit einem Mo-
nath.

Können sie schon etwas?

Sehr wenig.

Nicht viel.

Das beliebt ihnen zu sagen.

Ich bitte um Vergebung.

Man kann nicht viel in
einem Monath lernen.

Was können sie denn?

Ein wenig lesen; die De-
clinationes und einige
Verba.

Verstehen sie, was sie le-
sen?

Ich verstehe etwas davon.

Was für ein Buch übersetzen
(erklären) sie?

Den Telemach.

Какая это у васъ кни-
га?

Это Французская.

Учитесь ли вы по Фран-
цуски?

Конечно, я учусь.

Съ котораго времени?

Почти уже мѣсяць.

Знаете ли вы что на-
будь?

Очень мало.

Не множко.

Это только вы гово-
рите.

Прошу извинить.

Въ одинъ мѣсяць не
много можно у-
знать.

Что же вы знаете?

Я знаю нѣсколько чи-
тать, знаю склоне-
нія и нѣсколько гла-
головъ.

Понимаете ли вы, что
читаете?

Я нѣсколько понимаю.

Какую вы книгу пере-
водите?

Похождение Телемака.

Das ist sehr wohl gethan.
(gewählt).

Man kann darinn viele
Wörter und Redensarten
in wenig Zeit lernen.

Ich bin ihrer Meynung.

Wo haben sie es gekauft.

Ich habe es hier gekauft.

Ich habe es von Leipzig
kommen lassen.

Ich habe eine holländische
Ausgabe. (Edition).

Der holländische Druck ist
allezeit schöner als der
deutsche.

Die 58. Lektion.

Vom Schreiben.

Diese Feder ist nicht gut.

Hier sind andere.

Sie taugen nichts.

Können sie Federn schnei-
den ?

Ich schneide sie nach mei-
ner Art.

Diese hier ist nicht übel,
(schlimm).

Sie ist ziemlich gut.

Sie taugt nichts.

Sie ist zu grob.

Sie ist zu fein.

Эта книга хорошо со-
чинена.

Въ ней можно научиться
многимъ словамъ
и многимъ рѣчамъ въ
короткое время.

И я такъ думаю.

Гдѣ вы ее купили ?

Я ее здѣсь купилъ.

Я ее выписалъ изъ Лей-
пцига.

Есть у меня она Гол-
ландскаго изданія.

Печать Голландская го-
раздо лучше, нежели
Нѣмецкая.

Урокъ 58.

О писаніи:

Это перо не очень хо-
рошо.

Вотъ другія.

Этѣ никуда не годятся.

Можете ли вы очи-
нить перо ?

Я ихъ чиню по своему
нраву.

Это не дурно.

Оно довольно хорошо.

Оно ни къ чему не год-
но.

Оно весьма толсто.

Оно очень мягко.

Сие

- Sie ist nicht genug ge- Оно не довольно расще-
 spalten. плено.
 Versuchen sie diese hier. Ошвѣдайше.
 Sie ist besser. Оно лучше.
 Ist sie nicht ein wenig Не жостко ли оно не
 zu hart? много?
 Nein, mein Herr, sie ist Никакъ, она по моей
 sehr gut nach meiner рукѣ.
 Hand.
 Sie haben eine etwas Вы имѣете руку нѣ-
 schwere Hand. сколько тяжелую.
 Sie drücken ein wenig zu Вы не множко придавли-
 sehr auf die Feder. ваете перо.
 Die Dinte ist sehr dick. Имѣ чернила очень гу-
 сты.
 Sie ist sehr bleich. Оно очень блѣсоватый.
 Haben sie keine bessere? Нѣмѣ ли у васъ по-
 лучше чернилъ?
 Keine schwärzere. Гораздо чернѣе.
 Sie ist nicht flüßig genug. Они не жидки.
 Sie haben ein gut Feder- Вы имѣете хорошій пе-
 messer. рочинный ножикъ.
 Wo haben sie's gekauft? Гдѣ вы его купили?
 Ich habe es hier machen Я его велѣлъ здѣлать
 lassen. на заказъ.
 Wie theuer kommt es? (was Чего онъ стоимъ?
 haben sie dafür bezahlt).
 Dreißig oder vierzig Ko- Тришцапи или сорока
 penen. копѣекъ.
 Ich erinnere mich dessen Я не помню.
 nicht mehr, (ich weiß es
 nicht mehr).

Die 59. Section.

Урокъ 59,

Von dem Alter der Menschen.

О лѣтахъ или познѣ
ростѣ челоуѣка.

Wie alt sind sie?

Которой вамъ годъ?

Wie alt ist ihre Fräulein
(Jungfer) Schwester?

Которой годъ вашей
сестрицѣ?

Ich bin zwölf, (zwanzig),
Jahr alt.

Мнѣ двѣнадцати, или
двадцати годъ.

Meine Schwester ist achtzehn
Jahr alt.

Моей сестрицѣ полнора
года.

Oder zwanzig und ein halb
Jahr.

Или двадцать лѣтъ
съ половиною.

Seit ist verheiratet.

Она за мужемъ.

Sie hat einen Säugling.

Она ужъ родила дитя.

Welcher nur acht Tage alt
ist.

Ему сошлось только
восемь дней.

Er ist noch sehr jung.

Оно еще очень мало.

Er liegt noch in der
Wiege.

Оно еще въ колыбели.

Er ist nur vierzehn Tage
alt.

Оно еще двухъ не-
дѣль.

Oder einen Monat (vier
Wochen).

Ему одинъ мѣсяцъ.

Wie lange sind sie hier?

Сколько тому, какъ
вы здѣсь находи-
тесь?

Es ist ein Viertel-Jahr.
(drei Monate).

Три мѣсяца.

Sechs Monate; (ein halb
Jahr.)

Полгода.

Neun Monate; (drei
Viertel-Jahr).

Десять мѣсяцовъ.

Es ist noch kein (ganzes) Jahr.	Только еще одинъ годъ.
Es sind schon fünf Vierteljahre.	Пятнадцать уже мѣсяцовъ.
Oder achzehn Monathe; (anderthalb Jahre).	Или полшора года.
Seine Tochter ist ein Jahr und neun Monathe alt.	Его дочери одинъ годъ съ дѣвятью мѣсяцами.
Sie ist noch sehr jung.	Она еще очень молода.
Und sein Sohn ist zwey Jahr alt.	И его сыну два года.
Sie sind älter als ich.	Вы старѣ меня.
Er ist in der Blüte seines Alters; (er ist in seinen besten Jahren).	Онъ въ цвѣтущихъ лѣтахъ.
Mein Großvater ist sehr alt, (hinfällig).	Мой дѣдушка весьма старъ (дряхлѣ).

Die 60. Section.
Von der Heirath.

Урокъ 60.
О свадьбѣ.

Ist der Herr le Sage verheirathet?	Женился ли господниъ Сажъ?
Nein, aber er wird sich bald verheirathen.	Нѣтъ еще, однако скоро женился.
Er ist schon versprochen.	Онъ уже обрученъ.
Mit wem?	Съ кѣмъ?
Mit der Junger N.	Съ дѣвицею Н.
Es ist eine sehr liebenswürdige, tugendhafte Person.	Эта любви достойная особа.
Er ist auch ein rechtschaffener braver Mann.	Да и онъ чедовѣкъ весьма хорошей.
Sie gehen oft mit einander spaziren.	Они часто прогуливаются вмѣстѣ.
Sie sind sehr bescheiden.	Они весьма скромны.

- Man wird sie Dienstags
trauen.
In welcher Kirche?
Zu St. Martin.
Sie werden sich im Hause
trauen lassen.
Werden sie auf die Hoch-
zeit gehen?
Ich bin nicht gebeten.
Kennen sie den Bräutigam.
Ich kenne den Bäumigam
und die Braut.
Er ist schon verheirathet
gewesen, (Er ist ein
Wittwer).
Er hat schon eine Frau
gehabt.
Hat er Kinder?
Er hat zwey Kinder.
Einen Sohn und eine
Tochter.
Der älteste ist schon groß.
Aber der jüngste ist nach
sehr klein.
- Ихъ будутъ вѣнчать
во вѣнорникъ.
Въ какой церкви?
У святаго Мартина.
Ихъ будутъ вѣнчать
въ домѣ.
Будете ли вы на свадь-
бѣ?
Я не званъ.
Знакомъ ли вамъ же-
нихъ?
Я знаю и жениха и не-
вѣсту.
Онъ былъ ужъ женатъ,
(онъ вдовъ).
У него была жена.
Есть ли у него дѣти?
Есть двое.
Сынъ, да дочь.
Спаршее дитя уже ве-
лико.
Но меншее еще очень
мало.

Die 61. Section.
Von der Verwandtschaft.

Урокъ 61.
О родствѣ.

- Erklären sie mir doch die
Grade der Verwand-
schaft.
- Изтолкуйте мнѣ, есть-
ли угодно, степени
(колѣна) родства.

- Ich will ihnen alsobald Genüge leisten. Я вамъ потчасъ здѣлаю это удовольствіе.
- Mein Großvater ist der Vater meines Vaters oder meiner Mutter. Мой дѣдъ есть отецъ моего отца или моей матери.
- Meine Großmutter ist die Mutter meines Vaters oder meiner Mutter. Моя бабушка есть мать отца или матери моей.
- Sie wissen, was ein Ehemann und eine Ehefrau ist. Вы знаете, что такое мужъ и жена.
- Ein Bruder und eine Schwester. Братъ и сестра.
- Ein Halbbruder, (Stiefbruder) von Vaters- oder Mutter-Seite. Сведенной братъ по отцу или по матери.
- Unser (Eidam oder) Schwiegervater ist der, der unsere Tochter geheirathet hat. Тотъ, который взялъ за себя нашу дочь, доведишься мнѣ зять.
- Und unsere (Sohnur oder) Schwiegertochter ist die, die unsern Sohn geheirathet hat. Та, которая за моимъ сыномъ, мнѣ сноха, или невестка.
- Mein Schwager ist der, der meine Schwester geheirathet hat. Тотъ, который женилъ на моей сестрѣ, мнѣ зять.
- Meine Schwägerinn ist die, die meinen Bruder geheirathet hat. Та, которая за мужемъ у моего брата, моя свояченица.
- Mein Nefse ist der Sohn meines Bruders oder meiner Schwester. Мой племянникъ есть сынъ моего брата, или моей сестры.

Und meine Nichte ihre Tochter.	И ихъ дочь мнѣ племянница.
Mein Onkel ist meines Vaters oder Mutter-Bruder.	Братъ моего отца или матери, есть мой дядя.
Und meine Nuhme ist ihre Schwester.	Ихъ сестра мнѣ тетка.
Der Sohn meines Onkels oder meiner Nuhme ist mein Vetter.	Сынъ моего дяди или тетки мнѣ двоюродной братъ.
Und ihre Tochter meine Base.	А дочь ихъ есть двоюродная моя сестра.

Die 62. Lektion.

Урокъ 62.

Von der Schönheit eines jungen Kindes.

О красотѣ молодого дитяти.

Das ist ein ungemein schönes Kind.	Вотъ прекрасное дитя.
Es hat ein engels Gesichtchen.	Его видъ ангельской.
Wie alt ist es?	Которой ему годъ?
Es ist ein Jahr, (zwei Jahr alt).	Первой, второй.
Es ist schon groß für sein Alter.	Онъ ужъ великъ по своему возрасту.
Wird es noch gestillt (trinkt es noch)?	Не сосетъ ли еще грудь?
Nein es trinkt nicht mehr.	Нѣтъ, ужъ нынѣ не сосетъ.
Es ist schon entwöhnet.	Ужъ оштело.
Kann es schon (laufen) gehen?	Ходитъ ли?
Es kann schon stehen.	Ужъ можеть стоять.
Es geht am Führer, (am Laufbaum).	Ходитъ при помочахъ, его водящъ на помочахъ.

Es gehet schon allein.	Ходитъ уже безъ во- жакаго.
Es hat schöne Haare.	У него волосы хороши.
Ist es ein Knabe oder eine Tochter?	Мальчикъ ли, или дѣ- вочка?
Es ist eine Tochter.	Дѣвочка.
Sie hat schöne Rote Pa- ffen (Wangen).	У нее щеки румяны.
Sie blühen wie die Rosen.	Цвѣтъ на нихъ такъ какъ розовой.
Es hat eine Schneeweisse Haut.	Лице у нее было, какъ снѣгъ.
Ein allerliebstes Mündchen.	Ротъ малинкой и пре- лестной.
Schwarze und funkelnde Augen.	Глаза черные и бли- стающіе.
Fette Händchen.	Руčky круглыя.
Ein angenehmes Lächeln.	Улыбка пріятная.
Kann sie schon reden?	Говоритъ ли?
Sie fängt an zu lallen.	Ужъ начинаетъ лепе- тать.
Wie heißt dieses Kind.	Какъ ее зовутъ.
Sie heißt Sophie.	Софію?

Die 63. Lektion.
Vom Schreiben.

Урокъ 63.
О писаніи.

Geben sie mir einen Bogen Papier, eine Feder, und ein wenig Dinte.	Дайте мнѣ листъ бу- маги, перо и чер- нилъ.
Was wollen sie machen?	Что вы хотите дѣ- лать?
Ich will schreiben.	Я хочу писать.
Ich habe Briefe zu schrei- ben.	Я хочу писать письмо.

An wen wollen sie schreiben?

An meinen Vetter.

An einem guten Freund.
Haben sie Post-Papier?

Ja, ich habe welches.

Nein, ich habe keines.

Verlangen sie Großes oder
kleines?

Es ist gleich viel.

Dieses Papier ist nicht gut,
haben sie kein besseres.

Haben sie noch viel davon?

Ich habe nur noch zwei
oder drei Bücher da-
von.

Ich haben noch einen Nies
davon.

Geben sie mir anders.

Dieses ist besser.

Den Wievielften des Mo-
naths haben wir?

Ich weiß es nicht.

Haben sie keinen Calendar?

Einen Taschen-Calendar.

Einen Haus-Calendar.

Sehen sie in dem Calendar
nach.

Es ist heute der zehente,
der fünfzehente, der

Къ кому вы хотите
писать?

Къ двоюродному бра-
ту.

Къ одному приятелю.

Есть ли у васъ почто-
вая бумага.

Есть.

Нѣтъ ее у меня.

Изволите ли большой
или малой?

Какойнибудь.

Эта бумага не хороша.

Нѣтъ ли получше?

Много ли ее у васъ?

У меня только двѣ или
три дѣсти.

У меня еще есть цѣ-
лая стопа.

Пожалуйте же мнѣ дру-
гой.

Этотъ лучше.

Какое нынѣ число?

Не извѣстно.

Нѣтъ ли у васъ ка-
ле-даря.

Карманнаго календаря.

Слѣбнаго календаря.

Посмотрите въ кален-
дарь.

Сего дня десятое, пятъ-
нашадтое, дватца-

zwanzigste, der dreißigste.

шое, дватцать пятное, триццатое число.

Schreiben sie mit der Post?

Посылаете ли по почтѣ?

Nein, ich schreibe mit Gelegenheit.

Нѣтъ я посылаю по случаю.

Die 64. Section.

Eigenschaften einer tugendhaften Dame.

Урокъ 64.

Качества добродѣтельной женщины.

Kennen sie die Fräulein R?

Знаете ли госпожу И?

Ich habe die Ehre, sie zu kennen

Имѣю честь ее знать.

Sie ist sehr klug, (fromm).

Она очень умна.

Es fehlet ihr nicht an Verstande.

Она не имѣетъ недостатка въ умѣ.

Sie ist sehr höflich und liebreich.

Она чрезвычайно учтивая и услужлива.

Sie hat ein sehr angenehmes freundliches Wesen.

Она пріятнаго нрава.

Sie ist sehr bescheiden und stille.

Она весьма скромна и тиха.

Sie hält viel von der Wahrheit.

Она чрезвычайно любитъ правду.

Sie hasset das Lügen (sie kann das Lügen nicht vertragen).

Она неможетъ терпѣть лжи (ненавидитъ ложь).

Sie ist sehr arbeitsam; (hält viel vom Arbeiten).

Она очень трудолюбива.

Man wird sie niemals müßig finden.

Ее никогда не можно видѣть въ праздности.

Sie

Сіе лeсeт клeіcкo, и нoдъ
вeчъ гoдeнъ вѣщeрн.
Сіe іcтъ аллeіcкe вoдъ гeклeіc-
дeтъ, вoдъ oднe Affecta-
tіoн и нoдмyт.

Сіe лeбeтъ дe Oрднoн и нoдъ
дe Кeіcкeіcкeіc.

Сіe іcтъ вeчъ вoдълѣдeіcкe гe-
гeнъ дe Армeн.

Сіe іcтъ нeчъ oдeрeіcкe іcнъ
іcнeнъ Артeіcкeіc.

Die 65. Section.

Зeчлeр eіcнe лacтeрвacтeіcнe
Грaу.

Нaбeн сіe шoнъ дe Грaу-
лeіcн (Зyнгсeр) Кaнтіппe
гeсeчeн.

Нeіcн, aбeр- іcхъ нaбe вoнъ
іcнe шрeчeн нoрeн.

Сіe нaтъ кeіcнe аллeіcкe гoдeнъ
Нaмeн.

Сіe фaдрeтъ сіcхъ нeчъ аллeіcкe,
нeчъ eс сіcхъ гeчлeт.

Сіe іcтъ мaрріcкe, вoндeр-
лeіcхъ и нaнтіcкe.

Сіe лeбeтъ нeіcнe аллeіcкe нeіc-
мaндъ Грeнддeіcн.

Сіe іcтъ вeчъ eіcнeснeіcкe.

Сіe іcтъ гeіcкe іcнъ нeіcкe.

Сіe іcтъ лeіcнeснeіcкe іcнъ и н-
вeршaнт.

Сіe нaтъ лeіcкeвaбeр.

Вeліcкaя лoхoтнeіcкa дe
хoрoшeіcхъ кнeіcкe.

Онa вeгдa нaрeжeнa,
нo бeзъ іcлeіcнeіcкe
щeгoлeіcкe іcнъ гoр-
дoіcкe.

Онa лeбeіcтъ пoрeдoкъ
іcнъ чeіcкeіcкe.

Онa вeсьмa мeіcкeіcкe
дe бeднeіcхъ.

Онa oчeіcкe oіcнoрoжнa
вѣ рaзсуждeіcнeіcхъ.

Урокъ 67.

Пoрoкe нeпoтрeбнoіcкe
жeнщeіcнe.

Вeдaлeіcнъ лeіcкe вeіcкe
Кcaнтіппу?

Нѣмъ, a я слeхaлъ oбъ
нeіcкe.

Объ нeіcкe, нe oчeіcкe хo-
рoшaгo мeіcкeіcнe.

Онa пoстeпaеіcтъ нe
шaкъ, кaкъ дoлжнo.

Онa угрoмa, свoенaрaв-
нa іcнъ здoрлeіcкe.

Нeіcкe кoгo нe лeбeіcтъ.

Онa вeсьмa упрeіcкe.

Скeпa іcнъ зaвeіcкeіcкe.

Онa лeіcкe іcнъ бeзeшeіcкe-
нa.

Онa іcнeіcтъ лeбoвнeіcкe-
кoвъ. Сіe

Sie ist schwatzhaft, (plauderhaft).	Болтлива.
Sie ist dem Spiel ergeben.	Картежница.
Sie ist eine Feindin der Arbeit und faul.	Ненавидитъ труды, лѣнива.
Sie ist sehr affectirt, hochmüthig und verläumdorisch.	Пришворна, горда и заословлива.
Sie hat ein böses Maul	у нее языкъ вредитель.
Sie thut nichts als spielen und spazieren gehen.	Она только играетъ и гуляетъ.
Sie verthut ihr ganzes Vermögen.	Она проматываетъ все свое имѣніе.
Es ist ein Ungeheuer von Weibe.	Это извергъ женскаго пола.
Wir wollen nicht weiter von ihr reden.	Перестанемъ объ ней говорить.
Es wird das Beste seyn.	Это лучше будетъ.

Die 66. Lection.

Abbildung eines tugendhaften Menschen.

Урокъ 66.

Описание добродѣтельного челоуѣка.

Herr Socrates ist ein sehr rechtschaffener Mann.	Господинъ Сократъ челоуѣкъ честной.
Er befeißiget sich unaufgesetzt Tugendhaft zu seyn.	Онъ упражняется только въ добродѣтели.
Er ist sehr fromm.	Онъ весьма набоженъ.
Er ist von angenehmem Humor, aufgeräumt und ungänglich.	Онъ пріятенъ, веселъ и обходителенъ.
Er liebet die Billigkeit und die Gerechtigkeit.	Онъ любитъ справедливость и истинну.

Er thut niemand Unrecht.	Онъ никогда не обижа- етъ.
Er erfüllet seine Pflichten auf's sorgfältigste.	Онъ исправенъ въ сво- ихъ должностяхъ.
Er sagt stets die Wahr- heit.	Онъ всегда говоритъ правду.
Er ist sehr höflich, (dienst- fertig).	Онъ весьма услужливъ.
Er dienet jedermann gerne.	Онъ всякому дѣлаетъ услуги.
Man wird ihn nie fluchen hören.	Никто не услышитъ опъ него божбы.
Er hält sein Wort auf's genaueste.	Онъ свято сохраняетъ данное слово.
Er gehet in keine schlechte Gesellschaft.	Онъ не связывается съ развращенными по- варищами.
Er ist sehr klug und vor- sichtig.	Онъ весьма уменъ и предостороженъ.
Er ist von seinen Verdien- sten nicht eingenommen.	Онъ не гордится своими заслугами.
Er ist sehr bescheiden.	Онъ весьма смиренъ.
Er vergilt nicht Böses mit Bösem.	Онъ за зло не платитъ зломъ.
Sondern vielmehr Gutes mit Gutem.	Но больше добромъ.
Er ist Herr über seine Leidenschaften.	Онъ господинъ своихъ страстей.
Er würde lieber sterben, als wider sein Gewissen handeln.	Онъ лучше бы согла- сился умереть, не- жели поступать про- шивъ совѣсти.

Die 67. Section.

Урокъ 67.

Von der Krankheit und O болѣзняхъ и лѣ-
dem Arzt. ченіи.

Ich bin sehr krank, (un-
päßlich). Ich befinde mich
sehr übel.)

Wo fehlt es ihnen.

Was thut ihnen wehe, (was
fehlet ihnen) ?

Ich habe Kopfschmerzen,
(Kopfsweh).

Ich habe Magenschmerzen.
Es ist mir übel (Ich habe
Uebelkeiten).

Ich habe keinen Appetit
zum Essen.

Mir will nichts schmecken.

Ich kann nicht essen.

Ich habe große (starke)
Hize.

Man muß zum Arzte schi-
cken, (den Doctor holen
lassen).

Sagen sie ihm, er soll bald
kommen.

Er wird gleich kommen
(er wird gleich hier
seyn).

Da kommt er schon.

Я весьма не здоровъ. Я
чувствую въ себѣ ве-
ликую болѣзнь.

Гдѣ вы ее чувствуете?
Что у васъ болитъ?

У меня голова болитъ.

Желудокъ.

Мнѣ тошно.

У меня нѣтъ аппети-
та.

Ничто для меня не
вкусно, все пропитивно
моему вкусу.

Я не могу кушать.

Я чувствую въ себѣ
чрезвычайной жаръ.

Надобно послать за лѣ-
каремъ, (за докто-
ромъ).

Скажите ему, чтобы
онъ пришелъ по ско-
рѣе.

Онъ тотчасъ будетъ.

Сию же минушу при-
детъ.

Вотъ онъ идетъ.

Ihr

Ihr Puls gehet stark.	Пульсъ у васъ сильно бьется.
Ihr Geblüt ist in Wallung.	У васъ кровь волнуется.
Sie haben das Fieber.	У васъ лихорадка.
Das hitzige Fieber.	Горячка.
Das tägliche, (alltägliche) Fieber.	Ежедневная лихорадка.
Das abwechselnde Fieber.	Двудневная (перемежная) лихорадка.
Das dreitägige Fieber.	Тридневная лихорадка.
Das viertägige Fieber.	Четырехдневная лихорадка.
Er hat ein Anstoss, (Anfall) vom Fieber.	Припадокъ лихорадки.
Frost.	Ознобъ.
Einen Paroxysmus.	Кризисъ, (пароксизмъ).
Sie müssen sich zu Ader lassen.	Вамъ должно кровь пускать, открывать, бросить.

Die 68. Lection.
Fortsetzung.

Урокъ 68.
Продолжение.

Der Herr N. hat sich durch einen Fall gefährlich verwundet.	Господинъ Н. упавши разбился.
Er hat den Arm gebrochen.	Онъ переломилъ руку.
Er ist am ganzen Leibe geschwollen.	У него во всемъ тѣлѣ опухоль.
Der Herr N. ist wassersüchtig, (hat die Wassersucht).	Въ немъ водяная болѣзнь.

Und sein Bruder ist schwind- süchtig, (hat die Schind- sucht).	Его братъ чахотенъ.
Der Herr C. hat d's Ho- dagra, (das Zipper- lein).	У него ломъ въ но- гахъ.
Das Chiragra, (die Gicht in den Händen).	Ломъ въ рукахъ.
Den Durchlauf, Durchfall.	Понось.
Die reth. Ruhr.	Кривавой понось.
Er ist gefährlich krank.	Онъ опасно боленъ.
Er ist titelägerig.	Онъ принужденъ былъ слечь въ постелю.
Er kommt nicht aus dem Bette.	Онъ не сходитъ съ пос- тели.
Ich habe schon die Masern gehabt.	На мнѣ ужъ была сыпь (корь).
Und die Blattern, (die Pocken).	И оспа.
Meine Schwester hat das Rothlauf, (die Rose).	Моя сестра страждетъ рожею.
Wer es fängt an sich mit ihr zu bessern.	Но она начинаетъ выз- доравливать.
Unser Nachbar hat die fallende Sucht.	Нашъ сосѣдъ боленъ па- дучею болѣзнію.
Das ist ein großes Unglück.	Это великое несчастіе.
Es ist eine fast unheilbare Krankheit.	Эта болѣзнь почти не- излѣчима.
Er wird von einem Fluß, (Rhumatismo) geplagt.	Онъ спирадаетъ рюма- тизмомъ.
Er leidet große Schmerzen.	Онъ одержимъ велики- ми болѣзнями,
Herr N. ist mit Bläh- ungen beswhert.	Господинъ Н. мучится вѣтрами.

Die 69. Section.

Урокъ 69.

Fortsetzung.

Продолжение.

Wie haben sie die Nacht
zugebracht?

Ziemlich schlecht, ich habe
nicht schlafen können.

Ich habe die ganze Nacht
kein Auge zugethan.

Ich empfinde Schmerzen
durch den ganzen Leib.

Meine Wunde thut mir
sehr wehe, (schmerzt
mich sehr).

Gehet holet den Wundarzt.

Saget dem Wundarzt, daß
er kommen soll mich zu
verbinden.

Es ist eine Entzündung
da.

Meine Schwester hat den
Griesel.

Sie ist über den ganzen
Leib voller Griesel.

Der Griesel ist heraus.

Der Griesel ist zurück getre-
ten, (zurückgeschlagen).

Es ist eine schlimme Krank-
heit.

Es ist eine gefährliche Krank-
heit.

Mein Bruder hat die Co-
lif.

Какъ вы препроводили
ночь?

Очень худо, я немогъ
уснуть.

У меня глаза чрезъ всю
ночь не смыкались.

Я чувствую боль во
всемъ тѣлѣ.

Моя рана для меня не-
сносна.

Сходите за лѣкаремъ.

Скажите лѣкарю, чтобъ
онъ пришелъ, и пере-
вязалъ рану.

Въ ней великая воспа-
леніе.

У моей сестры горячка
съ пятнами.

Ее тѣло все покрыто
пятнами.

Пятна сошли.

Горячка съ пятнами
пропала.

Эта опаснѣйшая бо-
лѣзнь.

Эта болѣзнь смертель-
на.

Мой братъ боленъ ко-
ликою.

Wie lange ist es? (Seit wie lange)?

Seit zwei Tagen.

Er befindet sich ein wenig besser.

Er wird bald gesund seyn.

Herr N. hat ein ausgehrendes Fieber.

Er ist lungenföchtig.

Er hat einen Blutsturz gehabt.

Er speyet Blut.

Man bittet für ihn in der Kirche.

Er ist sehr schwach.

Er wird bald sterben.

Другой день.

Но ему нѣсколько лучше спало.

Онъ скоро выздоровѣетъ.

Г. И. боленъ чахоточною лихорадкою.

Онъ чахотенъ.

Онъ выплевываетъ кровь.

Онъ харкаетъ кровью.

Объ немъ молящся Богу въ церквѣ.

Онъ очень слабъ.

Онъ скоро умретъ, (онъ при послѣднемъ испытаніи).

Die 70. Lection.

Gebrauch der meisten Zeiten der Zeitwörter.

Урокъ 70.

Употребленіе временъ, чрезъ которыя особливья глаголы спрягаются.

В а с н.

И мѣ т ѣ.

Was haben sie da?

Ich habe ein französisches Buch.

Haben sie Zeit mit mir zu kommen?

Nein, ich habe nicht (keine) Zeit.

Что у васъ это?

Француская книга.

Есть ли вамъ время итти со мною?

Нѣтъ, я не имѣю времени.

С

Wenn

Wenn ich Zeit hätte, so würde ich mit ihnen gehen.

Ich wollte, daß ich Zeit hätte einen Spaziergang zu machen.

Ich wollte, daß sie Zeit hätten mit mir zu kommen.

Haben sie Geld?

Ja, ich habe etwas wenig- ges.

Mein, ich habe (nichts), keins.

Aber ich werde morgen bekommen.

Wenn ich hätte, so wollte ich ihnen davon geben.

Wenn ich haben (bekommen) werde, so will ich ihnen davon geben.

Ich hatte gestern viel zu thun.

Ich habe auch heute viel zu thun.

Ich hatte gestern die Ehre, ihre Fräulein (Jungfer) Schwester zu sehen.

Nad ich habe heute die Ehre gehabt die ihrige zu sehen.

Wo haben sie sie gesehen? In der Kirche.

Ежели бы я имѣлъ вре- мя, то бы пошелъ съ вами.

Я бы желалъ имѣть досугъ, что бы вдѣ- лать въ вами про- гулку.

Я бы желалъ, чтобъ вы имѣли время иш- ти со мною.

Имѣете ли вы деньги? Конечно такъ, я имѣю нѣсколько.

Нѣтъ, я ихъ не имѣю.

Но буду имѣть завтра.

Ежелибъ я имѣлъ, то бы и васъ ссудилъ.

Когда буду имѣть, то и вамъ дамъ.

Я вчера много имѣлъ дѣла.

Такъ же сего дня у меня много дѣла.

Я вчера имѣлъ честь видѣть вашу сест- рицу.

А я севодни имѣлъ ща- стіе видѣть вашу.

Гдѣ вы ее видѣли? Въ церквѣ.

Was ist ihnen? (Was fehlt ihnen?) Что вы перемѣнились?

Ich habe Kopfschmerzen (Der Kopf thut mir wehe.) У меня голова болитъ.

Ich habe einen bösen Fuß. (Der Fuß thut mir weh.) Ноги болятъ, (я имѣю болѣзнь въ ногахъ).

Wie alt sind sie? Сколько вамъ лѣтъ отъ роду?

Ich bin zwölf Jahr alt. Двенадцать.

Die 71. Lection.
Сын.

Урокъ 71.
Бытъ.

Ich bin erfreut, sie zu sehen. Я весьма радуюсь, что вижу васъ.

Sie sind sehr selten. Васъ рѣдко видно.

Wie haben sie sich befinden seit dem ich die Ehre gehabt habe sie zu sehen. Какъ вы обрѣщаетесь съ тѣхъ поръ, какъ я имѣлъ честь видѣть васъ.

Wenn kann man sie besuchen? Когда можно найти васъ дома?

Ich bin den ganzen Tag zu Hause. Я во весь день бываю дома.

Und sie? И вы?

Ich bin auch zu Hause. И я также.

Ich bin nur selten zu Hause. Я рѣдко бываю дома.

Wo waren sie vor einer Stunde? Гдѣ вы были за часъ прежде сего?

Ich war bei meinem Bruder. Я былъ у брата.

Wo sind sie gestern gewesen? Гдѣ вы были вчера?

Ich bin bei meiner Schwester gewesen. Я былъ у сестрицы.

Wo werden Sie morgen seyn?
Ich werde bey meiner Muß-
me seyn.

Wo sind Sie heute gewesen?
Ich bin im Garten gewesen.
Ich bin nirgends (ich bin
zu Hause) gewesen.

Es wäre mir lieb, wenn
ich jetzt zu Hause wäre.

Wenn ich nicht krank wäre
so würde ich nicht hier
seyn.

Wenn ich werde im Garten
seyn, so werde ich mich
besser befinden.

Ob ich gleich ein wenig
krank bin, so bin ich
doch nicht unglücklich.

Ob ich gleich gestern krank
war, so war ich doch
nicht bettlägerig.

Ob ich gleich bey ihnen
gewesen bin, so bin ich
doch nicht in ihrem Ca-
binete gewesen.

Wenn ich werde bey Hofe
gewesen seyn, so werde
ich zufrieden seyn.

Гдѣ вы будете завтра?
Я буду у своей тешки.

Гдѣ вы были нынѣ?
Я былъ въ саду.
Я нигдѣ не былъ.

Ежелибъ я былъ дома
(у-себя), то бы весьма
шому радовался.

Ежелибъ я не былъ бо-
ленъ, то бы не было
меня здѣсь.

Когда я буду въ саду,
то мнѣ будетъ при-
ятнѣе.

Хотя я нѣсколько и бо-
ленъ, однакъ еще не
несчастливъ.

Хоть я вчера и зане-
могъ, но не слегъ еще
въ постель.

Правда я былъ у васъ,
но не былъ въ вашемъ
кабинетѣ.

Ежели бы я былъ при
дворѣ, то бы былъ
доволенъ.

Die 72. Lektion. Lieben.

Урокъ 72. любить.

Man muß seine Freunde
und Feinde lieben.

Должно любить друзей
и враговъ.

Ich liebe sie von ganzem Herzen.

Wir lieben die Welt gar zu sehr.

Lieben sie mich ein wenig.

Ich habe sie stets geliebet. Und ich werde sie allezeit lieben.

Ich liebte sie ehemals. Aber ich liebe sie nun nicht mehr.

Lieben sie mich, oder lieben sie mich nicht?

Warum lieben sie mich nicht?

Es ist ein Mensch, der niemand liebet.

Er liebt sich selbst zu sehr.

Ich würde sie lieben, wenn sie mich liebten.

Aber weil sie mich nicht lieben, so liebe ich sie auch nicht.

Wenn ich ihn geliebet hätte, so würde er mich auch geliebet haben.

Ob ich ihn gleich liebe wie mich selbst, so liebet er mich doch nicht.

Glauben sie, daß sie sie liebet?

Я васъ люблю всемъ сердцемъ.

Мы чрезвычайно любимъ свѣтъ.

Любите меня сколько нибудь.

Я васъ всегда любилъ.

Я васъ всегда буду любить.

Я васъ любилъ прежде.

Но ужъ нынѣ не люблю васъ.

Любите ли вы меня, или не любите?

Для чего не любите меня?

Эпошъ такой человекъ, который ни кого не любитъ.

Онъ самого себя весьма любитъ.

Я бы любилъ васъ, ежели бы вы любили меня.

Но какъ вы не любите меня, то и я васъ не люблю.

Ежели бъ я его любилъ, то бъ и онъ любилъ меня.

Хоть я люблю его такъ какъ себя, однакъ онъ не любитъ меня.

Вѣрите ли, что она васъ любитъ?

Glaubt er, daß ich ihn liebe? Увѣренъ ли онъ въ томъ, что я его люблю?

Wünschte er wohl, daß ich ihn liebe? Желалъ ли бы онъ, чтобы я его любила?

Ich liebte ihn vormal's mehr als izt. Я его прежде любила больше, нежели теперь.

Essen sie gern weiß Brod? Любите ли вы бѣлой хлѣбъ?

Ja, ich esse es gerne. Конечно, я его весьма люблю.

Die 73. Lektion. Geben.

Урокъ 73 Давать.

Geben sie mir einen Bissen Brod. Подайте мнѣ ломоть хлѣба.

Er giebt nichts umsonst. Онъ даромъ ничего не даетъ.

Sie giebt niemand nichts. Она никому ни чего не даетъ.

Wem geben sie das? Кому вы это даете?

Ich gebe es ihnen. Я вамъ это даю.

Ich gebe es ihnen nicht. Я не даю вамъ этого.

Wem geben sie es? Кому вы это даете?

Ich gebe es niemand. Я ни кому этого не даю.

Geben sie mir ein wenig davon. Дайте мнѣ не много этого.

Sie geben mir zu viel davon. Вы съ лишкомъ даете мнѣ.

Geben sie mir nicht so viel davon. Не давайте мнѣ этого столько.

Man muß nicht alles (weg) geben. Не должно давать всего.

Er giebt all sein Vermögen den Armen.	Онъ все свое имѣніе раздаетъ бѣднымъ.
Gebet, so wird euch ge- geben werden.	Дайте, и вамъ за то воздадутъ.
Wer hat ihnen das gegeben?	Кто вамъ далъ это?
Ich habe es ihnen gegeben.	Я вамъ это давалъ.
Ich habe es ihm gegeben.	Я ему это давалъ.
Ich habe es ihnen nicht gegeben.	Я вамъ этого не давалъ.
Haben sie es mir gegeben?	Давали ли вы мнѣ это?
Haben sie mir es nicht ge- geben?	Не давали ли вы мнѣ этого?
Habe ich es ihnen gegeben?	Давалъ ли я вамъ это?
Habe ich es ihnen nicht ge- geben?	Не давалъ ли я вамъ этого?
Sie haben mir es gegeben.	Вы мнѣ это давали.
Sie haben mir es nicht gegeben?	Вы мнѣ этого не давали.
Wenn habe ich es ihnen gegeben?	Когда я вамъ давалъ это?
Ich kann es ihnen nicht geben.	Я не могу вамъ этого дать теперь.
Ich will es ihnen morgen geben.	Я вамъ это дамъ зав- тра.
Wer hat es ihnen gegeben?	Кто вамъ давалъ?
Mein Vater hat es mir gegeben.	Бапюшка мнѣ это далъ?

Die 74. Section.
Gehen, reisen.

Урокъ 74.
Ити, ѣхать.

Wo gehen sie hin?
Ich gehe in den Garten.
Ich gehe auch dahin.

Куда вы идете?
Я иду въ садъ.
И я туда же.

Wollen Sie mit mir kommen?

Ich gehe eben erst dahin.

Ich gehe nirgendhin.

Wo gehet ihr Herr Bruder hin?

Wo gehet ihre Fräulein (Jungfer) Schwester hin?

Ich weiß nicht, wo sie hingehet.

Ich weiß nicht, wo sie hingehen.

Wenn ich spazieren ginge.

Er ist auf die Leipziger Messe gereiset.

Er ist nach Frankreich gereiset.

Ich gieng gestern nach N.

Wenn werdet Sie zur Frau N. gehen?

Ich werde morgen zu ihr gehen.

Ich werde den Nachmittag hingehen.

Ich werde morgen aufs Land gehen reisen.

Wie werden Sie reisen?

Ich werde zu Fuß gehen.

Ich werde reiten.

Ich werde fahren.

Изволите ли со мной идти?

Сей часъ иду съ вами.

Я никуда неиду.

Куда идетъ вашъ братъ?

Куда идетъ ваша сестрица?

Я не знаю, куда она идетъ.

Я не знаю, куда они иду.

Ежели бъ я пошелъ прогуливаться.

Онъ побѣжалъ на ярмонку Леибуигскую.

Онъ отправился во Францію.

Я вчера ходилъ къ И.

Когда вы пойдете къ госпожѣ И?

Я завтра къ ней пойду.

Я пойду къ ней послѣ полдень.

Я завтра побѣду въ деревню.

Какъ?

Я пойду пѣшкомъ.

Я побѣду верхомъ.

Я побѣду въ каретѣ (въ коляскѣ).

Ich

Ich möchte gern in den
Garten gehen.

Wenn wir den Schlüssel
hätten, so würden wir
in den Garten gehen.

Wenn ich Zeit hätte,
so wollte ich mit ihnen
gehen.

Die 75. Lektion. Sagen.

Я бы весьма желалъ
ишши въ садъ (я бы
съ охотою пошелъ въ
садъ.)

Ежели бы былъ у насъ
ключъ, то бы пошав
мы въ садъ.

Ежели бы было мнѣ до-
сужно, то бы я по-
шелъ съ вами.

Урокъ 75. Говорить.

Was sagt man Neues?

Man sagt, daß der Herr
Le. Roi krank sey.

Man sagt es.

Alle Leute sagen es.

Wissen sie, was man von
Herrn R. sagt?

Was sagt man von ihm?

Man sagt viel Gutes von
ihm.

Man spricht schlecht von ihm.

Man sagt nicht viel Gutes
von ihm.

Wer sagt es?

Wer hat es gesagt?

Was sagen sie.

Ich sage nichts.

Sagen sie das nicht.

Ihre Schwester hat es mir
gesagt.

Что говорятъ новаго?

Говорятъ, что Госпо-
динъ Леруа боленъ.

Говорятъ объ этомъ.

Все говорятъ объ этомъ.

Знаете ли, что гово-
рятъ объ И.?

Что говорятъ объ немъ?

Объ немъ говорятъ все
хорошо.

Объ немъ говорятъ ху-
до.

Объ немъ говорятъ не
очень хорошо.

Кто это говоритъ?

Кто это сказывалъ?

Что вы говорите?

Я ни чего не говорю.

Не говорите этого.

Ваша сестрица мнѣ это
сказывала.

Sie hat mirs nicht gesagt. Она мнѣ этого не го-
варивала.

Er hat mir es nicht ge- Онъ мнѣ этого не ска-
sagt, зывалъ.

Ich habe es ihm gesagt. Я ему это сказывалъ.

Ich habe es ihm nicht ge- Я ему этого не сказывалъ.

Was haben sie zu ihm ge- Что вы сказывали ему?
sagt?

Ich habe ihm nichts gesagt. Я ему ничего не ска-
зывалъ.

Ich würde Unrecht haben Ежелибъ я это говорилъ,
wenn ich es sagte, (es то бы я поспунилъ
zu sagen). несправедливо.

Ich würde ihm Unrecht Я бы его тѣмъ обидѣлъ.

Wer hat das gesagt? Кто это сказывалъ?

Wer hat es ihnen gesagt? Кто вамъ это сказывалъ?

Ich habe es nicht gesagt. Я этого не сказывалъ.

Er weiß nicht, was er Онъ не знаетъ, что
sagen soll. сказать.

Ich kann es ihnen nicht Я бы не могъ этого
sagen. вамъ сказать.

Ich würde es sagen, wenn Я бы сказалъ объ этомъ,
ich es wüßte. если бы зналъ.

Die 76. Lection.

Wollen.

Урокъ 76.

Хотѣть, изволять.

Was wollen sie sagen? Что изволише сказать?

Er weiß nicht was er will. Онъ не знаетъ, чего
хочетъ.

Sie weiß nicht was sie will. Она не знаетъ, чего
хочетъ.

Wir wollen nicht ausgehen.

Was will er?

Was will sie?

Wenn ich wollte, so könnte,
ich französisch (die fran-
zösische Sprache) lernen.

Sie hat mir ihr Buch nicht
leihen wollen.

Sie hat nicht mit mir kom-
men wollen.

Wenn sie gewollt hätte, so
würde sie gekommen seyn.

Kommen sie wenn sie wol-
len.

Sie werden stets willkom-
men seyn.

Thun sie was sie wollen.

Ich zweifelte, daß sie heute
wird ausgehen wollen.

Ich möchte gern mit ihrer
Frau Mutter reden.

Wollten sie sich wohl die
Mühe geben?

Wollten sie mir nicht das
Vergnügen machen?

Ich wollte gern, wenn ich
könnte.

Ich hätte gern ihren Herrn
Bruder sehen mögen.

Ich hätte nicht mit ihm
davon reden mögen.

Мы не хотимъ выходитьъ.

Чего онъ хочетъ?

Чего она хочетъ?

Ежели бы я хотѣлъ,
тобѣ учился по Фран-
цуски.

Она не хотѣла ссудить
меня своей книгою.

Она не хотѣла идти
со мною.

Ежели бѣ она хотѣла,
то бы пошла.

Спупайте, когда хопи-
те.

Вы хорошо будете при-
няты.

Дѣлайте, что хопите.

Сумнительно, чѣмъ
она сего дня хотѣла
выходить.

Я бы весьма желалъ по-
говорить съ вашею
мамушкой.

Желаете ли вы принять
на себя трудъ?

Не изволили вы мнѣ
сдѣлать это удоволь-
ствие?

Я бы желалъ, ежели
бы можно было.

Я бы весьма желалъ
видѣть вашего брата.

Я не желалъ бы съ нимъ
объ этомъ говорить.

Ich weiß nicht, ob er wir
haben bezahlen wollen
Man muß machen wie man
kann, wenn man nicht
machen kann wie man
will.

не знаю, хочетъ ли
онъ плащить.
Должно дѣлать по воз-
можности когда не
можно дѣлать, какъ
хочется.

Die 77. Lektion.
Verstehen, hören, züh-
ren.

Урокъ 77.
Понимать, (знать)
слушать.

Verstehen sie mich?
Ich verstehe sie wohl.
Ich verstehe sie nicht.
Verstehen sie französisch
die französische Sprache?
Verstehen sie es (verstehen
sie sie) gut?

Ich verstehe sie (es) ein wenig.
Ich verstehe sie nicht.
Verstehet sie die Gräulein?
Ja, sie verstehet sie gut.

Haben sie verstanden, was
er gesagt hat?

Ich habe es wohl verstan-
den.

Ich habe sie nicht ver-
standen.

Ich habe ihn nicht verstan-
den.

Ich habe sie nicht verstan-
den.

Понимаете ли вы меня?
Я весьма понимаю васъ.
Я не понимаю васъ.
Знаете ли вы по Фран-
цуски?
Хорошо ли вы разумѣ-
ете Французской я-
зыкъ?

Знаю нѣсколько его.
Я не знаю его.
Знаетъ ли госпожа?
Конечно такъ, она хо-
рошо его знаетъ.

Поняли ли вы, что онъ
говорилъ?

Я все понялъ.

Я не понялъ у васъ.

Я у него не понялъ.

Я у нее не понялъ.

Ich habe sie wohl verstanden. Я у нихъ все понялъ.

Ich habe sie nicht verstanden. Я у нихъ не понялъ.

Man verstehe ich sie. Я теперь у васъ все понимаю.

Man kann nichts verstehen. Ничего не лезя понять.

Ich verstehe mich nicht darauf. Я шутъ ничего не понимаю.

Haben sie schlagen gehört? Слышали ли вы звонокъ?

Ich habe gehört, daß sie französisch lernen. Я слышалъ, что вы умёете по Французски.

Ich habe es auch gehört. И я слышалъ объ этомъ.

Haben sie es gehört? Слышали ли вы объ этомъ?

Haben sie es nicht gehört? Не слышали ли вы объ этомъ?

Hören sie! (hören sie zu!) Слушайте.

Hören sie! (hören sie mir zu.) Слушайте со вниманіемъ меня!

Sie hören nicht (zu.) Вы не слушаете.

Sie hat mir nicht zugehört. Она не слушаетъ.

(sie hat mich nicht gehört).

Warum hören sie nicht (zu.) Для чего вы не слушаете?

Die 78. Lektion.

Reden und Denken.

Урокъ 78.

Говорить и думать
(мыслить.)

Wovon reden sie?

О чемъ вы говорите?

Mit wem reden sie?

Кому вы говорите?

- Ich rede mit ihrer Schwester. Я говорю вашей сестрицѣ.
- Ich rede nicht mit ihnen. Я не вамъ говорю.
- Warum reden sie deutsch? Для чего вы говорите по Нѣмецки?
- Warum reden sie nicht französisch? Для чего не говорите по Француски?
- Haben sie mit dem Kaufmann geredet (gesprachen)? Говорили ли вы купцу?
- Ja, ich habe mit ihm geredet (gesprachen.) Конечно, я ему говорилъ.
- Nein, ich habe nicht mit ihm geredet (gesprachen), Нѣшъ, я ему не говорилъ.
- Aber ich will morgen mit ihm reden (sprechen) завтра скажу ему?
- Haben sie mit ihm geredet (gesprachen?) Говорили вы вы ему?
- Haben sie mit ihm davon gesprochen? Говорили ли вы ему о томъ?
- Haben sie nichts mit ihm davon geredet (gesprachen?) Не говорили ли вы ему о томъ?
- Reden sie allezeit französisch. Всегда говорите по Француски.
- Reden sie laut. Sie reden gar zu leise. Говорите явственно, вы говорите очень тихо.
- Sagen sie ihm nichts davon. Не говорите ему объ этомъ.
- Reden (sprechen) sie nicht mit ihm davon. Не говорите ему о томъ.
- Ich werde mit ihm davon sprechen. Я ему скажу объ томъ.
- Ich will nicht mit ihm davon (sprechen) reden. Я ему не буду говорить объ этомъ.

Woran

Woran denken sie?

Ich denke beständig an sie.

Ich denke nicht an sie.

Haben sie daran gedacht?

Ja, ich habe daran gedacht.

Nein, ich habe nicht daran gedacht.

О чемъ вы думаете?

Я всегда думаю о васъ.

Я не думаю о васъ.

Думали ли вы объ этомъ?

Конечно, я думалъ о томъ.

Нѣтъ, я не думывалъ этого.

Die 79. Section.

Thun, Lassen, Machen.

Урокъ 79.

Дѣлать.

Was machen sie Gutes?

Nicht viel.

Was macht ihre Frau Mutter?

Sie kleidet sich an.

Sie thun nichts.

Sie thun sehr wohl.

Что вы дѣлаете хорошаго?

Мало.

Что дѣлаетъ государыня ваша мамушка?

Она убирается.

Вы ничего не дѣлаете.

Вы дѣлаете весьма хорошо.

Was machen ihre Fräulein (Jungfer) Schwestern?

Sie lassen sich frisiren.

Что дѣлаютъ государыни ваши сестрицы?

Имъ волосы причесываютъ.

Wenn ich anders (handelt,) thäre.

Wenn sie mir die Ehre erweisen wollten.

Ich habe (gestern) mein möglichstes gethan.

Wo haben sie meine Uhr hingethan?

Ежели бы я поступалъ иначе.

Ежели бы вы сдѣлали мнѣ честь.

Я употребилъ (вчера) всѣ свои силы.

Что вы сдѣлали съ моими часами?

Er hat mir vielen Verdruß gemacht.

Was haben sie ihm (zu leide) gethan?

Sie haben lauter unnützes Zeug gemacht.

Wenn ich so etwas gethan hätte.

Machen sie mir das Vergnügen.

Haben sie nichts zu thun?

Ich würde es thun, wenn ich könnte.

Ich werde diesen Fehler nicht begehen.

Wer hat das gethan? (gemacht?)

Ich habe es gethan. (gemacht)

Ich habe es nicht gethan.

Sie hat mich ersuchen lassen zu ihr zu kommen.

Ich will ihn kommen lassen.

Die 30. Section.

Glauben.

Glauben sie, daß es dem also sei?

Ich glaube es nicht.

Ich glaube nichts davon.

Это причинило мнѣ великое неудовольствие.

Что вы съ ними сдѣлали?

Вы ничего не дѣлали хорошаго.

Ежели бы я сдѣлалъ эдакое дѣло.

Сдѣлайте мнѣ это удовольствие.

Не имѣете ли вы какого дѣла?

Я бы сдѣлалъ это, естели бы могъ.

Я не сдѣлаю этой ошибки.

Кто это сдѣлалъ?

Это я сдѣлалъ.

Я не дѣлалъ этого.

Она меня просила, чтобъ я посѣщалъ ее.

Я пошлю за нимъ.

Урокъ 80.

Вѣрить, думать.

Вѣрите ли вы что бы это было?

Не вѣрю.

Я никакъ не могу вѣрять.

Ich glaube ihnen auf ihr Wort.	Я вамъ очень вѣрю.
Sie glaubet mir nicht.	Она мнѣ не вѣритъ.
Ich glaubte, daß er zu N wäre.	Я думалъ, что онъ былъ у Н.
Ich dachte nicht, daß es schon so spät wäre.	Я не думалъ, что бы онъ тамъ былъ такъ поздно.
Ich habe das nie geglaubt.	Я никогда этого не думалъ.
Glauben sie mir.	Вѣрьте мнѣ.
Glauben sie das nicht.	Не думайте этого.
Ich werde ihnen nicht mehr glauben.	Я не буду больше вамъ вѣритъ.
Wie ich glaube, (meines Erachtens).	(По моему мнѣнью,) какъ я думаю.
Man muß nicht alles glauben.	Не всему должно вѣрить.
Wer sollte das geglaubt haben?	Кто бы этому повѣрилъ?
Ich hätte das nicht geglaubt.	Я бы этому не повѣрилъ.
Ich glaube er ist nicht gescheidt.	Я думаю, что онъ не умеръ.
Das werde ich mein Lebtag nicht glauben.	Я этому въ жизнь не повѣрю.
Ich wollte eher ganz was anders glauben.	Я бы скорее всему другому повѣрилъ.
Sie will mir etwas weiß machen.	Она хочетъ меня въ сомнѣ увѣрить.
Sie wollen mir etwas weiß machen.	Вы хотите меня въ сомнѣ увѣрить.
Wenn sie mir geglaubet hätten.	Ежели бы вы мнѣ повѣрили.
Sie hat mir niemals glauben wollen.	Она никогда не хотѣла мнѣ вѣрить.

Ich habe ihm mein Buch
gegeben, weil ich glaub-
te, er würde mir's wie-
der geben.

Sie ist ein wenig zu leicht-
gläubig.

Sie sind zu ungläubig.

Die 81. Section.
Кennen.

Я ему далъ свою книгу съ
нѣми мыслями, чѣмъ
онъ мнѣ ее отдастъ.

Она нѣсколько легко-
вѣрна.

Вы очень недовѣрчивы.

Урокъ. 81.
Знать.

Кennen sie die Frau N.

Кennen sie sie?

Ich kenne sie sehr wohl,
(recht gut).

Ich kenne sie nicht.

Ich habe die Ehre sie zu
kennen.

Ich habe nicht die Ehre sie
zu kennen.

Кennen sie den Herrn N.

Кennen sie ihn?

Ich kenne ihn recht gut.

Ich kenne ihn nicht.

Ich habe die Ehre ihn zu
kennen.

Ich habe nicht die Ehre
ihn zu kennen.

Mein Bruder kennet ihn
recht gut.

Kennet ihn ihr Herr Bru-
der?

Знаете ли вы госпожу
и?

Знаете ли вы ее?

Я ее довольно знаю.

Я ее не знаю.

Я имѣю честь ее знать.

Я не имѣю чести знать
ее.

Знаете ли вы господина
и?

Знаете ли вы его?

Я его довольно знаю.

Я его не знаю.

Я имѣю честь знать его.

Я не имѣю чести знать
его.

Мой братецъ его до-
вольно знаетъ.

Знаетъ ли его братецъ
вашъ?

Кennen

Кennen sie diese Herren,
(diese Damen,) (diese
Fräulein) (Jungfern) ?

Знаете ли вы эшихъ
господь, (эшихъ жен-
щинъ), эшихъ дѣву-
шекъ?

Ich kenne sie recht gut.

Я ихъ довольно знаю.

Ich kenne sie nicht.

Я ихъ не знаю.

Ich kenne sie seit langem.

Я ихъ давно знаю.

Wir kennen einander.

Они знакомы намъ.

Wir kennen einander nicht.

Они намъ не знакомы.

Wir haben einander ge-
kannt.

Мы съ ними спознались.

Kennet sie der Herr?

Знаетъ ли васъ госпо-
динъ И?

Kennet sie die Fräulein
(Jungfer).

Знаетъ ли васъ госпожа?

Er (sie) kennet mich recht
gut.

Онъ (она) меня доволь-
но знаетъ.

Er (sie) kennet mich nicht
mehr.

Онъ (она) меня не
знаетъ больше?

Ich kenne ihn von Ge-
sichte (von sehen.)

Я его знаю въ лице.

Ich kenne ihn von Hören-
sagen.

Я его знаю по одному
слуху.

Sie kennet Niemand.

Она никого не знаетъ.

Die 82. Lektion.
Wissen.

Урокъ 82.
Знать.

Was wissen sie gutes,
(neues) ?

Что вы хорошаго знае-
те (новаго) ?

Was wissen sie für gute
Neuigkeiten ?

Какую знаете хорошую
новость ?

Ich weiß keine.

Никакой не знаю.

Wissen sie etwas neues ?

Знаете ли чтонибудь
новаго ?

Ich weiß nichts neues.

Я ничего нового не знаю.

Ich weiß nicht, was sie sagen.

Я не знаю, что вы говорите.

Ich weiß nicht, was sie wollen.

Я не знаю, чего вы хотите.

Wenn ich wüßte.

Если бы я знал.

Wenn ich wüßte, daß das wahr wäre.

Если бы я знал, что это правда.

Wenn ich wüßte, daß sie zu Hause wäre.

Если бы я знал, что они дома.

Das habe ich lange gewußt.

Давно уже это знаю.

Ist ihre Frau Mutter zu Hause?

Дома ли государыня ваша мамушка?

Ich weiß es nicht.

Я не знаю.

Wissen sie das nicht?

Не известно ли вам это?

Wissen sie es nicht?

Не знаете ли вы этого?

Nein, ich weiß es nicht.

Нѣтъ, я не знаю.

Ich habe davon nichts gewußt.

Я объ этомъ не зналъ.

Wenn ich das gewußt hätte.

Если бы я зналъ объ этомъ.

Wenn sie wüßten, was man davon spricht.

Если бы вы знали все то, что говорятъ объ этомъ.

Ich möchte wohl wissen, ob das wahr ist.

Хотѣлъ бы я точно узнать, правда ли это.

Ich werde es bald erfahren.

Я это скоро узнаю.

Er soll davon nichts wissen, (erfahren).

Онъ не узнаетъ этого.

Sonnen

Können sie mir nicht sa-
gen, ob er zu Hause
ist.

Ich kann es ihnen nicht
sagen.

Скажите, не дома ли
онъ?

Я не могу вамъ объ-
этомъ сказать.

Bei 83. Lection.

Können.

Урокъ 83.

Мочь, знать.

Können sie mit mir kom-
men?

Ja, ich kann (es.)

Nein, ich kann (es) nicht.

Wenn ich (es) könnte, so
wollte (würde) ich es
gerne thun.

Ich habe gestern nicht kom-
men können.

Ich habe alles gethan,
was ich gekonnt habe,
(was mir möglich war).

Wenn ich gekonnt hätte,
würde ich gekommen
seyn.

Ich werde kommen, so
bald ich kann.

So bald ich kann werde
ich sie bezahlen.

Glauben sie daß ich das
thun kann?

Sie könnten wohl, wenn
sie wollten.

Ich könnte wohl, wenn
ich wollte.

Можно ли вамъ иппи
со мною?

Можно.

Нѣтъ, мнѣ нельзя.

Естьли бы можно было,
то я бы это сдѣлалъ.

Мнѣ нельзя было вчера
прийти.

Я сдѣлалъ все то, что
могъ.

Я бы пришелъ, естьли
бы можно мнѣ было.

Естьли можно будетъ,
то я приду.

Я вамъ заплачу, есть-
ли буду въ состояніи.

Вѣрите ли, что я бы
могъ это сдѣлать?

Вы бы конечно могли
это сдѣлать, есть-
ли бы хотѣли.

Я бы конечно могъ,
естьли бы хотѣлъ.

Ich würde nicht können, Я бы не могъ, хотя бы
wenn ich auch wollte. и хотѣлъ.

Könnten sie mir es nicht sagen? Не могли ли бы мнѣ э-
того сказать?

Könnten sie mir nicht sa- Не могли ли бы вы мнѣ
gen, ob das wahr ist? сказать, правда ли
это?

Ich kann es ihnen nicht Я не могу вамъ этого
sagen. сказать.

Ich hätte es nicht thun Я бы не могъ сего сдѣ-
können, wenn er mir лать, ежели бы онъ
auch etwas davon ge- мнѣ не сказалъ объ
sagt hätte. этомъ.

Hätten sie mir es nicht Не лзя ли было вамъ
sagen können? мнѣ сказать?

Sie könnten wohl, wenn Вы бы конечно могли
sie wollten (möchten). сказать, есѣли бы
хотѣли.

Ich habe nicht anders thun Я не могъ иначе сдѣ-
können. лать.

Sie hätten wohl gekonnt, Вы бы конечно могли,
wenn sie gewollt hätten. есѣли бы желали.

Die 84. Lection. Müssen.

Урокъ 84. Должно.

Man muß stets seine Надобно всегда испол-
Pflicht beobachten. нять свою должностъ.

Man muß das nicht glau- Не должно сему вѣрять.
ben.

Muß man so schnell, Должно ли бытъ такъ
(so bigig) seyn? скорымъ?

Muß man nicht? Не должно ли?

Ich muß in die Stadt ge- Надобно мнѣ итти въ
hen. городъ.

Sie

Sie müssen früher kommen. Вы должны прежде
прийти.

Er muß nun bald kommen. Онъ долженъ скоро
прийти.

Sie muß morgen kommen. Ей должно завтра при-
йти.

Wenn ich von hier weg
reisen müßte, so wollte
ich sie mit mir nehmen. Если бы надлежало
мнѣ отсюда ѣхать,
то я бы взялъ васъ
съ собою.

Ich mußte gestern viele
Briefe schreiben. Мнѣ надлежало вчера
изготовить много пи-
семъ.

Ich habe heute derselben
sechs schreiben müssen. Сегодня мнѣ должно
было написать шесть
писемъ.

Und ich werde morgen eben
so viel schreiben müssen. И завтра должно напи-
сать столько же.

Wie viel habt sie bezahlen
müssen? Сколько вамъ надлежа-
ло заплатить?

Ob schon ich viel arbeiten
muß, so murre ich den-
noch nicht darüber. Хотя бы я долженъ былъ
и много трудиться, но
я на то не ропщу.

Glauben sie daß ich zu ihm
gehen muß. Вѣрите ли, что мнѣ
должно идти къ
нему?

Wenn sie heute nicht hin-
gehen so werden sie mor-
gen hingehen müssen. Если вы нейдете ту-
да сегодня, то дол-
жно вамъ идти зав-
тра.

Wenn sie heute nicht hin-
gingen, so würden sie
morgen hingehen müssen. Если бы вы не пошли
туда сегодня, то
надлежало бы вамъ
идти завтра.

Wenn

Wenn ich damals hätte ver-
reisen müssen, so würde
ich nun zurück gekommen
seyn.

Ежели бы я и долженъ
былъ отъѣхать, то
бы скоро возвра-
тился.

Die 85. Section.
Kommen.

Урокъ 85.
Итти.

Wollen sie mit mir kom-
men? (Wollen sie mit
mir gehen)?

Не изволите ли итти со
мною?

Kommen sie mit mir.

Подите со мною.

Wo kommen sie her?

Откуда вы идете?

Ich komme aus der Stadt.

Я иду изъ города.

Ich komme sie zu besuchen.

Я хочу васъ посѣпить.

Ich komme, die Ehre zu
haben sie zu besuchen.

Я иду посѣпить васъ.

Ich komme von Hause.

Иду изъ дому.

Ich komme von meiner
Schwester.

Я иду отъ своей се-
стрицы.

Ich komme aus des Herrn
Doctors Hause.

Я иду отъ госп. док-
тора.

Ich komme auch daher.

И я отсюда же иду.

Warum kommen sie so
spät?

Для чего вы такъ поз-
до идете?

Warum kommen sie nicht?

Для чего вы не идете?

Ich bin zu spät gekommen.

Я пришелъ очень поздно.

Ich bin heute nicht gekom-
men.

Я сегодня не приходилъ.

Warum sind sie heute nicht
gekommen?

Для чего вы сегодня не
приходили?

Warum kamen sie gestern
nicht?

Для чего вы не пришли
вчера.

Ich kann morgen nicht
kommen.

Мнѣ не лзя завтра
прийти.

Ich kann nicht eher kommen.

Kommen sie wenn sie wollen (wenn es ihnen beliebt wird.)

Er mag kommen, wenn er will.

Wenn ich eher käme, was würden sie dazu sagen.

Wenn ich Zeit hätte, so würde ich kommen.

Er will, daß ich alle Tage kommen soll.

Мнѣ не можно прийти скорее.

Придите, когда изволише, (когда вамъ угодно будетъ).

Пусть онъ приходитъ, когда ему угодно.

Ежелибъ я прежде пришелъ, то что бы вы сказали?

Ежелибъ я имѣлъ время, то бы пришелъ.

Онъ хочетъ, чтобъ я каждой день ходилъ.

Die 86. Lektion.

Урокъ 86.

Denken.

Думать.

Woran denken sie?

Ich denke an meinen Bruder.

Ich denke beständig an sie.

Ich denke nicht an sie.

Denken sie ein wenig an mich.

Denken sie auf das, was ich sage.

Denken sie an das, was ich ihnen gesagt habe.

Überdenken sie es wohl.

Ich gedenke oft daran.

Ich will mein Lebtag daran gedenken.

О чемъ вы думаете?

Я думаю о своемъ братѣ.

Я всегда о васъ думаю.

Я не думаю о васъ.

Думаете ли хотя мале обо мнѣ?

Подумайте о томъ, что я вамъ говорю.

Подумайте о томъ, что я вамъ говорилъ.

Подумайте объ этомъ.

Я о томъ часто думаю.

Я буду думать о томъ всю мою жизнь,

- Sie denken nicht daran. Она о томъ не думаетъ.
 Warum denken sie nicht daran? Для чего вы о томъ не думаете?
 Ich habe wohl daran gedacht. Я о томъ много думалъ.
 Ich habe nicht daran gedacht. Я о томъ не думалъ.
 Haben sie daran gedacht? Думали ли вы объ этомъ?
 Haben sie nicht daran gedacht? Не думали ли вы о томъ?
 Sie sollten wohl daran gedenken. Вамъ надобно было о томъ хорошенько подумать.
 Wenn ich daran gedacht hätte, so würde ich's gesagt haben. Ежелибъ я о томъ подумалъ, то я бы сказалъ.
 Ich werde daran denken. Я подумаю о томъ.
 Ich habe es in Gedanken (ohne daran zu denken) gesagt. Я о томъ не думая сказалъ.
 Ich würde nicht daran gedacht haben. Я бы о томъ не думалъ.
 Wenn sie mir es nicht gesagt hätten, so würde ich nicht daran gedacht haben. Ежели бы вы мнѣ не сказали, то я бы совсемъ того не понялъ.
 Wenn ich werde darüber nachgedacht haben, so will ich es ihnen sagen. Когда подумаю объ этомъ, то я вамъ скажу.
 Denken sie nicht, daß man ihnen davon geben werde. Не думайте, чтобъ вамъ что дали.
 Was denken (halten) sie von diesem Menschen? Что вы думаете объ этомъ человѣкѣ?

Die 87. Section.

Урокъ 87.

Gefallen, Belieben.

Нрапится.

Fräulein Charlotte!

Was beliebt, ihnen Ma-
dame?

Wo sind sie?

Hier bin ich.

Was beliebt ihnen?

Wie gefällt ihnen das?

Es gefällt mir wohl!

Es gefällt mir nicht.

Diese Farbe gefällt mir
sehr.

Das wird ihm nicht gefallen.

Beliebt ihnen eine Prise
Toback (ist ihnen eine
Prise Toback gefällig)?

Beliebet ihnen—davon?

Liebet ihnen noch mehr
 davon (ist ihnen noch
 mehr davon gefällig)?

Beliebet ihnen nicht mehr
davon?

Seyn sie so gütig, geben sie
mir ein Federmesser.

Geben sie mir gütigst die-
ses Futteral.

Wenn werden sie zu mir
kommen?

Госпожа Шорлоппа!

Что вамъ угодно, су-
дарыня?

ГДЖ БЫ?

Вотъ я здѣсь.

Что изводите?

Какъ вамъ это кажется?
ся?

Это мнѣ очень нравит-
ся.

Оно мнѣ не нравится.

Этотъ цвѣтъ мнѣ очень
нравится.

— Это ему не понравится.

Не изволите ли табак?

Угодно ли?

Не угодно ли еще?

Не угодно ли вамъ болѣе?

Пожалуйте миѢ перо-
чиннаго ножица.

Пожалуйте мнѣ эштоу
фуляръ.

Когда придетсѣ ко мнѣ?

Wenn es ihnen belieben wird (wenn sie befehlen.)	Когда вамъ угодно.
Wenn es ihnen beliebte mich zu unterrichten.	Естьли бы вы пожаловали меня поучили.
Wir werden morgen spatzieren gehen, geliebt es Gott.	Какъ Богъ дастъ, то мы завтра пойдемъ прохаживаться.
Glauben sie, daß dieses ihrer Frau Mutter gefallen wird?	Думаете ли вы, что это пріятно будетъ вашей мамушкѣ?
Ich glaube nicht, daß ihr dieses gefallen werde.	Я не думаю, чтобъ это ей понравилось.
Dieses Kleid würde mir wohl gefallen, wenn es eine andere Farbe hätte.	Это платье мнѣ весьма бы нравилось, естьли бы было другого цвѣта.
Er trachtet jedermann zu gefallen.	Онъ старается понравиться всѣмъ.

Dei 88. Lektion.
Nehmen.

Урокъ 88.
Брать.

Sehen sie sich unbeschwert.	Извольте садиться.
Sie ziehet sich alles zu Herzen.	Ее сердце весьма чувствительно.
Wir sehen uns vor.	Мы беремъ сію предосторожность.
Sie nehmen alles verkehrt.	Вы все берете въ худую сторону.
Haben sie Acht, (geben sie Acht.)	Берегитесь.
Nehmen sie sich in Acht.	
Sie geben nicht Acht.	

Вы не бережетесь.

Warum

Warum geben sie nicht. Для чего вы не бере-
 жите?

Nehmen (schnupfen) sie. То- нюхают ли табакъ?
 doch?

Ja, ich schnupfe (nehme) нюхаю.
 welchen.

Wenn ich nehme (schnupfe) нюхалъ, я его не нюхаю
 keinen.

Wer diesem schnupfte ich, Прежде нюхалъ, а те-
 aber anjetzt schnupfe ich перь уже не нюхаю.
 keinen mehr.

Wer hat mir mein Buch Кто взялъ мою книгу?
 genommen?

Ich habe es nicht genom- Я ее не бралъ.
 men.

Wenn ich es genommen Если бы я взялъ, то
 hätte, würde ich es ih- бы вамъ сказалъ.
 nen sagen.

Ich werde morgen Arznei Я завтра приму лекар-
 einnehmen. ство.

Ich möchte gern eine (Schale) Я бы съ охотою выпилъ
 Caffe Caffe trinken, wenn чашку кофе, если
 ich welchen hätte. бы у меня было.

Rufen sie ein wenig aus. Отдохните не множко.

Befehlen sie, daß ich dieses Хотите ли вы, чтобъ
 Buch mit mir nehme? я взялъ эту книгу съ
 собою?

Ich fing gestern einen Ha- Я вчера поймалъ на
 sen auf der Jagd. охотѣ зайца.

Die 89. Lection.

Урокъ 89.

Lesen.

Читатъ.

Was lesen sie da.

Ich lese die französischen
Zeitungen.

Ich habe sie schon gelesen.

Ich habe sie gestern gelesen.

Ich habe sie lange nicht
gelesen.

Wenn ich sie hätte, so würde
ich sie lesen.

Wenn ich sie gehabt hätte,
so würde ich sie gelesen
haben

Was lesen sie vorhin?

Ich las in Schauplag der
Natur.

Haben sie ihn auch ge-
lesen?

Nein, ich möchte ihn gern
lesen.

Ich habe ihn mehrmals
durchgelesen.

Ich las vergangenes Jahr
besser, als anjetzt.

Wenn ich ein Buch gelesen
hätte, so verkaufte ich's
wieder.

So bald ich dieses Buch ge-
lesen hatte, so habe ich's
wieder verkauft.

Что вы читаете?

Я читаю Французскіе
вѣдомости.

Я уже прочиталъ ихъ.

Я ихъ вчера читалъ.

Давно я ихъ не читалъ.

Естьли бы у меня они
были, то я бы ихъ
прочиталъ.

Естьли бы я ихъ имѣлъ,
то бы ихъ читалъ.

Что вы теперь читали?

Я читалъ нѣчто изъ
зрѣлища природы.

Вы и что читали?

Нѣтъ, а я бы очень
хотѣлъ прочитать.

Я нѣсколько разъ чи-
талъ.

Я прошедшій годъ луч-
ше читалъ, нежели
теперь.

Какъ скоро я прочиталъ
книгу, то и продалъ.

Лишь только, я по-
челъ эту книгу то
и продалъ ее.

So bald ich seinen Brief
gelesen hatte, so beantwortete
ich ihn.

Wenn ich die Zeitungen
werde bekommen haben,
so will ich sie lesen.

Lesen sie ein wenig diese
Stelle.

Wo soll ich lesen?

Lesen sie, wo es ihnen be-
liebet.

Lesen sie recht laut.

Die 90. Section.
Schreiben.

Sie schreiben sehr gut.

Ich schreibe nicht so gut
als sie.

Sie schreiben besser als ich.

Wenn ich an meine Freun-
de schreibe, so würden
sie mir wieder schrei-
ben. Da ich aber nicht
an sie schreibe, so schrei-
ben sie mir auch nicht
wieder.

Ich habe gestern an mei-
nen Bruder nach London
geschrieben.

Ich habe noch heute an
meine Schwester geschrie-
ben.

Лишь только прочиталъ
я его письмо, то тутъ
же и отвѣтъ ему
написалъ.

Когда получу вѣдомо-
сти, то ихъ про-
чту.

Почитайте это мѣсто.

Которое изволише?

Читайте, гдѣ вамъ у-
годно.

Прочтите все громко.

Урокъ 90.
Писать.

Вы умѣете хорошо пи-
сать.

Я не такъ хорошо пи-
шу, какъ вы.

Вы пишете лучше меня.

Естьли бы я къ своимъ
друзьямъ писалъ,
тобъ и они писали
ко мнѣ. Но какъ я
къ нимъ не пишу,
то и они ко мнѣ не-
пишутъ.

Я вчера написалъ пись-
мо въ Лондонъ къ
своему братцу.

И сегодня еще писалъ
я къ своей сестрѣ.

Сие haben lange nicht an mich geschrieben.

Wenn ich eher an meine (Cousine) Base geschrieben hätte, so würde sie auch eher an mich geschrieben haben.

Denn so bald als ich an sie geschrieben hatte, so schrieb sie auch an mich.

Ich werde morgen an meine Tante schreiben.

Schreiben sie meinen Namen hierauf.

Was soll ich schreiben?

Schreiben, sie was sie wollen.

Ich wollte ihm gern schreiben, wenn ich schreiben könnte.

Ob ich ihm gleich drei Briefe geschrieben habe, hat er mir doch nicht geantwortet.

Ehe ich an ihn geschrieben hatte, kannte er mich nicht.

Давно уже вы не писали ко мнѣ.

Ежелибъ я прежде писалъ къ своей теткѣ, то бы и она ко мнѣ писала.

Ибо когда я къ ней писалъ, тогда и она ко мнѣ писала.

Я завтра письмо напишу къ своей теткѣ. Напишите мое имя на шомѣ.

Что прикажете написать?

Напишите, что вамъ угодно.

Я бы съ охотою написалъ, ежели бы зналъ что писать.

Хотя я къ нему писалъ три письма, однако онъ мнѣ ничего на то не отвѣчалъ.

Прежде, нежели я къ нему писалъ письма, онъ меня еще не зналъ.

Die 91. Section.

Урокъ 91.

Sehen.

Видѣть.

Ich bin erfreut sie zu sehen, (es ist mir lieb, daß ich sie sehe).

Я радуюсь, что васъ вижу.

Ich sehe ihn alle Tage.

Я его вижу каждый день.

Wir sehen einander oft.

Мы часто видимся.

Wir sehen einander nicht mehr.

Мы больше уже не видимся.

Werden sie morgen kommen?

Придете ли вы завтра?

Ich werde (will) sehen.

Посмотрю.

Man muß sehen.

Надобно смотрѣть.

Ich habe ihn gestern in der Kirche gesehen.

Я его вчера видѣлъ въ церкви.

Ich habe ihn heute auf dem Markte gesehen.

Я видѣлъ его сегодня на рынкѣ.

Ich habe sie recht gut gesehen.

Я васъ ужь видѣлъ.

Ich habe sie nicht gesehen.

Я васъ не видалъ.

Haben sie den Herrn M. nicht gesehen?

Не видали ль вы господина И?

Ja, ich habe ihn gesehen.

Конечно, я его видѣлъ.

Nein, ich habe ihn nicht gesehen.

Нѣтъ, я не видалъ его.

Wenn haben sie ihn gesehen?

Когда вы его видѣли?

Ich erinnere mich nicht, daß ich ihn gesehen habe.

Не помню, когда я его видѣлъ.

Ich habe ihn niemals gesehen.

Я его никогда не видалъ.

Ich habe ihn mein Lebtag nicht gesehen. Я во всю свою жизнь его не видалъ.

Ich habe ihn mehrmals gesehen. Я его не одинъ разъ видѣлъ.

Ich habe niemand gesehen. Я никого не видалъ.

Es hat mich niemand gesehen. Никто меня не видалъ.

Haben sie mich gesehen. Видали ль вы меня?

Haben sie mich nicht gesehen? Не видали ли вы меня?

Ich sah sie wohl. Я васъ довольно видалъ,

Ich sah sie nicht. Я васъ не видалъ.

Wenn ich ihn sehen sollte. Когда бъ я его видѣлъ.

Wenn ich ihn gesehen hätte. Когда бы я его видалъ.

Ich möchte ihn gerne sehen (besuchen). Я бы весьма хотѣлъ его видѣть.

Die 92. Lektion.

Sich setzen, sitzen.

Урокъ 92.

Садиться, сидѣть.

Setzen sie sich mein Herr. Садитесь, государь мой!

Seyn sie so gütig, und Пожалуйте садитесь.

setzen sie sich. Я ужъ сѣлъ.

Ich sitze schon. Я весь день сидѣлъ.

Ich sitze den ganzen Tag. Естъли бы былъ стулъ,

Wenn ich einen Stuhl то бы я сѣлъ.

hätte, so wollte ich mich

setzen.

Setzen sie sich bey dem Садитесь возлѣ камина.

Ofen.

Er will haben, daß ich Онъ хочетъ, чтобъ я

mich setzen soll. сѣлъ.

Bleiben sie sitzen. Пожалуйте сидите.

- Wo soll ich mich hinsetzen? Гдѣ прикажете мнѣ сѣсть?
- Man wollte, daß ich mich auf die Erde setzen sollte. Желательно было мнѣ сѣсть на землѣ.
- Ich kann nicht so hoch sitzen. Я не могу такъ высоко сидѣть.
- Sie sitzen zu niedrig. Вы сидите очень низко.
- Ich werde (will) mich hierher setzen. Я здѣсь сяду.
- So bald als ich mich niedergesetzt hatte, so stand ich wieder auf. Я не множко посидѣвъ, опять всталъ.
- Wenn ich mich werde niedergesetzt haben. Когда я буду сидѣть.
- Wenn sie sich werden niedergesetzt haben, so werde ich mich auch setzen. Когда вы будете сидѣть, то и я сяду.
- Wenn ich mich niedersetzte, so würde er sich auch setzen. Ежелибъ я сѣлъ, то бы и онъ сѣлъ.
- Wenn sie sich niedersetzten, so würde ich mich auch niedersetzen. Ежели бы вы сѣли, то и я бы сѣлъ.
- Man wollte nicht, daß ich mich niedersetzen sollte. Не хотѣли, чтобъ я сѣлъ.
- Man wollte, daß ich mich in diesen Armstuhl setzen sollte. Хотѣли, чтобъ я сѣлъ въ этотъ креслы.

Die 93. Lektion.

Урокъ 93.

Aufstehen, sich niederlegen.

Встать, ложиться.

Um welche Zeit stehen sie auf?

Въ которомъ часу вы встаете?

Ich stehe um sieben Uhr auf.

Я встаю въ семь часовъ.

Ich stehe alle Morgen um sechs Uhr auf.

Я всегда по утрамъ встаю въ шесть часовъ.

Um welche Zeit legen sie sich nieder, (gehen sie zu Bette)?

Во сколько часовъ ложитесь?

Ich lege mich um zehn Uhr nieder (zu Bette).

Я ложусь въ десять часовъ.

Ich stehe so früh nicht auf.

А я не встаю такъ рано.

Ich lege mich nicht so spät nieder.

Я такъ поздно не ложусь.

Ich bin gestern um fünf Uhr aufgestanden.

Я вчера всталъ въ пять часовъ.

Und um neun Uhr ging ich zu Bette.

И легъ въ девять часовъ.

Aber heute bin ich um sieben Uhr aufgestanden.

Но сего дня я всталъ въ семь часовъ.

Und ich bin um zehn Uhr zu Bette gegangen.

И легъ въ десять часовъ.

Ich werde morgen sehr früh aufstehen.

Я завтра встану очень рано.

Um welche Zeit werden sie aufstehen

Въ которомъ часу встанете?

Ich werde mich rechtzeitig niederlegen.

Я лягу рано.

Man will haben, daß ich
früher aufstehe.

Man will nicht haben,
daß ich so spät zu Bet-
te gehe.

Wenn ich mich früher nie-
derlegte, so würde ich
auch früher aufstehen.

Wenn ich mich früher nie-
dergelegt hätte, so wür-
de ich auch früher auf-
gestanden seyn.

Хотяшѣ, что бы я
всталъ поранѣе.

Имѣ не угодно, что бы
я такъ поздно ложил-
ся.

Ежелибѣ я поранѣе легъ,
то ранѣе бы и всталъ.

Ежелибѣ я ранѣе легъ,
то ранѣе бы и всталъ.

Die 94. Section. Sterben.

Урокъ 94. Умирать.

Ich bin sehr begierig (ich
sterbe vor Begierde) sie
zu sehen.

Meine Schwester wieder zu
sehen.

Ich bin sehr hungrig.
Wenn sie an dieser Krank-
heit stirbt.

Wenn sein Vater sterben
sollte.

Zu sein Bruder gestorben?
Er ist heute gestorben.

Er starb gestern (gestern
ist er gestorben).

Woran ist er gestorben?
Er ist am Schläge gestor-

ben, am Fieber, am
Blutstiche.

Я чрезвычайно желаю
видѣть васъ.

Видѣть свою сестрицу.

Я умираю съ голоду.
Есмьлибѣ она умерла
отъ этой болѣзни.

Есмьлибѣ отецъ его
былъ при смерти.

Не умеръ ли его братецъ?
Онъ умеръ сегодня.

Умеръ вчера.
Отъ чего онъ умеръ?

Онъ умеръ отъ апо-
плексии, отъ лихорад-
ки, отъ лихорадки
съ пятнами.

Wenn er einen Tag eher gestorben wäre. Естьли бы онъ умеръ
днемъ.

Ich glaube, daß ich bald sterben werde. Я думаю, что скоро
умру.

Sie wird heute oder morgen sterben. Она умретъ сегодня,
или завтра.

Glauben sie daß sie an dieser Krankheit sterben wird? Вѣрите ли, что она отъ
этой болѣзни умретъ?

Ich glaube nicht, daß sie daran stirbt. Я не думаю, чтообъ
она отъ того умер-
ла.

Ich wollte eher sterben, als das thun. Я бы хотѣлъ лучше
умереть, нежели бы
это сдѣлать.

Wenn sie das wüßte, sie stürbe vor Kummer. Естьлибъ она это знала,
то умерла бы съ пе-
чали.

Wir müssen alle einmal sterben. Мы всѣ должны одинъ
разъ умереть.



Livres François qui se trouvent dans la Librairie
de l'Université près de la Porte de Nikolsky.

Alphabet François, enrichi d'un Vocabulaire & de Dialogues les plus faciles, augmenté de préceptes & de sentences morales; nouvelle édition, à Moscou, 1783, 12, 30 cop. relié 35 cop.

— nouvellement arrangé, corrigé & augmenté de plusieurs mots & de quelques dialogues, qui ne se trouvent pas dans les autres. Petersb. 8. 1778, 30 cop. rel. 35 cop.

Abrégé de la Géographie, François, Russe & Allemand. Moscou, 1781, 8.

Abrégé de toutes les sciences, à l'usage de jeunes Gens; Franc. & Russ. à Moscou, 8. 1774, 125 — 155 c.

C o m é d i e s.

Agar dans le désert, en un acte, 20 — 25 cop.

La Belle & la Bête, en deux actes, 30 — 35 cop.

Les Flacons, en un acte, 20 — 25 cop.

L'Isle heureuse, en deux actes, 40 — 45 cop.

L'Enfant gâté, en deux actes, 40 — 45 cop.

La Curieuse, en deux actes, 45 — 50 cop.

Les Dangers du Monde, en trois actes, 60 — 65 cop.

Comédies & Dialogues, François & Russe, avec des explications des Mots, à l'usage des Enfants, qui commencent l'étude de la langue Française. Moscou, 8. 1778, 50 — 60 cop.

Conseils d'un Ami à un jeune Homme, qui entre dans le monde, Franc. Allem. & Russe. Troisième édition. Moscou. 1774, 12, 30 — 35 cop.

Dictionnaire Manuel en quatre langues, savoir la Française, l'Italienne, l'Allemande & la Russe, par Mr. Veneroni. Moscou, 8. 1771, 1 Rbl. relié.

Dis.

Dictionnaire (nouveau) François, Italien, Allemand, Latin & Russe. Tome 1. Le tome second sous presse. Ceux qui voudront acheter cet ouvrage, paieront 6. Roubles pour les deux tomes (7 Roub. 20 c. relié en veau) & recevront un billet pour le tome second, qui leur sera remis en sortant de la presse.

Discours sur l'Esprit des Loix de Mr. de Montesquieu; ou Leçons de Jurisprudence universelle lues dans l'Université de Moscou, 8, 1782; 35 — 40 cop.

Grammaire Française faite par Demandes & Réponses avec la traduction Russe, par Mr. Socolofsky; quatrième édition. Moscou, 8; 1781; 150 cop. relié.

Grammaire Française & Russe sur les principes des meilleurs Auteurs, composée à l'usage de la jeunesse de l'Empire de Russie, par Louis Comte de Rantzow. Moscou; 8. 1769, 125 cop. relié.

Instruction de Sa Majesté Impériale CATHERINE II. pour la Commission chargée de dresser le projet d'un nouveau Code des loix, Franç. Russ. Allem. & Lat. Petersb. 4, 1770; 150 — 210 cop.

Le Livre des Enfans, ou Idées Générales & Définitions des Choses dont les enfans doivent être instruits; Franç. & Russ. Moscou, 8. 1770, 80 cop. relié.

Recueil des phrases ou manières de s'énoncer les plus ordinaires, pour délier la langue, & commencer à parler François; tiré de la Grammaire des Dames & adapté à l'usage de la Jeunesse Russe par Mr. Wagnelin. Moscou 1783, 8, 40 cop. rel. 55 & 70 cop.

Théâtre à l'usage des jeunes personnes, Franç. & Russ. 255 — 285 cop.

Deutsche Bücher.

ABC- und Lese-Buch (Deutsches) nebst einem Vorrathe Ausgewählter Wörter, leichter Gespräche, nachher Eittenprache und lehrreicher Sätzen; fünfte Ausgabe. Moskau, 1780, 8. 15 — 20 cop.

Ausgewählte Stellen aus den besten deutschen Schriftstellern, zum Gebrauch bey den kaiserlichen Gymnasien zu Moskau.

Moskau; Deutsch und Russisch. Moskau, 8, auf weiß. Papier, 120 cop. gebunden 150 cop. auf Ordin. Pap. 110 cop. geb. 140 cop.

Begriff (Kurzer) aller Wissenschaften und andern Theile der Gelehrsamkeit, worinn jeder nach seinem Inhalt, Nutzen und Vollkommenheit kürzlich beschrieben wird; deutsch und russisch. Moskau. 1780. 8. 120 cop. geb. 150 cop.

Entwurf der Grundsätze des deutschen Stils zum Gebrauch der öffentlichen Vorlesungen bey der Kayserlichen Universität zu Moskau 1786, auf W. Pap. 120. cop. geb. 150 cop. auf Ordin. Pap. 110 — 149 cop.

Encyclopädie, oder kurzer Abriss der Wissenschaften und aller Theile der Gelehrsamkeit, zum Gebrauch niederer Schulen für die studierende Jugend auf die leichteste Art entworfen von G. F. S. der L. S. N. Deutsch und Russisch. Moskau, 8, 1781, 25 c. 30 cop.

Erinnerung (Freundschaftliche) an einen jungen Menschen, der jetzt in die Welt kömmt; dritte Ausgabe; deutsch, französisch und russisch. Moskau, 1774, 12. 30-35.

Grammatik, (Deutsche) worinn nicht nur alle Redetheile, oder Etymologie, sondern auch die Wortfügung, mit gehörigen Beyspielen erklärt sind; herausgegeben von F. Holterhof. 8. 110 cop.

Grammatik; Agentons kurze deutsche, zweyte Ausgabe. Moskau, 8, 1779. 60 cop. geb. 90 cop.

Grammatik (Kurze deutsche) in Fragen und Antworten; deutsch und russisch. Moskau, 1782, 8, 20 cop. in Papierbände.

Instruction (Ihrer Kayserlichen Majestät) für die zu Verfertigung des Entwurfes zu einem neuen Gesetzbuche vorordnete Commission; französisch, russisch, lateinisch und deutsch. Petersburg, 1770, 4. 150; 210 cop.

Inbegriff (Kurzer) aller Wissenschaften, zum Gebrauche der Jugend; Zweyte Ausgabe, verlessert und vermehrt mit einem Capitel von der Tonkunst, mit Noten; deutsch und russisch. Moskau, 8. 1774, 125 155 — cop.

Inbegriff (Kurzer) der Erdbeschreibung. Moskau. 1781. 8.

Sammlung der gewöhnlichsten Redensarten, zum Gebrauch der Anfänger, welche deutsch wollen reden lernen. Aus der Grammatik für Frauenzimmer ausgezogen und zum Gebrauch der Russischen Jugend eingerichtet, von J. Ph. Regelin. Moskau 1783, 8. 40. c. geb. 55 cop. in Franzband 70 kop.

Von der Vermessenheit des Unglaubens, eine Predigt, am ersten Contage nach dem Osterfeste Quasimodogeniti über das Evangelium Johannis 20. v. 19:31. von Joachim Christian Grot Pastor bey der Evangelisch-Lutherischen Katharinen-Kirche auf Basiliensky Ostrow; Deutsch und Rußisch. Petersburg, 8. 1779, 20 geb. 25 cop.

Wörterbuch Neues deutsch-französisch-lateinisch-italienisch-rußisches herausgegeben von Matthias Gabrilof. Moskau, 8, 1781, 250:280 cop.

— (Rußisches alphabetisches, mit deutscher und lateinischer Uebersetzung, aus Licht gestellt von Fr. Hölterhof, 2 Theile. Moskau, 8. 1778. 250 c. geb. 310 cop.

Libri Latini.

Alphabetum latinum, vocum usitatorum vocabulario, dialogis familiarioribus ac fabulis quibusdam facillioribus sententiisque moralibus, ex optimis auctoribus excerptis, instructum. Mosquae, anno 1777, 8, 20 cop. comp. 25 cop.

Annotationes in Logicam et Metaphysicam, ex variis probatissimis Auctoribus excerptae et usibus Rossicae juventutis una cum parte Polemica et variis exercitationibus, ex Logica disputatrice selectis, adornatae a Demetrio Anitschcow. continens Logicam Mosquae, 8, 1782, 50 — 65 cop.

— In Metaphysicam, et quidem I. in Ontologiam 50 к. вѢ коп. 65. к.

— — — Et quidem. II in Cosmologiam.

Burgii Elementa Oratoriae; editio Nicolai Bantysch-Kamenskii. Lipsiae, 8, 1779, 50 cop. comp.

Chrestomathia Graeca, seu delectus ex aliquot scriptoribus Graecis, in usum Gymnasiorum Uniuersitatis Mosquensis. Collegit et Animaduersionibus illustrauit Christ. Frid. Matthei. Accedit specimen Lexici Inediti ex codd. Mss. Mosquae, 8, 1772, 125 — 155 cop.

Cornelius

Cornelius Nepos de vitis excellentium Imperatorum.
Mosquae, 8, 1762, 30 — 60 cop.

Elementa Iuris Cambialis. 150 — 180 cop.

Grammatica Graeca, dilucidis regulis comprehensa, ex exemplisque necessariis, appendice excerpta auctorum continente, et indicibus instructa. Mosquae, 8, 1767, 150 — 180 cop.

———— cum versione Latina edita a Nicolao Bantysch-Kamenski. Lipsiae, 8, 1779, 1 Rbl. comp.

Grammatica Latina, vñbus juventutis Rossicae summa cura faciliq̃ue methodo adornata, nec non regularum et exemplorum interpretatione rossica illustrata a Nic. Bantysch-Kamenski; editio secunda. Mosquae, 8, 1781, 70 — 85 cop.

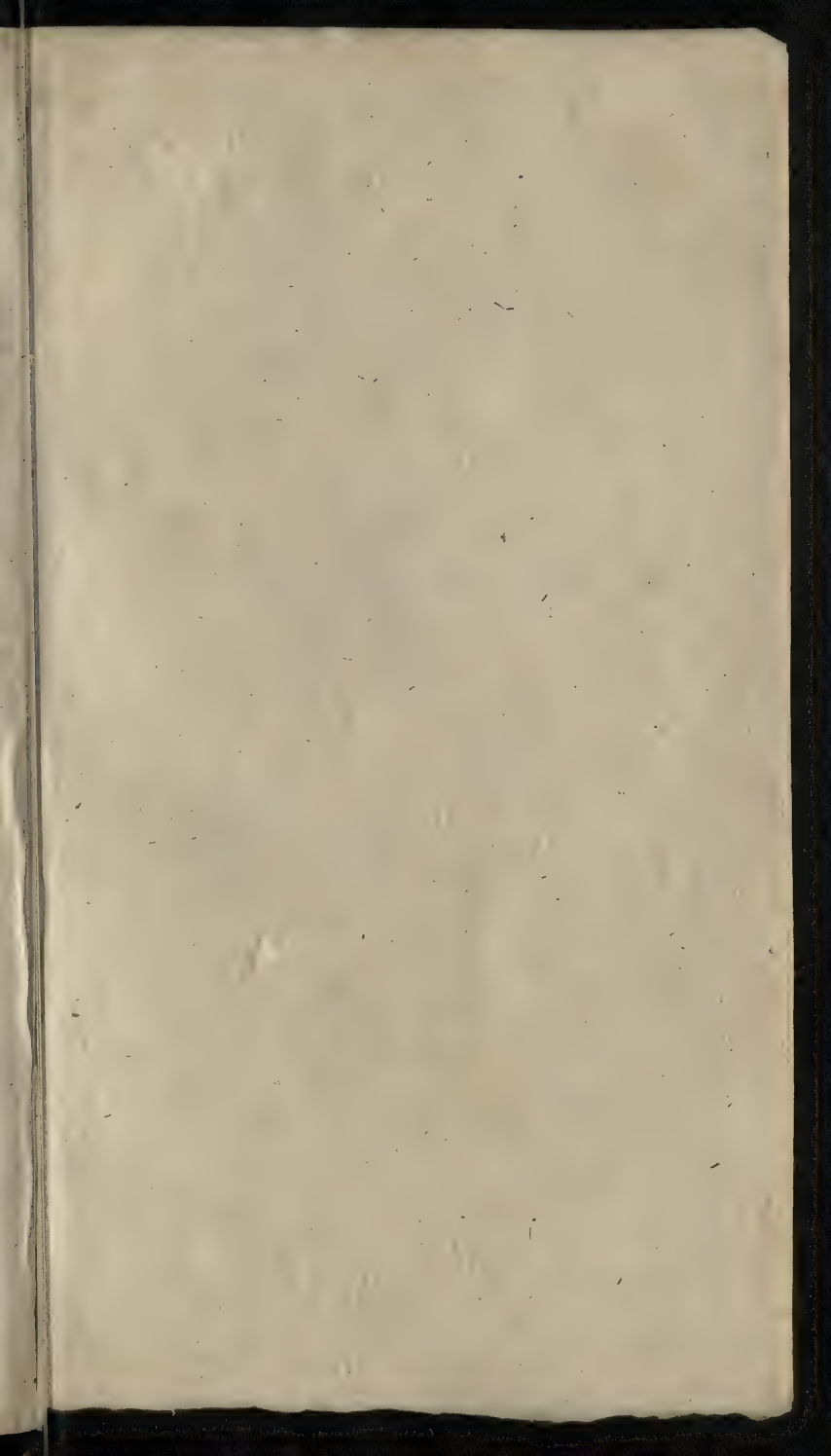
Grammatica Latina in vñum juventutis Rossicae. Mosquae: 8, 1782, comp. 120 — 100 cop.

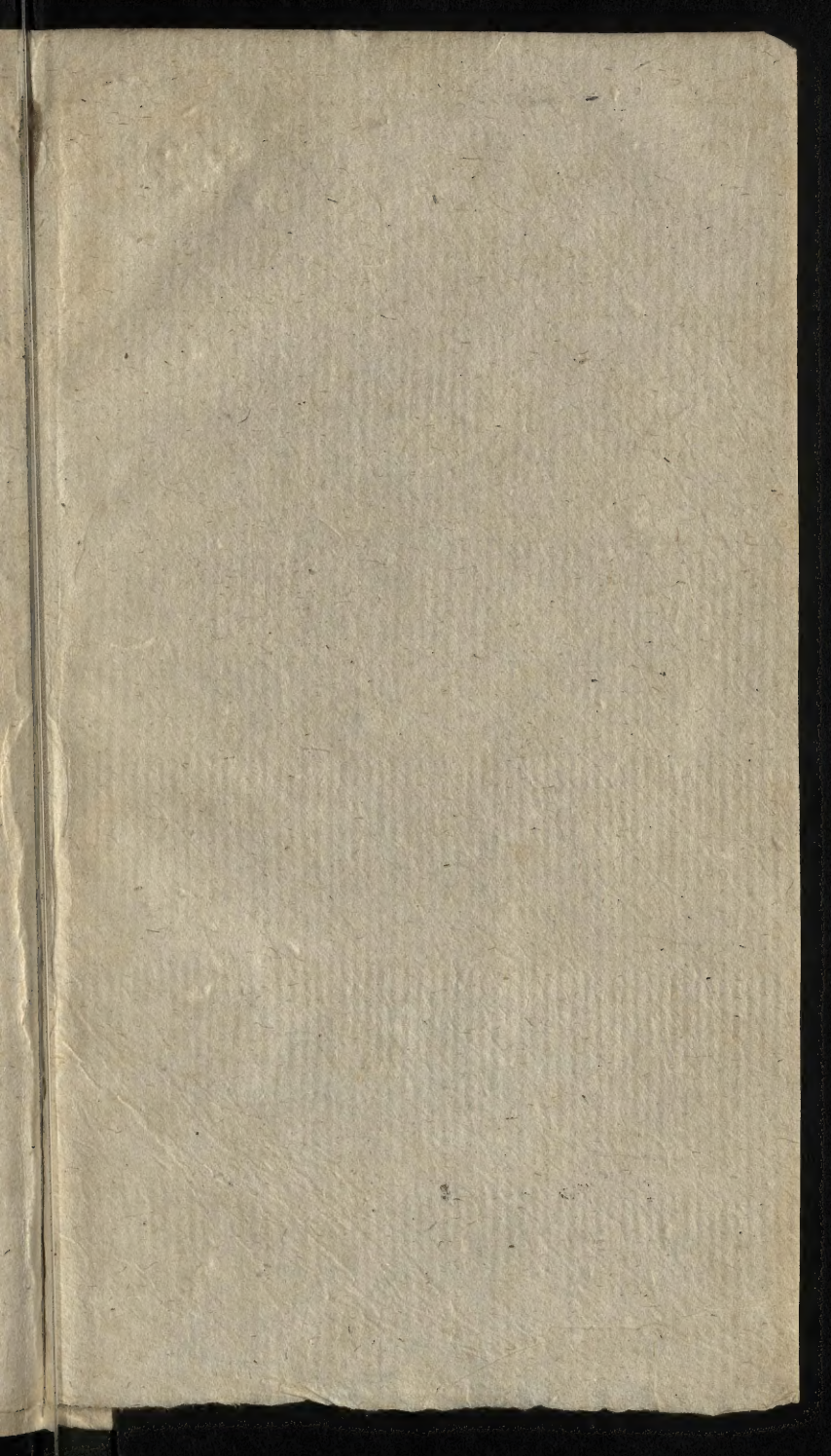
S. Gregorii Nazianzeni Binae orationes, graece et latine. Mosquae, 4, in optima papyro 60 cop. comp. 120 cop. in ordinaria 50 — 110 cop.

Gesneri Lexicon Latinum Etymologicum, cum versione Rossica; editio secunda. Mosquae, 1780, 8, 225—255 c.

Paulini a S. Iosepho Lucensis Orationes. T. I. II. Mosquae 1783, 8, T. I. continet 1.) de neglectu literarum humaniorum et earum corruptela. 2.) de patrocinio bonarum artium. 3.) de laudibus Leonis X. in anniuersariis eius parentalibus. 4.) de infelicitate illiteratorum. 5.) de forensi latinitate expurganda. 6.) de vñu et necessitate eloquentiae in foro et hodiernis judiciis. 7.) in optimis studiis lente festinandum. 8.) de expedita discendi ratione. 9.) de laudibus Leonis X. in anniuersariis eius parentalibus. 10.) de ingeniorum delectu ad studia literarum habendo. 11.) de laudibus Leonis X. in anniuersariis eius parentalibus.—T. II. continet: 1.) de literis et eloquentia cum ceteris disciplinis coniugendis. 2.) de M. Tullio Cicerone imitando. 3.) de studio poetarum ad literas et eloquentiam necessario. 4.) de praematura ingenii sui opinione. 5.) in sciolos I. 6.) in sciolos II. 7.) de laudibus Leonis X. in anniuersariis eius parentalibus. 8.) de optimis artibus nobili iuventuti necessariis. 9.) de probitate viro literato necessaria. 10.) de vi et potestate literarum. 11.) de laudibus Leonis X. in anniv. eius parent.

- 12.) de felicitate viri literati. Cum indice rerum memorabilium. 75 cop. in ligat. ordin. 90. cop. in optima 1 Rbl.
- Syntaxis Latina in usum juventutis Rossicae ad normam Grammaticae Marehicae majoris conformata. Editionem curavit Chr. Frid. Matthei. Mosquae, 8, 1780, comp. 100 — 115 cop.
- Scharfchmidii Tabulae Anatomicae; 1) Ostiologicae, 2) Syndesmologicae, 3) Minologicae, 4) Splanchnologicae, 5) Adenologicae, et 6) Neurologicae. Mosquae, 8, 1 Rbl.
- Tabulae Declinationum et Coniugationum latinarum 60 cop.





Y
Unb. 19898

